

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

Mgr. Petr Šlechta

**VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHECO Y EN ESPAÑOL
Y SU TRADUCCIÓN**

Disertační práce

Studijní program: Románské jazyky

Vedoucí práce: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2021

Prohlašuji, že jsem tuto disertační práci vypracoval samostatně a uvedl v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použil.

V Olomouci

Podpis

Agradecimientos

Quiero agradecer a mi tutor Enrique Gutiérrez Rubio por su infinita paciencia, sus valiosos consejos y otras recomendaciones que han contribuido a que este trabajo pudiese ser finalizado. Asimismo, le doy las gracias a Begoña García Ferreira por revisar el texto, al igual que a mi familia y otras personas que me brindaron apoyo durante mis estudios.

ÍNDICE

ÍNDICE	4
INTRODUCCIÓN	7
1 EL MOVIMIENTO Y EL LENGUAJE	13
1.1 Movimiento, ciencias y la realidad extralingüística	13
1.1.1 Definición y breve historia	13
1.1.2 Cinemática, dinámica y tipos de movimiento	14
1.1.3 Características de movimiento en la física	14
1.1.4 El movimiento en situaciones reales	15
1.1.5 El movimiento y otras ciencias	15
1.2 El movimiento y el lenguaje	16
1.3 Relativismo lingüístico	17
1.4 Lingüística cognitiva	19
1.5 Conceptualización y lexicalización	22
1.6 El espacio y los esquemas	23
1.7 La semántica conceptual y los eventos de movimiento	25
1.7.1 Primera versión	27
1.7.2 Segunda versión	28
1.7.3 La manera de movimiento	31
1.7.4 Eventos de movimiento que suponen cruzar una frontera (<i>boundary-crossing events</i>)	34
1.8 Críticas de la dicotomía talmiana	36
2 VERBOS DE MOVIMIENTO	38
2.1 ¿Qué son los verbos de movimiento?	38
2.2 Otras consideraciones sobre la expresión de movimiento	47
2.2.1 Expresión de movimiento mediante otras clases de palabras	47
2.2.2 El movimiento ficticio	47
2.2.3 Funciones gramaticales	48
2.3 Algunas peculiaridades de los verbos de movimiento en checo	48
2.4 Algunas peculiaridades de los verbos de movimiento en español	49
2.4.1 La perífrasis	50
2.4.2 La deixis	51
2.5 Los verbos de movimiento en algunas otras lenguas románicas	51
3 TRADUCCIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO	53

3.1	La traducción y sus métodos	53
3.2	Equivalencia	58
3.3	Universales de la traducción.....	59
3.4	El movimiento y <i>thinking for translating</i>	60
3.5	Posibles puntos problemáticos.....	62
3.5.1	Diferencias tipológicas	63
3.5.2	Complejidad gramatical	63
3.5.3	Modo de la acción verbal y perífrasis verbales	63
3.5.4	Direccionalidad	64
3.5.5	Diferencias diatópicas, diastráticas y estilísticas.....	65
3.5.6	Usos figurativos.....	65
4	CUESTIONES METODOLÓGICAS.....	66
4.1	Objetivos del análisis.....	66
4.2	Los corpus lingüísticos como herramientas para estudiar la traducción de los eventos de movimiento	67
4.3	El corpus lingüístico <i>InterCorp</i>	70
4.4	Enfoque del análisis.....	73
4.5	Observaciones.....	74
5	ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO SELECCIONADOS	76
5.1	Introducción.....	76
5.1.1	Movimiento hacia fuera en checo	76
5.1.2	Características del subcorpus	78
5.1.3	Procesamiento de datos	80
5.2	Análisis de los verbos seleccionados.....	80
5.2.1	El caso del verbo <i>vyjít/vycházet</i>	80
5.2.2	El caso del verbo <i>vyjet/vyjíždět</i>	85
5.2.3	El caso del verbo <i>vylézt/vylézat</i>	90
5.2.4	El caso del verbo <i>vyběhnout/vybíhat</i>	94
5.2.5	El caso del verbo <i>vyletět/vylétat</i>	100
5.2.6	Resumen	104
5.3	La estructura <i>verbo + gerundio</i> en la expresión de movimiento en español.....	104
5.3.1	El verbo principal en la estructura verbo + gerundio	106
5.3.2	Los gerundios de modo en la estructura verbo + gerundio	107
5.3.3	Textos originales vs. textos traducidos	109
5.3.4	Resumen	111

5.4	Discusión	111
6	CONCLUSIONES	118
	BIBLIOGRAFÍA.....	123
	LISTA DE FIGURAS Y TABLAS.....	138
	ANEXOS.....	139

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se dedica a la codificación de movimiento en las lenguas checa y española y los problemas que pueden surgir en la traducción de los llamados eventos de movimiento entre estas lenguas. Nuestro objetivo es a) presentar las múltiples cuestiones teóricas que afectan a cómo se refleja el movimiento en el lenguaje, b) describir brevemente los subsistemas de verbos de movimiento en checo y español, c) analizar la problemática de la traducción de los verbos de movimiento entre las dos lenguas en cuestión en una muestra de datos reales, d) en los casos seleccionados, observar los patrones repetitivos. Además, nos gustaría contribuir a la difusión de los estudios cognitivos y contrastivos en la romanística checa.

El trabajo se estructura en seis capítulos. En los primeros tres capítulos explicamos el marco teórico de la problemática estudiada. En concreto, en el capítulo 1 nos dedicamos a la relación entre el movimiento como fenómeno extralingüístico y su representación lingüística. Asimismo, presentamos la principal teoría cognitivista que supone el punto de partida para este trabajo. El capítulo 2 nos adentra en a la noción de verbos de movimiento y explora sus propiedades en checo y en español. El capítulo 3 se centra en la traducción y la problemática de la traducción de las expresiones de movimiento de una lengua a otra. La metodología y el enfoque de la parte analítica vienen detallados en el capítulo 4. En el capítulo 5 presentamos el análisis de una serie de situaciones de movimiento seleccionadas y, en el capítulo 6, por último, realizamos una breve conclusión del trabajo.

Los pilares que sustentan este trabajo son, por una parte, distintas teorías lingüísticas en el marco de la lingüística cognitiva, el neorrelativismo, la lingüística contrastiva y la teoría de la traducción. Por otra parte, aprovechamos la lingüística de corpus como herramienta para realizar el análisis basado en datos lingüísticos reales.

Nuestra motivación para trabajar sobre este tema nace, sobre todo, de la experiencia profesional. Por un lado, en las traducciones, ante todo de textos técnicos, elaboradas para distintas empresas checas o internacionales durante el periodo que va de 2008 hasta la actualidad. Muchas veces estos encargos, que comprendían traducciones tanto del español al checo, como viceversa, contenían expresiones que implicaban cierto tipo de movimiento y cuya traducción no siempre resultaba sencilla. Abundaban frases tipo *závlačku nasouvejte krouživým pohybem, dokud nezapadne* (“introduzca la chaveta deslizándola de forma rotativa hasta que encaje”) donde nos dimos cuenta de la complejidad e índole bastante diferente del modo en que las dos lenguas en

cuestión expresan el movimiento y que hay que prestar una especial atención a la hora de traducir estas expresiones.

Por otro lado, en nuestra práctica docente en la Universidad Palacký y, sobre todo, en las clases de traducción impartidas en la Universidad de Ostrava de cuyo Departamento de Estudios Románicos formamos parte desde 2016, observábamos que la expresión del movimiento es uno de los puntos problemáticos también para los estudiantes checos (y eslovacos) de español, en distintos niveles de aprendizaje.

Una primera aproximación a la problemática desde el punto de vista teórico la hicimos gracias a varios cursos de lingüística de corpus dictados por la doctora Michaela Martinková del Departamento de Estudios Ingleses y Americanos de la Universidad Palacký a los que asistimos a lo largo de nuestros estudios en esta institución.

Estudios sobre cómo el lenguaje natural procesa y codifica el movimiento no son nada nuevo y en las últimas dos décadas reciben cada vez más atención en distintas lenguas. Como será detallado más adelante, el modo más común de expresar el movimiento es a través de los verbos. Desde la segunda mitad del s. XX, los verbos de movimiento han sido objeto de numerosos artículos y monografías, con enfoques muy variados, desde los más clásicos que se centran en la morfología y la sintaxis, hasta los cognitivistas que estudian p. ej. las metáforas conceptuales en las que se utilizan estos verbos, las estructuras radiales o esquemas en los que participan o, más en general, los procesos mentales involucrados en el procesamiento lingüístico del movimiento. Existen también enfoques centrados en la tipología de lenguas, la semántica, la teoría del aprendizaje y la didáctica (porque en muchas lenguas, incluso las románicas, esta categoría presenta un comportamiento gramatical diferente del de otros verbos), la traducción, la fraseología y la pragmática. Así, podemos constatar que los verbos de movimiento o, en general, la expresión del movimiento a través del lenguaje representa un campo interesante, pero, al mismo tiempo, complejo y extenso, y es obvio que resulta imposible abarcarlo en su totalidad atendiendo a todos los aspectos de esta problemática. A continuación, vamos a hacer una breve revisión de la literatura especializada que trata esta problemática.

Este trabajo se sustenta en la teoría de los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento propuesta por uno de los pioneros de la lingüística cognitiva, y más en concreto de la semántica cognitiva, Leonard Talmy (1972; 1985; 1991, 2000a; 2000b). Uno de los puntos clave de su teoría es la creación de una tipología basada en la lexicalización de los llamados

eventos de movimiento. Hacer un estudio contrastivo entre el checo y el español se justifica por el hecho de que, según esta teoría, cada una de las lenguas pertenece a un grupo tipológico distinto. Explicamos más en detalle los supuestos principales de la teoría en el subcapítulo 1.7. La teoría de Talmy ha sido posteriormente desarrollada y puesta a prueba por distintos autores, entre los cuales destacan los trabajos de Dan Slobin (p. ej. 2004; 2006), quien se centró en estudios interlingüísticos sobre cómo los usuarios de distintas lenguas expresan el movimiento y cómo organizan la información sobre relaciones espaciales y eventos de movimiento. Slobin (1987) propuso también la hipótesis “pensar para hablar” (*thinking for speaking*), una versión moderada del relativismo lingüístico (más en detalle en el subcapítulo 1.3) que también se suele tomar en consideración a la hora de estudiar un fenómeno como p. ej. la lexicalización del movimiento en distintas lenguas y en la traducción entre ellas (cf. Cifuentes Férez y Rojo López, 2015; Cifuentes Férez, 2016).

Son innumerables¹ los estudios sobre la relación entre la lengua y el movimiento, muchos de los cuales operan con la teoría propuesta por Talmy y la aplican directamente o proponen modificaciones analizando la variación intratipológica (p. ej. Croft et al., 2010; Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón, 2012; Ibarretxe-Antuñano, 2015; Lewandowski y Mateu, 2016). Cada vez aparecen más trabajos que incluyen lenguas que no formaban parte de los estudios canónicos², p. ej. coreano (Oh, 2003), chino (Chen, 2007), griego (Papafragou, Massey y Gleitman, 2006; Soroli y Verkerk, 2017) o turco (Özçalışkan y Slobin, 2000), entre muchos otros. Los enfoques particulares de estos trabajos son muy variados: desde los más prácticos como el movimiento en relación con la traducción, la adquisición de la lengua, la enseñanza, etc., hasta los más abstractos que versan sobre cuestiones tipológicas, patrones de lexicalización, categorización, etc. La mayoría de la literatura actual relacionada con el tema está escrita en inglés y, en general, se confrontan dos o tres lenguas, siendo el inglés una de ellas. Entre las fuentes más relevantes para nuestro trabajo se hallan aquellas cuyos objetos de estudio son el español (u otras lenguas románicas) y el checo (u otras lenguas eslavas).

¹ Matsumoto et al. (2012) han creado una lista que cuenta con 68 páginas de referencias bibliográficas de trabajos que se dedican a las expresiones lingüísticas de movimiento, tanto generales como específicas. Está disponible en <http://www.lit.kobe-u.ac.jp/~yomatsum/motionbiblio.html>. La última actualización, sin embargo, es del 2012 y desde entonces el número de contribuciones a este tema ha sido considerable.

² Talmy y Slobin analizan en sus trabajos, por supuesto, el inglés, y también el español (entre muchas otras lenguas), pero, en general, son muy escasos los estudios dedicados al checo. Por otra parte, la lexicalización del movimiento es a menudo objeto de estudio de distintos trabajos etnolingüísticos, ya que este dominio representa una fuente interesante para observar la variabilidad del proceso de lexicalización (p. ej. Cifuentes Honrubia, 1989; Levinson, 2003; Pokorný 2010; 2012).

Las lenguas románicas aparecen bastante a menudo en los estudios sobre los eventos de movimiento.³ Entre los autores provenientes de España destaca Iraide Ibarretxe-Antuñano de la Universidad de Zaragoza, una de las lingüistas cognitivas más citadas en la actualidad que edita un volumen entero (2017a, en inglés) dedicado al espacio y movimiento desde la perspectiva de la tipología semántica, pero también analiza el tema en sus numerosos artículos o capítulos en libros (p. ej. Ibarretxe, 2003; Ibarretxe-Antuñano, 2017b; Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2013). Una trayectoria bastante extensa sobre el tema del movimiento, ante todo relacionado con la traducción, la podemos encontrar en Paula Cifuentes-Férez de la Universidad de Murcia: p. ej. Cifuentes-Férez (2009), Cifuentes Férez y Rojo López (2015), Cifuentes-Férez y Molés-Cases (2020). En cuanto a trabajos provenientes de otras partes del mundo hispano, mencionemos p. ej. a Saldívar Arreola et al. (2015), pero, por supuesto, la lista completa sería bastante más larga.

Por lo que se refiere a otras lenguas románicas, son notables los trabajos de Capelle (p. ej. 2012) y Kopecka (p. ej. 2009) que se dedican al francés y p. ej. Dini y Di Tomaso (1999) o Iacobini, y Vergaro (2014), al italiano. Parece que las otras lenguas románicas han sido tratadas desde esta perspectiva solo esporádicamente: p. ej. Dot Marcé (2013) realiza un estudio contrastivo sobre los verbos de manera de movimiento en inglés y en catalán.

Dado que en las lenguas eslavas la expresión de movimiento representa un fenómeno de una complejidad considerable, en especial por la rica morfología verbal e intrigada combinatoria sintáctica (véase 2.3), se le ha prestado bastante atención ya desde el punto de vista de los enfoques más tradicionales de los que no pretendemos hablar aquí. Por lo que se refiere a los trabajos más actuales, Hasko y Perelmutter (2010) dedican un volumen colectivo que recoge estudios realizados mediante enfoques más “modernos”. Entre los autores más citados en trabajos actuales sobre el movimiento y con lazos al mundo eslavo destaca Luna Filipović, psicolingüista y lingüista forense de la Universidad del Oeste de Inglaterra. Entre muchos otros, Filipović (2008a; 2009) realiza varios estudios influyentes sobre la traducción (e interpretación) de los eventos de movimiento centrados sobre todo en las declaraciones policiales en

³ Creemos que este hecho se debe a dos factores principales. Primero, por razones objetivas: las lenguas románicas constituyen un grupo de lenguas “grandes”, con muchos hablantes distribuidos por varios continentes, por lo cual también a menudo surge la necesidad de aprender estas lenguas por hablantes no nativos y traducir de o a estas lenguas; segundo, por conveniencia: según la teoría propuesta por Talmy (1985), a diferencia de muchas otras lenguas dominantes (germánicas o eslavas), las lenguas románicas pertenecen a un grupo tipológico distinto (lenguas de marco verbal, véase subcapítulo 1.7). Cabe mencionar, sin embargo, que en la lingüística románica tradicional no se le había prestado mucha atención al tema (al menos en español).

serbocroata e inglés (aunque el estudio 2008b incluye serbocroata y español). En cuanto a los estudios contrastivos del movimiento dedicados al polaco destacan Lewandowski (2014), Lewandowski y Mateu (2016), Kopecka (2010) o Łozińska (2019) que también incluye el ruso. En el ámbito científico internacional, la lengua checa, hasta donde sabemos, no ha sido tratada sistemáticamente en ninguno de los estudios contrastivos hechos desde la perspectiva cognitiva, solo encontramos menciones sobre ella más bien esporádicas y aisladas (p. ej. Filipović, 2013).

Hemos escogido este tema también porque en el ámbito checo la codificación del movimiento ha sido relativamente poco tratada y aún menos desde la perspectiva cognitiva. Con enfoques más tradicionales, el tema de los verbos de movimiento es analizado ya en los trabajos de nuestros eslavistas y bohemistas como Kučerová (1969) o Pala (1972). Hasta la fecha, probablemente la publicación más notable sea la monografía sobre los patrones oracionales en checo escrita por Daneš et al. (1987), de la cual los autores dedican casi la mitad a los verbos de movimiento.

El estudio del movimiento desde la perspectiva cognitiva aún no ha tenido mucha repercusión en la lingüística checa, con la excepción de algunos trabajos de Saicová Římalová (2010; 2016), de los cuales el primero es una monografía entera que introduce la teoría cognitivista sobre los eventos de movimiento y luego se dedica más en detalle a las estructuras radiales de los verbos checos *jít* y *chodit* ('ir'). Entre los trabajos más recientes debemos destacar el artículo de Martinková (2018)⁴ que, desde la perspectiva talmiana, realiza un estudio contrastivo de los eventos que denotan el movimiento "hacia dentro" en checo, inglés y español, aprovechando los datos del corpus paralelo *InterCorp*⁵. Un enfoque interesante lo adoptan tanto Fibigerová, Guidetti y Šulová (2012) como Fibigerová y Guidetti (2019) al estudiar la expresión de movimiento desde un punto de vista eminentemente psicolingüístico. En sus trabajos se dedican a comparar cómo se estructura la información sobre el movimiento no solo en el habla, sino también en la gesticulación de hablantes de francés y checo.

A pesar de que la romanística checa aún no dispone de trabajos que traten el presente tema en profundidad, sí que se han escrito varios trabajos de fin de grado o máster centrados en él (p. ej. Kindermannová, 2011). Eso sí, parece que en la romanística checa ya está bien arraigado el

⁴ En efecto, este trabajo, a pesar de haber sido publicado en checo, es el que sigue más fielmente las líneas de investigación internacionales en el campo del movimiento anteriormente mencionadas.

⁵ Esta herramienta, versión 13 (Rosen et al., 2020), va a ser también una de las fuentes de datos para nuestro análisis. Para más información, véase el subcapítulo 4.3.

aprovechamiento de los corpus lingüísticos (especialmente de los paralelos) y existe cierta línea de estudios contrastivos, p. ej. Čermák et al. (2015) presentan una monografía en la que se estudian distintos fenómenos gramaticales en español, italiano, portugués y francés (la construcción causativa analítica, palabras con morfología compleja, perífrasis verbales ingresivas y el gerundio) utilizando el corpus paralelo *InterCorp* para buscar las correspondencias en checo. Pešková (2018), por su parte, realiza un análisis contrastivo entre español y checo centrándose en la naturaleza del significado verbal (el modo de la acción verbal). De tiempos recientes es la monografía de Čermák et al. (2020, en inglés) dedicada a contrastar palabras complejas, causativos, perífrasis verbales y el gerundio entre distintas lenguas románicas y el checo. Por otra parte, trabajos de corte cognitivo en el marco del hispanismo checo son los realizados, ante todo, por Gutiérrez Rubio (p. ej. 2014), también director de este trabajo.

Con este trabajo, por lo tanto, nos gustaría abrir un poco más la puerta a temas y enfoques poco tratados en el hispanismo checo y aportar, tal vez, algunas perspectivas novedosas sobre las dos lenguas en cuestión y la problemática de la traducción entre ellas.

1 EL MOVIMIENTO Y EL LENGUAJE

1.1 Movimiento, ciencias y la realidad extralingüística

Antes de afrontar el tema desde el punto de vista de la lingüística, deberíamos recurrir a una explicación básica del movimiento en términos de la ciencia que se ocupa de él en primer plano, es decir, la física, y mencionar sus características principales.

1.1.1 Definición y breve historia

Por lo general, la física se dedica a describir los principios de la naturaleza: las materias, el tiempo, el espacio, la energía y las interacciones entre ellos. Uno de los fenómenos estudiados es el movimiento. El movimiento se suele definir como “cambio de posición de un objeto en relación con cierto marco” (Deeson, 2007, p. 286) y como tal se estudia sobre todo dentro de la subdisciplina llamada mecánica⁶.

El estudio de movimiento y su naturaleza preocupaba al ser humano desde antaño, tanto en Asia (taoísmo), como en la Grecia Antigua. Como testimonio sirven, por ejemplo, las paradojas o “aporías” sobre el movimiento de Zenón de Elea, que intentan demostrar la imposibilidad de movimiento (“Aquiles y la tortuga” y la “Flecha caminante”). Muchos filósofos clásicos opinaban sobre el origen del movimiento buscando el “motor primario”. Otros, como p. ej. Anaximandro, se interesaban por los movimientos de los planetas y los astros. Aristóteles (1994), quien dedicó al movimiento una buena parte de su *Física* (sobre todo libros III-VII), en la que intentó explicar los fenómenos naturales que observaba (a veces con soluciones equivocadas) y el origen del movimiento (“motor”). Después de Aristóteles, más avance en el estudio de movimiento no se consigue hasta el s. XVI cuando Galileo Galilei empieza a hacer experimentos con los objetos para estudiar las caídas (MacDougal, 2012, pp. 17-18). En 1687 postula Isaac Newton las tres leyes de movimiento en sus *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*⁷ (1687), en concreto la ley de inercia, la ley de la dinámica y el principio de acción y reacción, que describen la relación entre el movimiento de los cuerpos y las fuerzas que actúan

⁶ Por supuesto, somos conscientes de cierta generalización de esta definición, ya que existen varias teorías que se dedican al movimiento, como p. ej. la mecánica cuántica que estudia el movimiento de las partículas subatómicas, o la mecánica relativista que explora los fenómenos mecánicos a velocidades muy elevadas, pero creemos que para nuestros fines es más que suficiente una definición básica, puesto que la conceptualización lingüística del movimiento, hasta donde sabemos, no contempla estos fenómenos, probablemente porque no están accesibles a una observación directa en las escalas habituales en las que se suele desarrollar nuestro día a día. Por el mismo motivo, no consideramos otros tipos de movimiento estudiados en física, como p. ej. el movimiento molecular, calorífico u otros tipos poco relevantes para este trabajo.

⁷ En español *Principios matemáticos de la filosofía natural*.

sobre ellos y, hasta la fecha, siguen siendo la base de la mecánica clásica y forman parte del currículum escolar. Los hallazgos posteriores (la mecánica relativista y cuántica), ya quedan fuera del área de interés de este trabajo.

1.1.2 Cinemática, dinámica y tipos de movimiento

La cinemática es una rama de la mecánica que se dedica ante todo al estudio de los tipos de movimiento en función de la trayectoria y el tiempo. Según la trayectoria podemos distinguir principalmente el movimiento rectilíneo (uniforme, uniformemente acelerado y armónico simple unidimensional) y curvilíneo (incluyendo algunos casos especiales como los movimientos circular, elíptico, parabólico, pendular y otros). Un grupo especial son los movimientos rotatorios, ondulatorios o vibratorios, en los cuales no se realiza la traslación. Existen también tipos combinados, como p. ej. la rodadura (traslación y rotación).

La dinámica, por otra parte, se interesa por el origen del movimiento de los cuerpos o conjuntos de ellos, es decir, las fuerzas que actúan sobre el objeto en movimiento y cuál es su evolución en el tiempo. Cabe mencionar que normalmente en la mecánica clásica no se toma en cuenta la forma tridimensional del objeto y se considera un punto material, un punto idealizado. Teniendo sus particularidades especiales y más complejidad, queda aparte el estudio del movimiento de fluidos (gases y líquidos) estudiado por la mecánica de fluidos (y su rama hidrodinámica).

1.1.3 Características de movimiento en la física

Los fenómenos naturales estudiados por la física se suelen describir mediante ciertas magnitudes con sus unidades de medición correspondientes. Dependiendo del tipo de movimiento se hacen prominentes distintas características, pero, por lo general, en la cinemática se utilizan: a) el desplazamiento (el desplazamiento realizado), b) la distancia (la trayectoria realmente recorrida), c) la velocidad (cuánto tiempo ha durado el desplazamiento y qué dirección tenía), d) la aceleración (el cambio de velocidad en el tiempo), e) el tiempo (el tiempo necesario para recorrer el camino) y f) la rapidez (cuánto se ha tardado en recorrer la trayectoria). En la dinámica, los físicos se interesan por la fuerza, inercia, cantidad de movimiento, etc.⁸

⁸ Sin ánimo de ahondar en la materia de la mecánica, valga esta enumeración ilustrativa para el contraste posterior de esta información con la codificación lingüística del movimiento.

1.1.4 El movimiento en situaciones reales

En situaciones reales, el movimiento adquiere formas muy variadas que pueden comprender muchas combinaciones. Si tan solo pensáramos en el movimiento humano, existe un sinfín de posibilidades: por un lado, podemos mover las partes de nuestro cuerpo y, además, varias a la vez. En este sentido, se distinguen cuatro tipos básicos de movimiento: flexión y extensión, abducción y aducción, rotación y circunducción. Cada parte de nuestro cuerpo puede realizar sus combinaciones (puedo flexionar el brazo, pero, a la vez, lo puedo ir girando).

Por otro lado, dejando atrás los movimientos parciales, podemos desplazar nuestro cuerpo de un sitio a otro: para estos casos se emplea el término “locomoción”. Nos podemos desplazar horizontalmente (*ir, andar, caminar, correr, marchar, nadar...*), verticalmente (*subir, bajar, trepar...*) o en patrones combinados (*saltar*). También podemos causar el movimiento de otro objeto (*empujar, tirar*) u otro objeto puede causar que nosotros nos movamos de un sitio para otro (*ir en coche*). Podemos ir lento, rápido, haciendo pausas regulares o irregulares; podemos movernos sin desplazarnos mucho (*bailar*). Otras muchas opciones se plantean si pensamos en los movimientos de los animales (*galopar, trotar...*), máquinas (*girar, rodar...*), vehículos, continentes, planetas, líquidos, moléculas, átomos, partículas subatómicas, etc. En resumidas cuentas, el movimiento es omnipresente y se manifiesta en formas tan diferentes que hasta cabe preguntarse si realmente se merecen la misma etiqueta. Además, está muy conectado con la propia vida y en muchos casos es una de sus manifestaciones.

1.1.5 El movimiento y otras ciencias

Aparte de la física y sus subdisciplinas, el movimiento es el principal protagonista en muchos campos interdisciplinarios, como p. ej. la cinesiología y la biomecánica que se dedican al estudio del movimiento humano o animal (sobre todo en relación con el deporte y el ejercicio). A los efectos de la actividad física humana intencional se dedica la cinantropología. En la etología, que estudia el comportamiento de los organismos en sus entornos naturales, se estudian la *cinesis* y la *taxis*: movimientos de ciertos organismos en respuesta a estímulos (luz, temperatura, etc.) Por otra parte, en la actualidad aparecen cada vez más noticias sobre los logros en el campo de la robótica en la que, junto con otros aspectos, se procura imitar los movimientos naturales (por lo general, humanos o animales) por las máquinas. En la biónica, al contrario, se busca la fusión entre la tecnología y la biología y los resultados, cada vez más asombrosos, pueden ser aplicables, por ejemplo, en la protética humana (brazos biónicos, capaces de moverse). Desde un ángulo muy diferente, el movimiento es el eje central de los

estudios sobre la migración o el transporte. La balística combina el conocimiento de la física y la química para analizar el movimiento de los proyectiles. La hidrología se ocupa, entre otras particularidades, de los movimientos de agua en el planeta. Para resumir, el movimiento es un tema muy importante en la actividad intelectual humana.

1.2 El movimiento y el lenguaje

El movimiento está relacionado con el espacio y el tiempo, las dos principales categorías gnoseológicas (Čermák y Filipec, 1985, p. 155). Fue tratado ya en el famoso diálogo *Crátilo* de Platón (1987). Aunque el tema principal de dicha obra se aproxima más bien a la fonosemántica, la etimología y la naturalidad o no naturalidad del significado de las “palabras”, sobre todo de los nombres propios, todo el texto está entretejido por el concepto de movimiento; se menciona que el universo está en continuo movimiento y el movimiento es percibido como algo positivo (elogiable), mientras que la falta de movimiento como algo negativo. Para ilustrar cómo se desarrolla el diálogo, veamos una réplica de Sócrates proveniente de esta obra:

[...] me parece que los primeros hombres que rondaron la Hélade tuvieron sólo por dioses, precisamente, a los mismos que la mayoría de los bárbaros tienen todavía hoy: al sol y la luna, a la tierra, a los astros y al cielo. Pues bien, como veían siempre a todos estos en movimiento y «a la carrera» (théonta), les pusieron el nombre de «dioses» (theoús) a partir de la naturaleza ésta del «correr» (theîn). Posteriormente, cuando hubieron descubierto a todos los demás, siguieron ya llamándoles con este nombre (Platón, 1987, p. 389).

En las líneas anteriores hemos expuesto muy brevemente algunos conceptos básicos relativos al movimiento en el ámbito de las ciencias. Pero, dado que la comunicación humana en su mayor parte se realiza a través del lenguaje, ¿cómo transferimos este fenómeno, en un principio de carácter físico, al lenguaje? ¿Cómo distintas lenguas codifican el movimiento? ¿Qué recursos utilizan? Hemos visto que el movimiento (o una de sus variantes más prototípicas) suele involucrar un punto material que se desplaza de su punto de origen a un punto meta por una trayectoria en un tiempo, regular o irregularmente, con o sin aceleración, a cierta velocidad. Sin embargo, el procesamiento mental de fenómenos extralingüísticos por parte del ser humano no siempre corresponde a la realidad describable matemáticamente y en términos científicos. El lenguaje utiliza expresiones imprecisas, relativas o “vagas”. Si, por ejemplo, miráramos el vino blanco. ¿Realmente es un líquido de color blanco? Obviamente, la respuesta es no. Es más

claro que el otro tipo de vino más común (tinto); si tuviéramos que determinar el color exacto, sería difícil, pero estaríamos entre amarillo, verde, transparente... Como ya postuló Grice⁹ en sus máximas (1975, p. 45), para comunicarnos con éxito, no necesitamos expresarnos en términos exactos acudiendo a la descripción científica de la realidad, sino en términos relevantes. Y así es, también, en el caso del movimiento: cuando la lengua hace referencia al movimiento, no tiene por qué respetar lo que dice la física. Lo dicho funciona también al revés, es decir que en una lengua puede haber expresiones que implican movimiento cuando en términos científicos no se produce ninguno (p. ej. expresiones metafóricas; más sobre el tema en 2.2).

Además, es importante recordar que, de acuerdo con Pokorný (2012, p. 80), el lenguaje y la lengua siempre están en una lucha entre la libertad y el determinismo y que no solo difieren las maneras de expresar las relaciones espaciales o el movimiento (y muchas otras ideas) entre las lenguas, sino que también los hablantes de una misma lengua disponen de varias posibilidades de descripción. La estructura de la lengua, entonces, se ve influenciada por las preferencias de los usuarios los cuales, sin embargo, actúan, por lo general, de manera inconsciente y eligen las formas concretas dependiendo de la situación comunicativa del momento. Las formas que se repiten a menudo se automatizan, convencionalizan, llegan a ser menos marcadas, cambia su función pragmática, la semántica, morfología y sintaxis: se gramaticalizan. “Este desarrollo se rige por reglas específicas y no se puede explicar solo por factores externos. La gramática *no es un reflejo de la cultura*”.¹⁰

1.3 Relativismo lingüístico

Para nuestro trabajo posterior nos resulta útil aclarar el concepto de “relativismo lingüístico”, porque muchos de los autores a los que nos referimos aquí construyen sus trabajos sobre la base teórica de una de las versiones de esta teoría.

El principio de relativismo lingüístico se remonta a eruditos como Wilhelm von Humboldt o Johann Gottfried Herder, que reflexionaban sobre la diversidad de lenguas y deducían que las ideas de las personas que hablan lenguas diferentes probablemente serán diferentes también.

⁹ Mencionar a Grice es solo una de las opciones; podríamos argumentar desde distintas perspectivas, sea la filosofía (p. ej., la alegoría de la caverna de Platón), neurología, psicología o la ciencia cognitiva (¿hasta qué punto somos capaces de conocer el mundo y su naturaleza verdadera si toda la información que tenemos sobre él viene filtrada por nuestros sentidos de los que sabemos lo imperfectos que son?).

¹⁰ Traducción propia. En la versión original: “Tento vývoj se řídí specifickými pravidly a nelze jej vysvětlit pouze vnějšími faktory. Gramatika *není* skutečným obrazem kultury”.

Ludwig Wittgenstein, en la proposición 5.6 de su *Tractatus logico-philosophicus* (1921/1986) dice que: “[l]os límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo” y en 4.002 que “[...] [e]l lenguaje disfraza el pensamiento [...]”.

La “hipótesis” del relativismo lingüístico se ha hecho popular sobre todo gracias al antropólogo estadounidense Edward Sapir y su discípulo Benjamin Lee Whorf, bajo el nombre de “la hipótesis de Sapir-Whorf”. Sapir (1929, p. 209) apunta que: “[t]he worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached”. En un tono parecido, Whorf (1956, p. 213) desarrolla la idea:

The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds-and this means largely by the linguistic systems in our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way-an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language.

Pokorný (2012, p. 82) señala que las condiciones específicas, los estereotipos culturales y el día a día de los hablantes influyen la forma de la lengua. Es bastante frecuente, según el autor, que p. ej. el uso de cierto marco referencial¹¹ sea un rasgo común de un círculo cultural sin tener mucho que ver con las relaciones genéticas entre las lenguas.

El relativismo lingüístico en un sentido estricto ha sido, en gran medida, rechazado; primeramente, ayudaron a ello experimentos variados realizados con distintas tribus africanas y su percepción de los colores, tal como menciona Pokorný (2010, p. 241). Después, es innegable que las lenguas comparten ciertas características comunes (carácter vocal, articulación, desarrollo lineal, etc.). Sin embargo, el relativismo o neorrelativismo sigue teniendo defensores a día de hoy, p. ej. en forma de la teoría de Dan Slobin llamada *thinking for speaking theory* (“pensar para hablar”):

In the evanescent time frame of constructing utterances in a discourse, one fits one’s thoughts into available linguistic forms. A particular utterance is never a direct reflection

¹¹ Relativo o absoluto; en algunas lenguas, como apunta el autor, las relaciones espaciales se expresan a través de referentes absolutos (p. ej. hacia el mar – hacia el interior, río abajo – río arriba, etc.). Muchas veces, sin embargo, pueden coexistir los dos sistemas: p. ej. en español tenemos *a la derecha* (marco referencial relativo) y *boca abajo* (marco referencial absoluto).

of “objective” or perceived reality or of an inevitable and universal mental representation of a situation (Slobin, 1987, p. 435).

Esta teoría, a diferencia del relativismo whorfiano, se basa en el supuesto de que la lengua dispone de ciertas formas y, cuando queremos comunicar un pensamiento, tenemos que “amoldarlo” a estas formas. Entonces, el lenguaje que aprendemos da forma a la manera en que percibimos y procesamos la realidad. Slobin (1996, p. 76) propone que “in acquiring a native language, the child learns particular ways of thinking for speaking”. Como señala Pinker (2002, p. 210), “we engage in a constant give-and-take between the thoughts we try to convey and the means our language offers to convey”. Cada lengua, sin embargo, dispone de otras formas, otros “moldes” que pueden ser muy diferentes.¹²

Cifuentes y Rojo (2015, pp. 3-4) resumen que:

Thinking for Speaking is a neo-Whorfian approach that claims that our language shapes the way we think about things when we are using language, on-line. According to this theory, speakers of a language will pay attention to those aspects that are most easily expressed or encoded in their language.

Una visión diferente, en cierto modo incluso contraria, la ofrece Everett (2012, p. 218) proponiendo que: “[I]anguage is the tool by which we created our social world. But as we use a tool, we modify it and shape it to serve us more effectively. Language has been shaped in its very foundation by our socio-cultural needs.”

1.4 Lingüística cognitiva

El lenguaje ordinario es parte del organismo y no menos complicado que éste (Wittgenstein, 1921/1986, párr. 4.002).

Otro punto de partida para nuestro análisis es la lingüística cognitiva. La lingüística cognitiva es una rama de lingüística que emerge en la segunda mitad del s. XX, principalmente gracias a los trabajos de Mark Johnson, George Lakoff y Ronald Langacker. Estos se oponen a la tradición generativista, en general por la falta de consideración de esta por la semántica. Asimismo, quieren dar más importancia al individuo y sus habilidades cognitivas. Y eso es precisamente uno de los pilares de esta vertiente: la lingüística cognitiva “es un movimiento

¹² Cuando hablamos de ambientes bilingües, a veces se aplica el término “transferencia conceptual” (*conceptual transfer*), que es una especie de enfoque puente entre la lingüística cognitiva y el relativismo lingüístico. Para más información sobre esta problemática véase p. ej. Jarvis (2011).

lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2017, p. 13) y no como un módulo autónomo. Según Pokorný (2012, p. 79), la lingüística cognitiva representa un enfoque interesante para explicar la problemática de las distintas formas de expresión de espacio en las lenguas porque, según ella, una de nuestras maneras de entender el mundo es a través de modelos metafóricos y metonímicos, es decir, asociaciones basadas en la semejanza y la experiencia prototípica, lo que, además, influye también en la forma de la lengua.

Tenemos que ver el surgimiento de esta actitud en un contexto más amplio. En efecto, “lo cognitivo” no se limita a las ciencias del lenguaje, sino a muchos otros campos de las ciencias humanas; hay quienes hablan de la “revolución cognitiva”¹³ o *cognitive turn* en inglés, que luego llega a ser la ciencia cognitiva. De acuerdo con Miller (2003, p. 141), “cognitive science is a child of the 1950s, the product of a time when psychology, anthropology and linguistics were redefining themselves and computer science and neuroscience as disciplines were coming into existence.” Desde los años 50 la psicología, la lingüística, las ciencias de la computación, antropología, neurociencia y filosofía viven este cambio. Y no es que comenzasen como disciplinas completamente nuevas; se trata, fundamentalmente, de repensar lo conseguido, teniendo en cuenta la psicología de un individuo y sus capacidades mentales. Podríamos decir que se trata de un nuevo ángulo desde el cual afrontar la problemática estudiada. Nebeská y Karlík (2017) apoyan esta idea diciendo que “el enfoque cognitivo hacia la lengua es complementario a los enfoques estructural y comunicativo-pragmático”¹⁴.

De ningún modo podemos abordar la ciencia cognitiva o, en concreto, la lingüística cognitiva como un campo uniforme, sino todo lo contrario. Sin salir de los límites de la lingüística (cosa que es difícil o imposible, ya que tantas subdisciplinas tuyas son puramente interdisciplinarias) encontramos ramas como la gramática cognitiva, la semántica cognitiva, la fonología cognitiva, el estudio de las semánticas conceptuales, etc. Según Geeraerts (2006, p. 2):

[i]t is not one clearly delimited large territory, but rather a conglomerate of more or less extensive, more or less active centers of linguistic research that are closely knit together by a shared perspective, but that are not (yet) brought together under the common rule of a well-defined theory.

¹³ De hecho, en lingüística podemos ver un paso más. Harris (1995) habla de las “guerras lingüísticas” (siendo una de ellas el intercambio de opiniones entre Chomsky y Lakoff).

¹⁴ Traducción propia. En la versión original: “Kognitivní přístup k jaz. je komplementární přístupu strukturnímu a komunikačně pragmatickému“.

Se trata, por lo tanto, de lo que podría llamarse “una corriente o un movimiento lingüístico” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2017, p. 24). Como resumen Nebeská y Karlík (2017), la lingüística cognitiva “comprende varias escuelas [y] su punto de partida establece la naturaleza multidisciplinaria del campo”.¹⁵

Esta nueva actitud hacia las ciencias no ha podido evitar muchas críticas. Lo cognitivista, en realidad, no era nada tan nuevo o rompedor. Si, permaneciendo en el campo de la lingüística, consideráramos en detalle p. ej. ya el *Curso de lingüística general* de Saussure (1994), en concreto la concepción del signo lingüístico, podríamos encontrar cierto parentesco con las aproximaciones posteriores, cognitivistas, porque de esta teoría queda bien patente que Saussure también se preocupaba por la mente humana y la cognición. La gramática generativa de Chomsky, por otro lado, era, por el propio autor, considerada parte de la ciencia cognitiva, con lo cual sus oponentes no estaban de acuerdo y tal vez por eso utilizaran la denominación “lingüística cognitiva” para recalcar que esta rama sí es cognitiva, a diferencia de la concepción de Chomsky (Peeters, 2001).

It would seem to me that [cognitive linguistics] is the sort of linguistics that uses findings from cognitive psychology and neurobiology and the like to explore how the human brain produces and interprets language. In other words, cognitive linguistics is a cognitive science, whereas Cognitive Linguistics is not. Most of generative linguistics, to my mind, is not truly cognitive either (Peeters, 2001).

Schwarz-Friesel (2012), por otra parte, sugiere que las aproximaciones que hacen uso de la etiqueta “cognitivo” son, en realidad, pseudociencias, porque no van de la mano de la comprensión moderna básica de la neurociencia en lo que se refiere a la mente y al cerebro.

Sin embargo, después de la “revolución”, lo cognitivo vivió una etapa de esplendor, empezó a “estar de moda” y pareció como si cualquier estudio que no siguiese las pautas de la ciencia cognitiva (o por lo menos no utilizase la etiqueta “cognitivo”) tuviera un valor inferior o perteneciera a la prehistoria de la investigación en ciencias humanas. Dejando aparte estas polémicas, el autor de este trabajo está convencido de que el enfoque cognitivo sí representa una herramienta útil a la hora de describir la lengua y su funcionamiento, puesto que los enfoques más tradicionales no siempre son capaces de dar una visión completa de lo estudiado y observarlo en un contexto más amplio.

¹⁵ Traducción propia. En la versión original: “Má více variant a škol. Východisko zakládá multidisciplinární povahu oboru”.

Volviendo a su definición, Talmy (2000b, p. 12) apunta que:

Cognitive linguistics, further, addresses the concerns of the other two approaches to language. First, it examines the formal properties of language from its conceptual perspective. Thus, it seeks to account for grammatical structure in terms of the functions this serves in the representation of conceptual structure.

Second, as of its most distinguishing characteristics, cognitive linguistics aims to relate its findings to the cognitive structures that concern the psychological approach. It seeks both to help account for the behavior of conceptual phenomena within language in terms of those psychological structures and, at the same time, to help work out some of the properties of those structures themselves on the basis of its detailed understanding of how language realizes them.

Como consecuencia del vasto campo ante el que nos encontramos, en adelante nos limitaremos esencialmente a tratar esta teoría en lo que respecta a su relación con la expresión de movimiento.

1.5 Conceptualización y lexicalización

Antes de proceder a los propios eventos de movimiento, nos gustaría comentar brevemente los conceptos de *conceptualización* y *lexicalización*, ya que en la lingüística cognitiva se usan frecuentemente y en los párrafos posteriores se hará uso de ellos. En general, se refieren a la forma de procesar la realidad a través del lenguaje.

La conceptualización, en un principio, es una de las fases de la producción del habla, junto con la formulación y la articulación (Levelt, 1989). Nebeská (2017) la caracteriza como no verbal y preverbal. Según ella, en esta fase se integran los procesos cognitivos del hablante (la representación mental del conocimiento factual, intención del hablante, situación comunicacional, información visual, etc.) lo que resulta en la preparación de la expresión verbal; es esta fase la que dirige la selección de vocabulario y estructuras sintácticas. Existen distintos modelos y aproximaciones a la estructura conceptual, pero, como explican Stutterheim y Nüse (2003, pp. 852-853), nuestro conocimiento sobre la conceptualización es muy limitado. Por otra parte, estos autores añaden que existen distintas posiciones, radicales o moderadas, en lo que se refiere al papel de la lengua en esta fase. Según ellos, la teoría *thinking for speaking* mencionada arriba es una postura moderada en la que “conceptualization as a component of language production is always based on language-specific principles”. (2003, p. 852) De modo similar, Alcaraz Mármol (2013, p. 154) apunta que, para los defensores de esta línea,

“conceptual representations are not universal and that linguistic categories can get to shape the speakers’ conceptualization of experience.” Esta última aseveración apoya la idea principal de este trabajo según la cual, en distintas lenguas, el movimiento se conceptualiza de otra manera y por eso puede haber interferencias a la hora de traducir entre ellas.

La lexicalización¹⁶, por otra parte, es el proceso durante el cual las ideas se convierten en sonido o texto, o más generalmente, según Talmy (200b, p. 21), en una estructura superficial (*surface structure*), es decir, el concepto o la idea que tenemos en la mente y queremos comunicar adquiere una forma lingüística. El autor se dedica a explorar las relaciones entre el significado y la estructura superficial y parte de la idea de que “[...] we can isolate elements separately within the domain of meaning and within the domain of surface expression”. Según Levin y Rappaport Hovav (2019, p. 395), “[a]cross languages, clauses containing descriptions of similar events are likely to include the same conceptual components, but these may be distributed differently across the constituents of the clause.” Sobre la base de lo dicho se pueden identificar ciertos patrones repetitivos, los llamados “patrones de lexicalización” (*lexicalization patterns*). Levin y Rappaport Hovav (2019, p. 396) los definen como “regularities in the way such components are encoded in lexical items and hence distributed across the constituents of the clause in particular languages”. Son precisamente estos patrones sobre los cuales se construye la teoría sobre la tipología de lexicalización de movimiento que explicaremos más adelante.

1.6 El espacio y los esquemas

Todo movimiento se realiza en el espacio y, por lo tanto, es un concepto importante también para nuestro trabajo¹⁷. Levinson (2003, p. I) introduce su libro con referencias al espacio, la cognición y el lenguaje diciendo que

[s]patial thinking is crucial to almost every aspect of our lives. We consult our spatial memories constantly as we find our way across town, give route directions, search for lost keys, try to find a passage in a book, grope our way to the bathroom in the night, and so on.

¹⁶ En la lingüística tradicional, este término es utilizado más bien para designar el proceso de formación de palabras e incorporación de estos nuevos elementos en el inventario de léxico, a menudo teniendo en cuenta el criterio diacrónico (cf. Hladká, 2017b).

¹⁷ De hecho, muchas de las fuentes monográficas generales que hemos consultado tratan el espacio y el movimiento conjuntamente.

Según Pokorný (2010, p. 249), el espacio es uno de los dominios privilegiados para estudiar el relativismo lingüístico por su relativa sencillez en el mundo real y la diversidad extraordinaria de su conceptualización en distintas lenguas. En otro texto el mismo autor señala que un estudio detallado comparativo del lenguaje de espacio en las últimas décadas fue uno de los impulsos más fuertes para “reanimar” el concepto del relativismo lingüístico (Pokorný, 2012, p. 76).

Pokorný (2010, p. 250) apunta que la lingüística del espacio, como algunos la denominan, se dedica a describir sobre todo las relaciones espaciales entre una figura (el objeto localizado, *figure*) y el objeto de referencia (*ground*), teniendo en cuenta el centro deíctico (la perspectiva desde la cual se ve la escena). Sin entrar en detalles, las relaciones espaciales se ven reflejadas en las lenguas de distintas maneras, más comúnmente se expresan mediante verbos (p. ej. *estar*, *haber* en español) y preposiciones o prefijos u otros morfemas. Talmy (2000a, p. 177) indica que en la descripción lingüística del espacio es fundamental la esquematización, “a process that involves the systematic selection of certain aspects of a referent scene to represent the whole, while disregarding the remaining aspects”. En otras palabras, cuando describimos una escena, nunca podemos atender a todos los detalles, sino que tenemos que escoger los elementos más relevantes. Un número limitado de sistemas esquemáticos forma la estructura conceptual de la escena expresada a través del lenguaje. Esta visión, por supuesto, es transferible también a las expresiones de movimiento, como veremos en el próximo subcapítulo.

El espacio es también uno de los dominios fuente más importantes de distintas metáforas y las relaciones espaciales en un grado considerable son modelos para las relaciones como tales. Las relaciones espaciales a menudo se expresan mediante metáforas y metonimias basadas en fenómenos físicos y concretos. Es más complicado para nosotros hablar de fenómenos abstractos y, por eso, para hablar sobre ellos, utilizamos metáforas basadas en algo más concreto. Por ejemplo, Gutiérrez Rubio (2018 pp. 2-3) resume la teoría sobre la conceptualización metafórica del tiempo y constata que la mayoría de las representaciones visuales del tiempo se basa en la metáfora conceptual TIEMPO ES ESPACIO y que las estructuras lineales pueden ser una herramienta cognitiva útil para comprender mejor los eventos temporales.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (2003, pp. 42-44), “[m]oving objects generally receive a front-back orientation so that the front is in the direction of motion (or in the canonical direction of motion, so that a car backing up retains its front),” y así, dado que la noción de tiempo se estructura en términos de la metáfora conceptual TIEMPO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO, “time receives a front-back orientation facing in the direction of motion, just

as any moving object would”. En los trabajos canónicos sobre las metáforas conceptuales encontraríamos una proporción considerable de metáforas configuradas sobre la base de espacio o movimiento, como por ejemplo: AMOR ES UN CAMINO, VIDA ES UN CAMINO, FUERZA ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO, HORARIO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO, ACTUAR ES TRANSFERIR UN OBJETO, ACCIÓN ES MOVIMIENTO, ACCIÓN ES MOVIMIENTO AUTOPROPULSADO, CAMBIO ES MOVIMIENTO, EMOCIÓN ES MOVIMIENTO, FORMA ES MOVIMIENTO, DAÑO ES EVITAR AVANCE HACIA UNA META, OPORTUNIDADES SON CAMINOS ABIERTOS, etc.¹⁸

Por su parte, Pokorný (2012, p. 79) añade que es probable que las transferencias metafóricas de muchas de las relaciones espaciales las creamos espontáneamente y que esta tendencia de tener un significado indefinido dificulta su comprensión. Para expresar las relaciones espaciales se utilizan, según el mismo autor, clases específicas de formas gramaticalizadas, p. ej. preposiciones, prefijos verbales o pronombres demostrativos. El autor (p. 85), además resume que el estudio del lenguaje del espacio ha demostrado que nuestra percepción del espacio es variable y que las diferencias están estrechamente relacionadas con el ambiente, tanto natural como cultural, en el que vivimos y nos movemos; en otras palabras, en el que existimos.

1.7 La semántica conceptual y los eventos de movimiento

El movimiento ha sido estudiado ampliamente sobre todo en el marco de la semántica conceptual. Cifuentes Férez (2012) explica que la semántica conceptual supone que el lenguaje es vehículo del significado y nos muestra cómo los hablantes de una lengua conceptualizan o entienden la realidad.

El significado lingüístico se considera una manifestación de la estructura conceptual, de las representaciones mentales que el hablante tiene de la realidad. Dicha estructura conceptual emerge de la experiencia corpórea con el mundo que nos rodea y tiene sentido gracias a dicha experiencia. Así pues, la semántica cognitiva se interesa por las relaciones existentes entre nuestra experiencia corpórea, nuestra experiencia social, la cognición y el lenguaje (Cifuentes Férez, 2012, p. 189).

¹⁸ La Universidad de Osaka ofrece un listado de metáforas conceptuales de George Lakoff en un sitio web disponible en <http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~sugimoto/MasterMetaphorList/MetaphorHome.html>. Para mayor claridad hemos traducido los ejemplos de las metáforas al español, sin embargo, somos conscientes de que la mayoría de ellas no son universales y fueron propuestas para el inglés.

El movimiento parece ser un concepto universal, pero es un hecho bien conocido que las lenguas lexicalizan este dominio de maneras muy distintas (Cifuentes Férez y Rojo López, 2015, p. 2). Uno de los representantes más importantes de esta vertiente, la semántica conceptual o cognitiva, es Leonard Talmy, ya mencionado anteriormente en otro contexto. Leonard Talmy, hoy profesor emérito de lingüística y filosofía de la Universidad de Búfalo (EE. UU.), se dedicó a la semántica conceptual de movimiento ya en su tesis doctoral titulada *Semantic Structures in English and Atsugewi* (Talmy, 1972) y después propuso una tipología de lenguas basada en la semántica de los eventos de movimiento (*motion events*)¹⁹ y los patrones de lexicalización. Según Martinková (2018, p. 39), esto le permitió analizar el evento de movimiento independientemente de la representación lingüística.

Un evento de movimiento básico, según Talmy (2000b, p. 25), consta de un objeto, denominado Figura (*Figure*²⁰), que se mueve o está situado con respecto a otro objeto, Base (objeto de referencia, *Base*). Aparte de estos dos componentes, un evento de movimiento tiene dos componentes más: la Trayectoria (*Path*) y el Movimiento (*Motion*). Los términos *Figura* y *Base*, como apunta Martinková (2018, p. 38), han sido tomados de la psicología de la *Gestalt* (también llamada “psicología de la forma”). Según Fortis (2010), estos términos fueron introducidos en ella por el psicólogo danés Edgar Rubin en 1915. Esta vertiente de la psicología se dedica, entre otros temas, a un todo que se representa como un conjunto orgánico (a diferencia de otras ramas donde la tendencia es analizar y dividir el conjunto en elementos más pequeños) y a la relación entre la mente y la percepción a través de los canales sensoriales. Lakoff (1987, p. xiv) describe que “[t]hought has *gestalt* properties and is thus not atomistic; concepts have an overall structure that goes beyond merely putting together conceptual ‘building blocks’ by general rules”. De forma similar, Sternberg y Sternberg (2012, p. 13) señalan que uno de los principios de la psicología de la *Gestalt* es que “el todo es diferente a la suma de las partes”.

El primer supuesto básico desarrollado por la Gestalt es la afirmación de que la actividad mental no es una copia idéntica del mundo percibido. Contrariamente define la percepción como un proceso de extracción y selección de información relevante encargado de generar

¹⁹ El concepto de la semántica de los eventos es introducido por Davidson (1967) para analizar mejor, desde el punto de vista de la semántica y la lógica, proposiciones enteras.

²⁰ Talmy insiste, literalmente, en el uso de mayúscula. Utilizamos la terminología en español de acuerdo con Cifuentes Férez (2012), pero, para referirnos a *Path*, preferimos el término *Trayectoria* a *Camino*, igual que Martinková en checo (2018, p. 38), para evitar la posible confusión con las metáforas conceptuales en las que aparece la palabra CAMINO.

un estado de claridad y lucidez consciente que permita el desempeño dentro del mayor grado de racionalidad y coherencia posibles con el mundo circundante. Se puede afirmar que, de la enorme cantidad de datos arrojados por la experiencia sensorial (luz, calor, sonido, impresión táctil, etc.), los sujetos perceptuales toman tan sólo aquella información susceptible de ser agrupada en la conciencia para generar una representación mental (Oviedo, 2004, pp. 89-90).

Así pues, la psicología de la *Gestalt* postula que la percepción de un conjunto percibido está estructurada y que una de las formas de estructurarla es distinguir entre la figura y el fondo (la “Base” de Talmy), habiendo niveles de contraste informativo entre los dos (Oviedo, 2004).



Fig. 1. Vaso de Rubin (Fortis, 2010)

En la imagen conocida como “el vaso de Rubin” podemos observar dicha distinción. Hay dos posibles interpretaciones: o vemos un vaso (blanco) o vemos dos caras mirándose una a la otra. El contraste informativo mencionado consiste en que no somos capaces de percibir las dos opciones a la vez.

A continuación, vamos a ver más en detalle la teoría propuesta por Talmy sobre los eventos de movimiento (1972 en su primera versión, 1985 en la segunda) y después vamos a explorar las reacciones a ella.

1.7.1 Primera versión

Como señala Fortis (2010), en la primera versión postulada en 1972, Talmy habla de una “situación de traslación” (*translatory situation*), es decir, aquella en la que una Figura se mueve (desplaza) sobre una Trayectoria. En esta versión, la estructura conceptual tiene los siguientes cuatro componentes:

- I. Figura (*Figure*): el objeto que se mueve o sitúa, con referencia a otro objeto.

- II. Base (*Ground*): el objeto de referencia en relación con el cual se mueve la Figura.
- III. Dirección (*Directional*): el sentido en el cual un objeto es considerado que se está moviendo o que está situado hacia el otro objeto.
- IV. Motivo (*Motive*): estado de movimiento o situación de un objeto con respecto a otro objeto.

Como resalta Fortis (2010, pp. 1-2), en esta versión un término importante es la operación de la confluencia (*conflation*). Según Talmy (1972, p. 257), es “any syntactic process – whether a long derivation involving many deletions and insertions, or just a single lexical insertion – whereby a more complex construction turns into a simpler one”. Dicho en otras palabras, los componentes de la estructura de traslación se pueden fusionar.

Talmy se dedica a comparar las estructuras en atsugewi, una lengua de la familia palaihnihana del noroeste de California, hoy prácticamente extinta, con otras lenguas (inglés, español, ruso) y observa que las confluencias típicas son diferentes en cada lengua. Dejando aparte el atsugewi, en inglés se menciona el siguiente ejemplo:

- (1) *The bottle floated into the cave*, ‘la botella se movió flotando hacia dentro de la cueva’ (Talmy, 1972, p. 19).

En este ejemplo, *bottle* (‘botella’) corresponde a la Figura, *cave* (‘cueva’) es la Base, *into* (‘hacia dentro’) la Dirección y *floated* (‘flotó’) el Motivo. Según el autor, algunos otros aspectos de la Figura se fusionan habitualmente con distintos elementos de la estructura. En inglés, como en (1), es la Manera con el Motivo. Fortis (2010, p. 2) resume que, en español, el Motivo y la Dirección se pueden fusionar igual que en inglés o en ruso, como p. ej. en el verbo *entrar*, pero ya no se fusiona el componente de Manera. Veremos la problemática más adelante en la segunda versión.

1.7.2 Segunda versión

La segunda versión (Talmy, 1985), que probablemente tuviese más repercusión en nuestra disciplina, se centra en los eventos de movimiento mencionados arriba (en la primera versión llamados todavía “la situación de traslación”). En esta versión, el evento de movimiento consta de cuatro elementos²¹:

²¹ En un primer momento, estos elementos podrían ser parecidos a los primitivos semánticos de Wierzbicka, pero Goddard (1997, p. 151) los ubica varios siglos atrás diciendo que: “Talmy can be seen as belonging in Locke’s camp, in that he seems to regard motion as a semantic fundamental”. Parece que el número de componentes no

- I. Figura (*Figure*), el objeto en cuestión (que se está desplazando o está situado),
- II. Movimiento²²,
- III. Trayectoria, el camino que se recorre,
- IV. Base, el objeto de referencia.

Si recordamos lo que dijimos en el subcapítulo 1.1 sobre el movimiento en la física, vemos que el movimiento procesado por la cognición humana es diferente a lo que define la física. En este sentido, Goddard (1997, p. 151) apunta que “Talmy’s treatment plays down the temporal dimensions of motion, except insofar as a time-span is implied by the existence of the ‘path’.” Además, como podemos ver, esta teoría solo contempla los casos de situación o desplazamiento y quedarían fuera otras modalidades (*girar, bailar...*).

Volviendo a la lingüística, en esta versión también se estudian los tipos de confluencia típicos de distintas lenguas. Talmy argumenta que existen patrones tipológicos y principios universales en la lexicalización de dominios cognitivos, uno de los cuales sería el movimiento, y que esto puede llevar a la creación de una clasificación tipológica con una base semántica, a diferencia de las tipologías anteriores basadas sobre todo en los aspectos formales (la morfología y la sintaxis)²³. Como explica Filipović (2008b, p. 24), Talmy se centró solo en uno de los dominios, los eventos de movimiento, pero hay muchos otros dominios que deben ser y son analizados.

Aparte de los componentes mencionados, más tarde se añaden dos elementos más: Manera (*Manner*), es decir, la forma o modalidad en la que la Figura se mueve, y Causa (*Cause*) que es la causa del movimiento de la Figura. Talmy (2000a) los llama *co-events* o “co-eventos”. Cifuentes Férrez (2012, p. 202) explica que “estos componentes semánticos no forman parte del evento de movimiento *per se*, sino que tienen una naturaleza secundaria y opcional en la descripción del movimiento”.

Para ilustrar cómo se puede analizar un evento de movimiento vamos a utilizar el ejemplo que menciona Filipović (2008b, p. 25):

es una cuestión cerrada a los componentes mencionados; p. ej. Ibarretxe-Antuñano (2019, p. 148) detalla la descripción y habla de siete componentes de un evento de movimiento (*FIGURE, GROUND, PATH, MOTION, MANNER, CAUSE, EVENT EXTENSION*); cada uno de ellos, además, consta de varios subcomponentes.

²² Como bien recuerda Martinková (2018, p. 38), curiosamente este componente semántico se puede referir tanto al movimiento (*motion*), como al estado de locación (*locatedness*).

²³ El estudio de Daneš et al. (1987), notorio en la tradición checa, parcialmente basado en la teoría de Fillmore sobre los *deep cases*, y hecho desde la perspectiva de la valencia verbal, puede ser considerado, entonces, como un paso intermedio, porque si bien se centra en la sintaxis, también se tienen en cuenta los roles semánticos de los argumentos.

(2) *The boy ran into the house* (literalmente ‘el niño corrió para dentro de la casa’).

Aquí, de modo similar a la primera versión, *the boy* (‘el niño’) es la Figura que se está desplazando, el verbo *ran* (‘corrió’) corresponde al Movimiento, *house* (‘casa’) es el objeto de referencia, esto es, la Base, y la Trayectoria viene expresada por *into* (‘para dentro’). En este caso, el verbo *run* fusiona la Manera y el Movimiento.

La partícula *into* en (1) y (2) sería etiquetada como “satélite”. Los satélites son, según Talmy (1985, p. 102), “certain immediate constituents of a verb root other than inflections, auxiliaries, or nominal arguments”. Pueden ser, por consiguiente, preposiciones, prefijos, adverbios o elementos parecidos, denominados metafóricamente *satélites* porque suelen aparecer cerca del verbo.

Cada lengua posee un tipo predominante de confluencia (fusión) plasmada en una sola estructura. Filipović (2008b, p. 25) apunta que el interés primordial de Talmy es ver qué tipo de información sobre el movimiento está codificado por el propio verbo y cómo se transmite a través de otros medios. Como se trata de un evento de movimiento, la información central es la Trayectoria, porque estos eventos se definen como aquellos donde la Figura cambia de posición (se realiza el desplazamiento).

A partir de esta suposición surge una tipología en la que se distinguen lenguas de marco verbal (*verb-framed languages*) y lenguas de marco satélite (*satellite-framed languages*). En las lenguas de marco verbal, la Trayectoria se lexicaliza mediante el verbo (es decir, está incluida en la raíz verbal), mientras que, en las lenguas de marco satélite, se lexicaliza a través del “satélite”. Como dijimos, el satélite es cualquier elemento estrechamente vinculado con el verbo y con una semántica que expresa la trayectoria del movimiento. Filipović (2008b, p. 25) compara y analiza los ejemplos en (3):

(3) a. *The boy ran into the house.*

b. El niño entró en la casa corriendo.

Como describe, en inglés, *into* es el satélite del verbo y cubre el significado sobre la Trayectoria de la Figura que se está desplazando, mientras que, en español, es el propio verbo *entrar* el que contiene esta información. Además, en inglés, el verbo contiene también la información sobre la Manera de movimiento, pero en español la Manera viene expresada mediante el gerundio “corriendo”, el cual, sin embargo, es un elemento opcional. Estos patrones son bastante típicos de las dos lenguas. Según la autora, el inglés dispone de un inventario considerable de verbos

que son capaces de expresar la Manera, pero no la Trayectoria (*walk, run, crawl, fly*) y son combinables con un elenco numeroso de satélites direccionales (*in, up, to, accross*, etc.). El español, por su parte, dispone de un inventario numeroso de verbos en los que la dirección es inherente (*entrar, bajar, subir*, etc.) y la categoría de verbos de movimiento que no son direccionales es bastante más limitada²⁴.

Slobin (2006, p. 3) presenta los siguientes ejemplos²⁵ de lenguas de marco verbal y de marco satélite:

Marco verbal

- lenguas románicas
- griego
- lenguas semíticas
- lenguas túrquicas
- eusquera
- coreano
- japonés

Marco satélite

- lenguas germánicas
- lenguas eslavas
- celta
- lenguas ugrofinesas

Para nuestro trabajo, lo importante es que, según esta división, el checo es una lengua de marco satélite y el español es de marco verbal, es decir; si nos acogemos a la perspectiva talmiana – basada en los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento–, se trata de dos lenguas tipológicamente diferentes (a pesar de su relativo parentesco en otras perspectivas como la cultural, la genealógica y la gramatical).

1.7.3 La manera de movimiento

Hemos visto que la manera de movimiento es un elemento muy importante y diferenciador, por ello le prestaremos una mayor atención. Cifuentes Férrez y Rojo López (2015, p. 4) señalan que

²⁴ Mencionemos, p. ej., verbos como *caminar, viajar, cabalgar, pasear*, etc.

²⁵ Como hemos comentado en la parte introductoria y como mencionamos en el subcapítulo 1.8 dedicado a las críticas de la teoría de Talmy, esta clasificación no se debe tomar de forma absoluta porque, según muchos autores, existen diferencias intratipológicas considerables. Además, solo se trata del marco preferente, lo cual no significa que en lenguas de marco verbal no existan posibilidades que serían típicas de lenguas de marco satélite. Por ejemplo, Kita et al. (2007, p. 1230) mencionan que hay casos donde el inglés se comporta como una lengua de marco verbal, en especial cuando la Manera y la Trayectoria no se hallan en una relación causal, como en *he rotated as he fell – he fell rotating*.

[m]anner of motion is an external component, optional in verb-framed languages, but readily encoded in satellite-framed languages. Speakers of satellite-framed languages may therefore pay more attention to manner of motion than speaker of verb-framed languages.

Talmy (1985, p. 128) deja bastante abierta la cuestión sobre qué es la manera de movimiento: “[m]anner refers to a subsidiary action or state that a Patient manifests concurrently with its main action or state”. Entre los estudios dedicados a la manera de movimiento destacan los de Dan Slobin, profesor emérito de psicología y lingüística de la Universidad de California. En su opinión, “[m]anner is a cover term for a number of dimensions including motor pattern (e.g. *step, tread, tramp*) or attitude (e.g. *amble, saunter, stroll*), and sometimes encoding instrument (e.g. *sled, ski, skateboard*), and so forth” (2006, p. 3).

Para estudiar cómo los hablantes de distintas lenguas expresan las escenas que comprenden algún movimiento, Slobin realizó una serie de estudios basados en los llamados “cuentos de la rana” (*frog stories*) de Mercer Mayer²⁶ que consisten en dibujos de escenas protagonizadas por un chico y su perro que están buscando a su nuevo amigo, la rana. Estos cuentos están destinados a niños pequeños, puesto que prácticamente todo el contenido son ilustraciones, las cuales se utilizan para animar al sujeto estudiado (normalmente niños o personas con algún trastorno del lenguaje) a hablar semi-espontáneamente y, así, el investigador puede “sonsacar” el material de estudio.

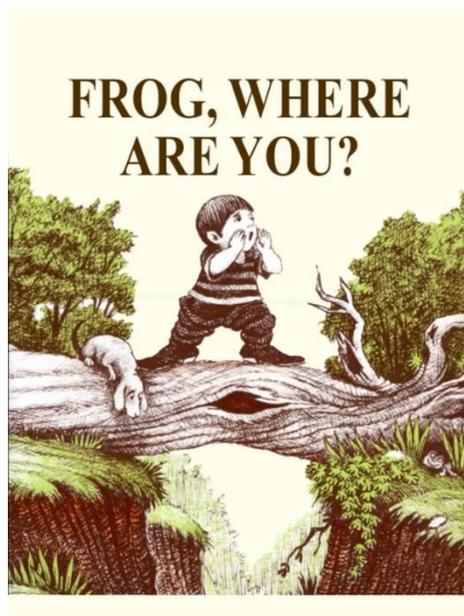


Fig. 2. Portada del libro *Frog, where are you?*, de Mercer Mayer (1969)

²⁶ En concreto, los estudios más importantes se han hecho con el libro *Frog, where are you?* (1969).



Fig. 3. Ejemplo de una imagen del cuento de la rana de Mayer (tomado de Reilly, J., 2004)

Slobin (1996) indica que las narrativas en inglés se centran mucho más en el dinamismo de un evento de movimiento que las narrativas en español. Los hablantes de inglés se centran en la manera de movimiento y las trayectorias, mientras que los hablantes de español detallan los aspectos estáticos de la escena: cambios de locación y los estados finales (entrar o salir de la habitación, subir la escalera, etc.). El receptor tiene que inferir el resto de la información (es decir, la manera de movimiento o la Trayectoria) del contexto.

En su otro estudio, Slobin (2004) argumenta que las lenguas de marco satélite disponen de más recursos para describir la manera de movimiento, mientras que las lenguas de marco verbal tienen menos recursos para expresarla. Además, según el autor, “[t]he dimension of *manner of motion* is particularly rich for exploring effects of typological characteristics of languages on discourse and cognition”. (Slobin, 2006, p. 1) En este sentido, Cifuentes Férrez y Rojo López (2015, p. 2) apuntan que hay evidencia suficiente que demuestra que, en las lenguas de marco verbal, los verbos que expresan la manera de movimiento son menos frecuentes y la manera de movimiento se describe en menos detalle. Slobin (2006, p. 6) pone a este fenómeno la etiqueta de *manner salience* (“prominencia de manera”); en otras palabras, el nivel de atención prestado por las lenguas a la Manera.

Asimismo, Slobin (1996) argumenta que lo que diferencia a los hablantes de los dos grupos tipológicos²⁷ es un distinto estilo retórico (*rhetorical style*) utilizado a la hora de describir los

²⁷ En este estudio, el autor se centra, ante todo, en los hablantes de español e inglés.

eventos de movimiento y característico de cada lengua. Aparte de lo mencionado arriba, Pokorný (2012, p. 82) insinúa que el lenguaje del espacio afecta al modo en que los hablantes nativos utilizan los gestos. McNeill y Duncan (2000), al estudiar los gestos que acompañan la producción del habla, señalan que los hablantes de español tienden a suplir la expresión de la manera de movimiento que normalmente falta, como explicamos arriba, con gestos.

Slobin (2003, p. 163-164) sintetiza las ideas principales considerando que:

If a language provides fine-grained, habitual, and economical expression of manner of motion:

- References to manner of motion will occur frequently, across genres and discourse contexts.
- Manner-of-motion verbs will be acquired early.
- The language will have continuing lexical innovation in this domain, including extended and metaphorical uses.
- Speakers will have rich mental imagery of manner of motion.
- Manner of motion will be salient in memory for events and in verbal accounts of events.

Por lo que se refiere a la codificación de la Manera en la que transcurre el movimiento, Slobin (1997, p. 459) explica, entre otras cosas, que las lenguas parecen tener dos tipos de inventario de los verbos de movimiento: el primer nivel lo representan verbos de índole más general, verbos que se refieren a actividades cotidianas como *caminar*, *correr*, *saltar*, *volar*, etc., mientras que el segundo nivel consta de verbos más específicos y expresivos como *pasear*, *callejear*, *pendonear*, etc.²⁸ Además, Slobin constata que estos dos grupos no están representados de una manera uniforme en las lenguas. El inglés, por ejemplo, posee una amplia gama de verbos del segundo tipo, mientras que el inventario de los verbos de movimientos en español no es tan elaborado y consta más bien de verbos de manera generales.

1.7.4 Eventos de movimiento que suponen cruzar una frontera (boundary-crossing events)

Aske (1989) señala que las lenguas de marco verbal, por lo general, admiten el uso del verbo de manera como verbo principal (con excepciones) a la hora de describir actividades o eventos de movimiento atéticos (*pasear*, *caminar*, *volar*) cuando la Figura no cambia de posición

²⁸ Desde el punto de vista de la morfología, en español a menudo se trata de verbos denominales derivados mediante el sufijo *-ear* (cf. Martín Garía, 2007).

o cruza una frontera para llegar a alguna meta. Cuando, sin embargo, los hablantes de lenguas de marco verbal quieren expresar la información sobre la manera de movimiento en eventos télicos (p. ej. *salir, llegar, entrar*), generalmente hacen uso de complementos circunstanciales, grupos preposicionales, oraciones subordinadas, etc., como ilustra el ejemplo (4):

(4) checo: *vyběhnout z domu*, inglés: *run out of the house*, español: salir (corriendo) de casa

Slobin y Hoiting (1994) denominan este fenómeno “restricción de cruce de frontera” (*boundary-crossing constraint*). Slobin (1997, p. 438) señala que en las lenguas románicas es imposible expresar la manera de movimiento junto con una partícula direccional en los eventos que suponen cruzar una frontera. El mismo autor (2006, p. 67) indica que, a pesar de la disponibilidad de esos recursos léxicos, los hablantes tienden a no usarlos, debido al hecho de que supone un esfuerzo cognitivo adicional para el emisor del mensaje y una carga extraordinaria en el procesamiento para el receptor. El estudio hecho por Papafragou et al. (2006) muestra que las lenguas de marco verbal suelen expresar la manera de movimiento cuando no es posible inferirla desde el contexto del enunciado y, de alguna manera, es relevante o necesario para lo comunicado.

Además, según Slobin (1997, p. 441):

[i]t appears to be a universal characteristic of V-languages that crossing a spatial boundary is conceived as a change of state, and that state changes require an independent predicate in such languages.

Los siguientes ejemplos tomados de Filipović (2008b, p. 27) ilustran lo dicho:

(5) a. *He ran out of the house, across the street and into the park.*

b. Salió de la casa corriendo, cruzó la calle corriendo y entró en el parque corriendo.

Esta restricción también afecta a las traducciones de una lengua de marco verbal a una lengua de marco satélite. Mientras que el escritor inglés puede usar un solo verbo, el español necesita dos: *she went downstairs and out of the house* vs. *bajó la escalera y salió* (cf. *sešel dolů a vyšel ven*).

Filipović (2008b) reflexiona sobre otros motivos relevantes para la traducción por los que se evita la expresión de Manera, y es que algunos de los constituyentes son obligatorios (el verbo), mientras que otros no (el complemento circunstancial). Según la autora (2008b, p. 26), Slobin en sus análisis descubre que el español no siempre se comporta como una lengua de marco verbal y añade algunas otras restricciones que parecen existir.

Además, Slobin (1997, p. 441) añade que cuando no se cruza ninguna frontera, la traducción y el original son parecidos y que cruzar una frontera no juega ningún papel en los patrones de lexicalización en las lenguas de marco satélite. El mismo autor (2006) en su capítulo dedicado a la manera de movimiento señala que los hablantes de lenguas de marco verbal suelen utilizar un verbo de movimiento neutral para referirse al movimiento que es habitual para la Figura en cuestión (el coche *va*, el caballo *va*, la persona *va*). Cuando se trata, sin embargo, de una situación en la cual la Manera entra en primer plano, es posible utilizar un verbo de manera (*volar*, *correr*), pero no en situaciones de cruce de frontera. Por otro lado, a pesar de que la opción con un elemento subordinado (p. ej. *salir volando*) esté disponible en lenguas de marco verbal, en su estudio basado en los “cuentos de la rana”, ninguno de los narradores escogió esta opción.²⁹

1.8 Críticas de la dicotomía talmiana³⁰

Entre muchos otros, Croft et al. (2010) apuntaron que, a pesar de que la clasificación tipológica de eventos complejos propuesta por Talmy gozara de una influencia extrema en la lingüística y la psicolingüística, ha tenido que ser modificada varias veces para poder describir los idiomas que no encajan en esa clasificación. Los autores proponen cambios y añaden otros tipos de eventos de movimiento, presentando ejemplos de distintas lenguas. Slobin (2004, p. 25) hace una revisión de la tipología añadiendo un tercer grupo, las lenguas de marco equipolente (*equipollently-framed languages*), entre las cuales se hallarían p. ej. las lenguas sino-tibetanas o nigerocongolesas. Ibarretxe (2003, p. 153) menciona, en concreto, en su estudio contrastivo de las traducciones entre inglés, por un lado, y español y euskera, por el otro, que, a pesar de que las dos últimas se clasifiquen como lenguas de marco verbal, existen variaciones intratipológicas en euskera, porque, a diferencia de lo esperado, el grado de elaboración de la Manera no corresponde a las características de este grupo. Diferencias intratipológicas las encuentran también Kopecka (2010) o Lewandowski y Mateu (2016) en relación con el polaco y Pavlenko y Volynsky (2015) con el ruso.

Asimismo, Pokorný (2012) resume las críticas de la tipología talmiana. Primero, de acuerdo con Croft, reprocha que no cuente con la expresión de otros tipos de eventos de movimiento

²⁹ Slobin (2006, p. 67) añade que “the construction unnecessarily foregrounds the [...] manner of movement”.

³⁰ La concepción de los eventos de movimiento propuesta por Talmy y desarrollada por otros autores es probablemente la línea de investigación más difundida en este campo en la actualidad, pero no es el único modelo para analizar las maneras en que el movimiento se plasma en el lenguaje. Existen trabajos que involucran en mayor medida el papel de la sintaxis, p. ej. Asher y Sablayrolles (1995).

y se centre solo en la expresión o no de la manera de movimiento mediante la raíz verbal y de la Trayectoria mediante el satélite y apunta que en pocos casos las diferencias entre las lenguas son absolutas. Añade que el salto de una lengua de un tipo al otro grupo tipológico puede ser causado fácilmente por un cambio de uso. Además, según Pokorný (2012, p. 84), se ha cuestionado el estatuto de los satélites: la tipología no distingue si el satélite es un afijo del verbo, adverbio de dirección, un caso o preposición.³¹ Tampoco, como señala el autor, cuenta con combinaciones de distintas maneras de expresión de la trayectoria o manera de movimiento y, además, no toma en cuenta el hecho de que, en distintas lenguas menos difundidas, los verbos se componen de varias partes igual de importantes; asimismo ignora la existencia de los verbos seriales presentes en algunas lenguas. La tipología de Talmy solo distingue la dirección o la trayectoria y la manera de movimiento y esta incluye la velocidad y el medio, pero no distingue la dirección absoluta y déictica y la dirección hacia el objeto.

Nos permitimos añadir a continuación algunas observaciones (o impresiones) personales sobre la cuestión talmiana: En primer lugar, solo se analizan los movimientos que suponen desplazamiento; segundo, el inglés es el punto de partida (o el *comparandum*) en la mayoría de los estudios realizados en este campo, como si esta teoría estuviese diseñada para esta lengua. Por último, los ejemplos utilizados para formular la teoría son frases muy “prototípicas” y poco elaboradas, como *La botella salió de la cueva* (una frase con orden de constituyentes típico, de un registro neutral); es decir, no se presta mucha atención a los distintos registros o a las variaciones diatópica y diastrática que también pueden, a nuestro parecer, tener un papel importante, puesto que el inventario de expresiones de movimiento en el lenguaje oral y coloquial (cf. Berthele, 2004), por ejemplo, puede ser bastante más onomatopéyico e individual.³²

³¹ Una respuesta parcial a este problema la encontramos en Wälchli (2001, p. 301), quien propone una tipología de codificación de desplazamiento más detallada. Este autor distingue entre “(V) verbal encoding (i.e. by the verb stem), (AN) adnominal encoding (i.e. by prepositions, postpositions or case marking), and (AV) adverbial encoding (i.e. by verb affixes or verb particles)”. La codificación verbal de Wälchli es, por tanto, el patrón de lexicalización predominante en lenguas de marco verbal y las otras dos categorías (AN, AV) son los esquemas típicos en lenguas de marco satélite.

³² Recordamos, a modo de ejemplo, un programa-concurso de cocina para hijos y sus madres en la televisión española. Era un concurso de arte culinario, para hijos y sus madres. Los hijos tenían que cocinar un plato y sus madres les daban consejos, todo en un tiempo limitado. Si la madre veía que el hijo tenía problemas, podía pulsar un botón e intervenir (el tiempo en este momento corría dos veces más rápido). En esta producción espontánea del habla (eran situaciones bastante estresantes) se podían escuchar vocablos muy curiosos (y muy idiosincrásicos), a menudo relacionados con movimientos (por lo menos parcialmente), como *espachurrar*, *hacer chup chup* (dicho sobre el líquido que está hirviendo) o hacer *chi chi chi* (“mezclar usando varillas”).

2 VERBOS DE MOVIMIENTO

En el capítulo anterior nos hemos estado “moviendo” sobre todo en el nivel conceptual. En este capítulo nos vamos a centrar en algo más “tangible”: los verbos de movimiento. Los verbos representan la clase de palabras predominante para expresar el movimiento, puesto que suelen ser portadores de la acción expresada por el enunciado y de la predicación. Primero vamos a ver lo complicado que es definir qué son los verbos de movimiento y después nos dedicaremos a algunas características particulares de esta clase de verbos en español, en checo y, muy brevemente, en algunas otras lenguas.

2.1 ¿Qué son los verbos de movimiento?

Si dentro de la clase de verbos queremos distinguir el grupo de los verbos de movimiento³³, tenemos que aplicar, ante todo, el criterio semántico. Mientras que el uso del término “verbo de movimiento” está bastante difundido, parece que es un término utilizado más bien intuitivamente y resulta difícil encontrar una definición clara sobre qué es y qué miembros debería comprender este grupo.

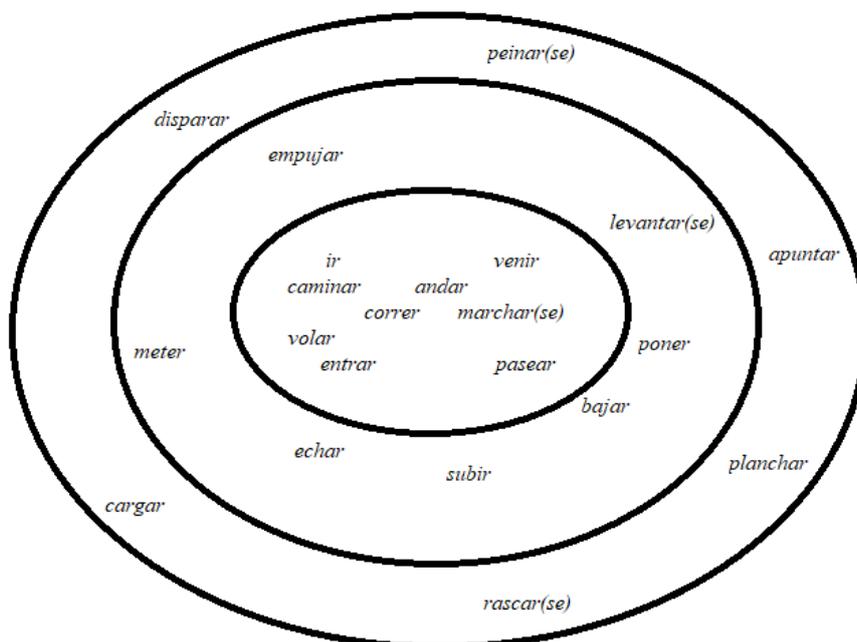


Fig. 4. Ejemplos de verbos de movimiento prototípicos y menos prototípicos

Probablemente no dudaríamos en incluir en este grupo los verbos como *andar*, *caminar*, *ir*, *venir*, *marchar(se)*, *salir*, *entrar*, *correr*, *volar*, etc., pero estaríamos menos seguros en el caso

³³ En checo, *slovesa pohybu*; en inglés, por lo general *verbs of motion* o *motion verbs*, aunque también podemos encontrar, con menor frecuencia, la etiqueta *verbs of movement*.

de los verbos como *poner*, *echar*, *meter*, *levantar(se)*, *dirigir(se)*. No obstante, la gama puede ser mucho más amplia, dado que hay muchos verbos que implican el movimiento de una manera principalmente indirecta, como p. ej. *disparar*, *cortar*, *tirar*, *abandonar*, *cargar*, *apuntar* o *rascarse*, etc.³⁴ En la Fig. 4 intentamos ilustrar la diferenciación entre los verbos de movimiento prototípicos y periféricos.

Para demostrar lo heterogéneo que puede ser el conjunto de verbos a los que se atribuye la etiqueta “verbos de movimiento” véase la siguiente imagen:



Fig. 5. Material didáctico en inglés (*Duolingo.com*)

La Fig. 5, una ficha didáctica disponible en la plataforma de aprendizaje de lenguas *Duolingo*, demuestra claramente que el movimiento puede estar presente en muy distintas actividades cotidianas y para los fines de un autodidacta de una lengua extranjera una clasificación parecida

³⁴ Los cognitivistas hablarían de una estructura radial. En el centro de esa estructura encontraríamos los verbos prototípicos (*ir*, *correr*, *andar*), más hacia fuera verbos como *echar*, *empujar*, *dirigir(se)*, mientras que en la periferia estarían los verbos tipo *disparar*, *peinarse*, etc. (cf. Rosch, 1975).

puede ser útil, puesto que se trata de palabras dentro de un campo semántico³⁵. Lo que une estos verbos es que contienen un rasgo semántico de [+movimiento], es decir, implican algún tipo de movimiento, aunque no esté necesariamente en el centro de la actividad. Para los fines de este trabajo, sin embargo, necesitamos una delimitación más rigurosa.

Existen distintas maneras de clasificar los verbos; una de las opciones más convenientes se muestra en la Fig. 6:

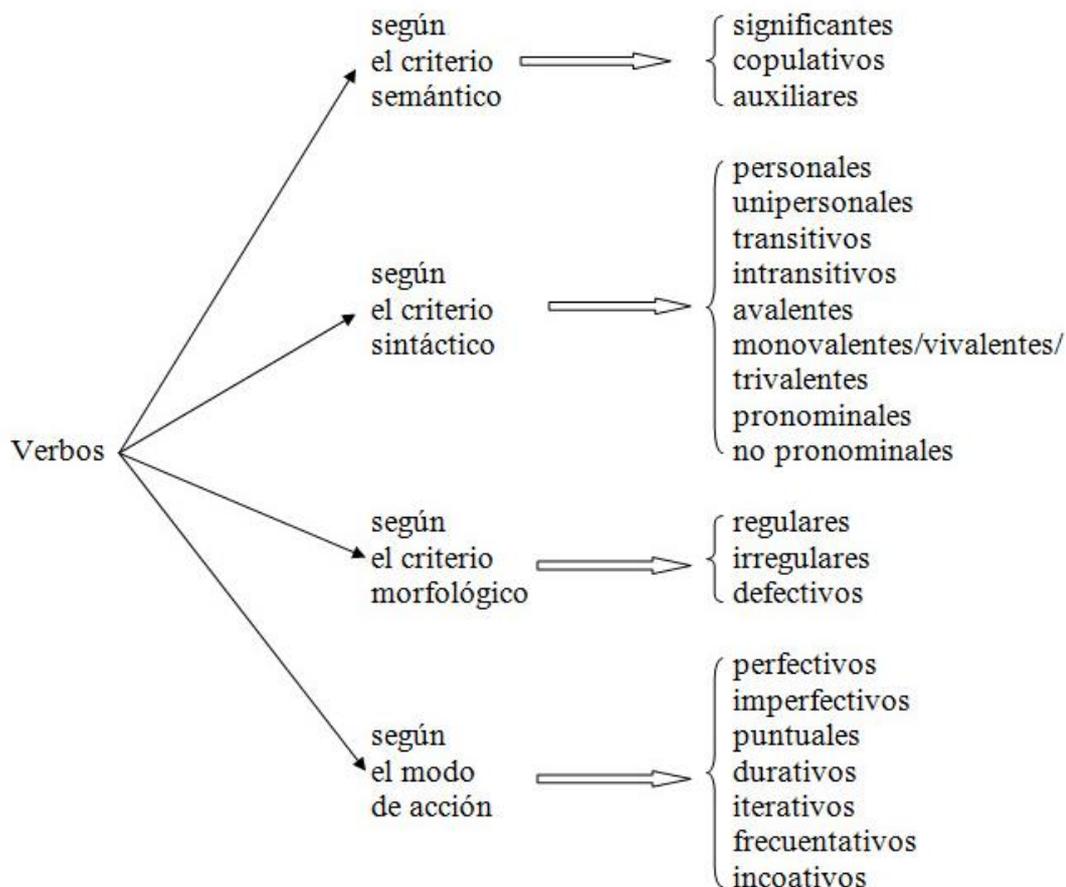


Fig. 6. Clasificación de verbos según distintos criterios (Bulat, 2015)

Los verbos de movimiento, entonces, serían un subgrupo de los verbos significantes según el criterio semántico.

Tesnière (1959, p. 72), con respecto a la semántica, divide los verbos en verbos de estado (*verbes d'état*) y verbos de acción (*verbes d'action*) y después, en el capítulo dedicado al

³⁵ Hemos introducido esta imagen simplemente como curiosidad, ya que la inclusión de algunos verbos entre los verbos de movimiento sería muy polémica, p. ej. *call*, *smoke*, e incluso *sit* o *stand* que implican la ausencia de movimiento (si es que los dos últimos no se interpretan como 'sentarse' o 'levantarse').

movimiento (pp. 307-310), sin hablar expresamente de “verbos de movimiento”, insiste en la necesidad de distinguir entre movimiento y desplazamiento, puesto que el desplazamiento es el objetivo, mientras que el movimiento es el medio para conseguir el objetivo³⁶. El desplazamiento, según el autor, depende del espacio y su carácter tridimensional, de ahí que se exprese mediante un conjunto bastante limitado de verbos que indican cambio de ubicación (*subir, bajar, ir, venir, entrar, salir, etc.*). Por otra parte, el movimiento depende de las disposiciones corpóreas y físicas de las criaturas que se están moviendo y se expresa por un número infinito de verbos altamente especializados (*saltar, volar, nadar, galopar, etc.*)³⁷. Berthele (2004, p. 98) indica que, conforme a la concepción talmiana (pero también de manera similar a Tesnière), podemos distinguir principalmente dos grupos de verbos de movimiento: verbos de manera (*nadar, volar, etc.*) y verbos de trayectoria (*ir, venir, salir, etc.*)³⁸.

En su monografía sobre los verbos ingleses, Levin (1993) intenta hacer una clasificación pormenorizada, con énfasis en la semántica, de los verbos en inglés. Distingue 49 grupos (muchos de los cuales se dividen en varios subgrupos), siendo uno de ellos el grupo de verbos de movimiento (*verbs of motion*). Dentro de este grupo, la autora distingue las siguientes siete clases:

- *Inherently directed motion (arrive, go, ...)*,
- *Leave verbs (abandon, desert, leave, ...)*,
- *Manner of motion:*
 - *Roll verbs (float, glide, move, roll ...)*,
 - *Run verbs (gallop, jog, hurry, ...)*,
- *Manner of motion using a vehicle:*
 - *Vehicle name verbs (bike, ...)*,
 - *Verbs not associated with vehicle names (fly, ...)*,
- *Waltz verbs (boogie, polka, ...)*,
- *Chase verbs (follow, pursue, ...)*,

³⁶ En realidad, la concepción de Tesnière, podría ser considerada precursora de la teoría que posteriormente fue desarrollada por Talmy, Slobin y otros –y que hemos explicado en el capítulo anterior–. En este capítulo, el autor compara el ejemplo del alemán, *Anton schwimmt über den Fluß*, con la frase correspondiente en francés, *Antoine traverse le fleuve à la nage* (‘Antonio atraviesa nadando el río’), señalando que, mientras que en alemán los verbos expresan el movimiento, en francés lo que muestran es el desplazamiento (es decir, no se centran en la manera de movimiento).

³⁷ A modo ilustrativo hemos traducido algunos ejemplos del francés utilizados en el texto original.

³⁸ Esta concepción es similar a la que forma la base de la tesis doctoral de García Padrón (1988).

- *Accompany verbs (guide, lead, shepherd...).*

Podemos observar que esta concepción es bastante amplia, puesto que incluye elementos que, a primera vista, a lo mejor no catalogaríamos dentro del grupo de verbos de movimiento. A pesar de enfocarse en el inglés³⁹, esta clasificación nos podría ayudar a despejar la duda inicial sobre el límite de la categoría de los verbos de movimiento (*lead, follow, boogie, etc.*). Y es que, en su clasificación, encontraríamos otros grupos de verbos que claramente implican movimiento, pero, según la autora, el núcleo de la información consiste en algo diferente, hecho por el cual no los incluye entre los verbos de movimiento (p. ej. *verbs of putting, verbs of removing, verbs of sending and carrying, push/pull verbs, verbs of change of possession, verbs of throwing, verbs of contact by impact, verbs of combining and attaching, verbs of separating and disassembling, verbs of creation and transformation, verbs of grooming and bodily care, verbs of killing, destroy verbs, verbs of change of state, etc.*)⁴⁰.

No tenemos conocimiento de una clasificación semántica tan minuciosa para los verbos españoles.⁴¹

³⁹ Una detallada clasificación semántica de verbos, en nuestra opinión, nunca será universal ni estará libre de las cargas morfosintácticas que le atribuye una lengua concreta (por ese mismo motivo no hemos traducido esta clasificación al español). Por ejemplo, el inglés puede aprovechar fácilmente el proceso de conversión y así podemos emplear verbos tipo *baloon, taxi, yacht o boogie, tango y waltz*, (cf. Levin, 1993, Cap. 51). En checo y en español, algunas de estas opciones se podrían formar mediante sufijación (p. ej. *-ovat* en checo, *-ear* en español), pero sería en casos muy limitados.

⁴⁰ Levin (1993, p. 14) además explica que para la clasificación que propone se han tenido en cuenta las propiedades gramaticales para discernir los grupos: “Distinctions induced by diathesis alternations help to provide insights into verb meaning, and more generally into the organization of the English verb lexicon, that might not otherwise be apparent, bringing out unexpected similarities and differences between verbs. A striking example is provided by verbs of motion”. La autora también señala (p. 15) que la clasificación es aún más complicada, con respecto a la selección gramatical, dando un ejemplo: “verbs run and whistle—one a verb of motion and the other a verb of sound emission—are in some respects more similar to each other than the verbs run and come—although both are verbs of motion”.

⁴¹ En su tesis doctoral, García Padrón (1988) lleva a cabo un estudio estructuralista sobre la semántica de los verbos de movimiento, donde se dedica a 19 unidades cuyo valor semántico se constituye en torno a la dirección, orientación, el cambio de sentido, desplazamiento, etc. (*subir, bajar, ir, venir, volver, atravesar, etc.*), dejando aparte toda una gama de verbos de movimiento cuyo significado se centra en el medio o modo de transporte, espacio en el que transcurre, etc. (*navegar, volar, reptar, etc.*). Por otra parte, la tesis doctoral de Furuta (2017) se centra en la clasificación de los verbos españoles atendiendo a la configuración de sus argumentos oracionales y así distingue 11 grupos (a su vez, divididos en varios subgrupos): a) verbos de comunicación y manifestación de información, b) verbos de conocimiento, c) verbos de pensamiento y creencia, d) verbos de opinión, e) verbos de percepción sensorial, f) verbos de afección, g) verbos de influencia y voluntad, h) verbos de argumentación y causalidad, i) verbos de relación y vinculación, j) verbos presentativos y k) verbos de acontecimiento. El autor añade (p. 64) que “[c]abría la posibilidad de haber incluido un grupo más referido a verbos de movimiento o cese de movimiento [...]” pero por distintas razones no lo hace (su trabajo está orientado fundamentalmente a la sintaxis). Una clasificación parcial de verbos desde la perspectiva semántica también aparece en Suñer (1999), donde se explica (pp. 2154-2155) que parecidas clasificaciones son básicamente taxonomías incompletas con poco valor predictivo. Por su parte, López García (2016) argumenta que en español tan solo existen cuatro predicados que deben ser clasificados como verbos de movimiento: *entrar, ir, llegar y salir*. Este autor también considera irrelevante la distinción de Levin (1993) entre los verbos de dirección inherente (*inherently directed*

Otra clasificación, basada en el aspecto léxico, la hizo Vendler (1967), fijándose en cuatro tipos de eventos⁴² en una lengua: estados, actividades o procesos, realizaciones y logros. Fernández López (1999-2018) resume la clasificación de Vendler en la siguiente figura:

eventos	no dinámicos	no avanzan: sin cambio		estados
	dinámicos: implican cambio	no delimitados	con duración	actividades
		delimitados: actuaciones o transiciones	con duración	realizaciones
			sin duración	logros

Fig. 7. Tipos de eventos según Vendler (1967) resumidos por Fernández López (Hispanoteca.eu)

En esta clasificación, la mayoría de los verbos de movimiento pertenecería a las actividades (*andar, correr, caminar*) o logros (*llegar*). Croft (2012) propone una revisión de la tipología de Vendler detallando más la clasificación.

Por su parte, Asher y Sablayrolles (1995) proponen una tipología semántica de verbos de movimiento en francés en estrecha relación con las propiedades espacio-temporales. Dividen la categoría en cuatro subclases:

- a) cambio de ubicación (*entrar, salir, llegar*),
- b) cambio de posición (*girar, subir, bajar*),
- c) cambio inercial de movimiento (*correr, volar*),
- d) cambio de postura (*levantarse, sentarse, tumbarse*)⁴³.

Para definir los verbos de movimiento, estos autores aplican los siguientes criterios:

- motion verbs have in themselves an intrinsic spatial and temporal semantics;

motion verbs) y manera de movimiento (*manner of motion verbs*), puesto que, a su modo de ver, es posible reducirlos a uno de los cuatro verbos antes mencionados, si se les añaden otros rasgos específicos.

⁴² En su concepción, los eventos equivaldrían a los predicados.

⁴³ El texto fuente está escrito en inglés y menciona ejemplos en francés. En este caso hemos traducido tanto las clases como los ejemplos, porque la clasificación, a diferencia de aquella propuesta por Levin (1993), no contiene elementos difícilmente traducibles.

- the spatial and temporal semantics of a motion verb complex is a specifiable function of the spatial and temporal semantics of each component used in this complex (Asher y Sablayrolles, 1995, p. 166)

No obstante, es preciso hacer hincapié en que una clasificación de los verbos de movimiento puede fundamentarse en criterios muy variados: la naturaleza de la entidad que se mueve (persona, objeto, etc.), la dirección del movimiento (hacia dentro, hacia fuera, arriba, abajo, etc.) o, por ejemplo, si el movimiento es causado o espontáneo.

En la lingüística checa, la línea de investigación sobre los verbos de movimiento tiene una tradición bastante larga, como indicamos en la Introducción. La estructura del campo semántico de movimiento viene descrita en detalle por Čermák y Filipec (1985, pp. 155-163). Los verbos de movimiento se definen aquí como aquellos que “[implican] un cambio de posición de los cuerpos con respecto a otros cuerpos en el espacio durante un periodo de tiempo”. Estos verbos, según los autores, forman un subsistema relacionado con los subsistemas del espacio y del tiempo. En el sentido más amplio, los autores identifican el movimiento con un cambio y en un primer nivel lo dividen en el movimiento concreto (p. ej. el mecánico) y abstracto (p. ej. el movimiento del tiempo). La evolución, es decir, los cambios sucesivos de ciertos fenómenos, es también vista por los autores como un tipo de movimiento. A su vez, entienden que el movimiento abarca un sujeto (es decir, algo que se mueve), el objeto (algo movido por algo o alguien) y que el movimiento se puede externalizar en el espacio, esto es, en cierta situación, puede relacionarse con el cambio de ubicación o posición, o puede discurrir dentro del sujeto como un proceso interno o un funcionamiento (p. ej. *el motor anda*)⁴⁴. En el Anexo I adjuntamos el esquema jerárquico de los verbos de estado y movimiento que proporcionan estos autores y su versión españolizada.

La obra de Daneš et al. (1987) es probablemente la más influyente en el estudio de movimiento en la tradición checa. Los autores (pp. 88-93) introducen el capítulo dedicado a las estructuras oracionales con verbos de movimiento⁴⁵ checos diciendo que mientras que, a primera vista, este grupo de verbos parece bastante homogéneo y bien distinguible, no es así, ya que el movimiento está muy conectado con la vida y toda la actividad humana. El componente de movimiento, según ellos, forma parte de la mayoría de los verbos de acción⁴⁶ y, sobre todo, de los verbos de

⁴⁴ Los ejemplos en esta parte se inspiran en la obra citada.

⁴⁵ Según los autores, el término más adecuado es *predikátory pohybu* (‘predicadores de movimiento’).

⁴⁶ Los autores utilizan el término *dějové sloveso*. De acuerdo con *NGDLE* utilizamos el término “verbos de acción”. Para los *slovesa činnostní* utilizamos el término “verbos de actividad”.

actividad. El componente de movimiento está presente, por lo tanto, también en el significado de verbos como *peinar* o *mezclar*⁴⁷, porque sabemos que con estas actividades está relacionado algún tipo de movimiento o movimientos. Como explican a continuación, en los verbos de este tipo, el componente de movimiento no es definitorio (a diferencia de otros verbos como *ir*, *correr* o *nadar*); en otras palabras: al no ser relevante, se quedan fuera del grupo de verbos donde el movimiento sí es definitorio. La transición entre los dos grupos es gradual. Para los autores (p. 88), los verbos de movimiento son, entonces, aquellos “en cuyo campo intencional aparecen participantes característicos del movimiento, en especial el punto de partida y la meta”.⁴⁸

Este grupo después puede ser dividido en verbos independientes (es decir, aquellos en los que el agente es el que realiza el movimiento: *ir*, *correr*) y no independientes (involucran varios participantes: *llevar*). Aparte del componente de movimiento, el significado puede contener otros componentes: velocidad, manera de movimiento, contacto con el suelo, tipo de agente (persona, animal, máquina), meta, etc., obligatorios (relevantes) o facultativos. En adelante, Daneš et al. diferencian los verbos de movimiento procesuales (*ir*) y eventuales (*llegar* o *volver*). Entre los “participantes semánticos” de los verbos de movimiento pueden figurar: procesador, agente, portador del movimiento, iniciador, paciente, punto de partida, meta del movimiento, trayectoria, locus, manera de movimiento, determinación temporal, medio de movimiento y propósito.

Los mismos autores distinguen, por otra parte, verbos de manipulación⁴⁹ (pp. 120-121). Son aquellos verbos cuyo significado principal expresa actividades causativas (“cuando ocurre algo con algo”). Los roles semánticos de estos verbos incluyen al agente y un objeto afectado. Uno de los subgrupos dentro de este grupo de verbos incluye los predicados con un fuerte componente de movimiento que posteriormente se dividen en los predicados que comprenden un cambio de ubicación (*llevar*, *enviar*, *arrastrar*, etc.) y cambio de posición (*levantar*, *poner*).

Más recientemente, Saicová Římalová (2010) en su estudio de corte cognitivo distingue entre los verbos de movimiento aquellos que designan el movimiento físico humano de un lugar para

⁴⁷ Esta sección tiene como objetivo ilustrar las diferentes perspectivas que se pueden aplicar, por tanto, para mayor claridad adaptamos los ejemplos a la lengua de este trabajo sin mencionar las versiones originales.

⁴⁸ *Východisko y cíl* en checo. La obra citada emplea el enfoque de la sintaxis de las valencias.

⁴⁹ En checo se emplea el término *slovesa manipulování*, es decir, “verbos de manipulación”, sin embargo, parece que este uso no es muy común en español. *NGDLE* menciona “actos de manipulación” (p. 386) en relación con cambios de estado. Muchos de los equivalentes españoles de verbos que los autores catalogan en este grupo pertenecerían, según la *NGDLE* (p. 2608), a los “verbos causativos”. Otro término que podría funcionar, por lo menos para algunos de los miembros de este grupo, lo emplea Cristobalena Frutos (2016): “verbos de manejo”.

otro⁵⁰, dividiéndolos aún más según el tipo de movimiento (horizontal y vertical). Después aplica el criterio morfológico según la presencia o no de prefijos y, posteriormente, vuelve a los rasgos semánticos (punto de partida, meta, manera de movimiento, trayectoria y medio y otros).

Interesante es la reflexión de Dokulil (1949) sobre el papel de los verbos de movimiento en el sistema de una lengua, fijándose sobre todo en las diferencias entre el registro literario y el de uso cotidiano, coloquial. Según el autor, abundan más estos verbos en el registro coloquial, lo cual es un reflejo de las diferentes relaciones de estas capas de la lengua con la realidad.

El lenguaje del contacto diario se caracteriza por una considerable concreción, que refleja la realidad material de la vida en su rica variedad y en su dinamismo. Como todos los eventos, la vida de cada individuo consiste en varios movimientos parciales diferentes entre sí que, al mismo tiempo, se fusionan en conjuntos, pequeños y grandes. Vamos de un lado para otro, vamos en tren o tranvía, y estos movimientos no son un fin en sí mismos, sino que tienen un propósito, un sentido en una determinada actividad intencional, vinculada a este o aquel lugar. Cada uno de nuestros días está lleno, muchas veces, de movimientos que tienen algún objetivo, cortos y más largos, en la concatenación más diversa. Por lo tanto, los verbos de movimiento no pueden separarse de los medios de expresión del lenguaje, lo que afecta a la realidad en todos sus detalles. La estrecha conexión del pensamiento concreto con las cosas y su movimiento, que caracteriza el lenguaje de la comunicación diaria, significa que los verbos del movimiento son componentes esenciales de este registro lingüístico en su reflejo indirecto de eventos reales (Dokulil, 1949).⁵¹

Podemos concluir que existen muchas aproximaciones a la definición de los verbos de movimiento y que hay dos rasgos definitorios importantes: a) se realiza movimiento, b) se realiza desplazamiento. A su vez, reiteramos que la demarcación de este campo tiene un carácter destacadamente continuo. A pesar de tener propiedades universales, cada lengua tendrá sus particularidades en cuanto a la clasificación interna de los verbos de movimiento.

⁵⁰ Esta selección es lógica porque este grupo de verbos será probablemente el más desarrollado y frecuente. Otro grupo importante sería el movimiento causado del que habla, por ejemplo, Lewandowski (2014).

⁵¹ Traducción propia. En la versión original: “Jazyk denního styku charakterizuje značná konkretnosť, odrážajúca hmotnú životnú skutočnosť v jej bohaté rozrôznosti a v jej dynamičnosti. Tak jako veškeré dění skládá se i život každého jedince z rozmanitých dílčích pohybů navzájem odlišených a zároveň splývajících v celky, drobné i větší. Jdeme tam a onam, jedeme vlakem nebo tramvají, a tyto pohyby nejsou samoúčelné, nýbrž mají svůj cíl, smysl v určité záměrné činnosti, vázané na to či ono místo. Každý náš den je mnohonásobně protkán takovými účelnými pohyby, kratšími i delšími, v nejrozmanitějším sřetězení. Slovesa pohybu nelze si proto odmyslit z výrazových prostředků jazyka, který postihuje skutečnost ve všech jejích podrobnostech. Těsná vázanost konkrétního myšlení na věci a jejich pohyb, jež charakterizuje jazyk denního styku, má za následek, že slovesa pohybu jsou podstatnými složkami tohoto jazykového útvaru v jeho nepřímém odrazu reálného dění.”

2.2 Otras consideraciones sobre la expresión de movimiento

2.2.1 Expresión de movimiento mediante otras clases de palabras

Aunque el movimiento se manifiesta en una lengua sobre todo a través de las formas verbales, podemos pensar en otras maneras de su expresión. Por ejemplo, podemos considerar distintos cambios de clases de palabras: los sustantivos deverbativos (*marcha, caminata*) o los adjetivos (*llegado*). En ciertas situaciones, el movimiento se puede sobreentender de expresiones de carácter adverbial (*¡Rápido!*)

Las otras clases de palabras expresan otras circunstancias que, sin embargo, pueden complementar el movimiento o concretizarlo. Las preposiciones, por ejemplo, pueden expresar origen, meta, trayectoria o localización (*ir de Madrid a Barcelona por Zaragoza*). Un caso curioso es el uso de interjecciones para expresar el movimiento. Por un lado, en español tenemos interjecciones impropias como *vamos* o *anda*, cuyos predecesores son claramente ciertas formas de los verbos de movimiento. Por otro lado, disponemos de interjecciones propiamente dichas, en muchos casos onomatopéyicas o exhortativas, que pueden suplir en casos específicos la predicación (*zas, arre, hala*; en checo p. ej. *frrr* [sonido del aleteo])⁵².

2.2.2 El movimiento ficticio

Tal vez para no ampliar demasiado el número de unidades y funcionar con respecto al principio de economía lingüística, las lenguas disponen de muchas otras formas para “aprovechar” los verbos de movimiento. Así, otro caso curioso y relativamente poco estudiado es el llamado movimiento ficticio. Según Bergen (2012, p. 217) hablamos de movimiento ficticio cuando el lenguaje que normalmente utilizamos para referirnos al movimiento realizado en un espacio se usa para describir cómo están organizadas las cosas estáticamente en el espacio. En otras palabras, se trata de utilizar verbos de movimiento para hablar de situaciones estáticas:

- (6) a) El camino va de Pinto a Valdemoro. b) La carretera cruza la ciudad. c) El agua llega hasta la puerta.

⁵² En este sentido, Pokorný (2012) menciona que en algunas lenguas africanas existen los llamados “ideófonos”, un grupo especial de palabras expresivas que sirven para ilustrar por medio de sonido el evento, análogo a las palabras checas *cupitat* (‘trastabillar’), *hopkat* (‘moverse dando saltos pequeños’) o *čvachtat* (‘chapotear’). Slobin (2005) menciona los ideófonos en relación con el japonés. Según el autor, esta lengua posee un repertorio amplio y sistemático de estos recursos, si bien añade que los ideófonos están presentes en muchas otras lenguas del mundo.

Talmy (2000a, p. 99-175) dedica un capítulo entero a este fenómeno, explicándolo desde la perspectiva cognitiva como el producto de un solape de dos sistemas cognitivos: el lenguaje y la visión. Otra interpretación, no muy lejana de la de Talmy, parte del punto de vista de las metáforas: se trata de una proyección metafórica del movimiento real sobre un dominio estático. Lakoff (1993, p. 215) explica un caso similar, *John's intelligence goes beyond Bill's*, defendiendo que, sin una interpretación metafórica, el verbo *go* no se podría considerar un verbo de movimiento, sino que se relacionaría con algo neutral, entre movimiento y relación linear.

2.2.3 Funciones gramaticales

Otra peculiaridad del uso de los verbos que expresan primariamente el movimiento es su gramaticalización, durante la cual se pierde el significado léxico del verbo en cuestión y este adquiere una función gramatical, como p. ej. *be going to* para referirse al futuro próximo o planeado en inglés. En las lenguas románicas ocurre algo parecido: la perífrasis *ir a + infinitivo* es una de las opciones para expresar el futuro en español; en italiano *andare a + infinitivo*; en portugués, la estructura es parecida, pero sin la preposición (*ir + infinitivo*); en francés se usa de manera parecida con el verbo *aller*. En catalán, curiosamente, la construcción perifrástica *anar + infinitivo* forma parte del pretérito perifrástico (*Ahir no vaig dormir res*, ‘Ayer no dormí nada’).

Si quisiéramos explicar por qué el verbo *ir* se ha gramaticalizado para expresar el futuro (en la mayoría de los ejemplos mencionados), de nuevo podríamos volver a las metáforas conceptuales de Lakoff, quien explica que “[t]imes are things. The passing of time is motion. Future times are in front of the observer; past times are behind the observer” (1993, p. 217).

2.3 Algunas peculiaridades de los verbos de movimiento en checo

Los verbos checos, en general, destacan por su rica derivación prefijal y el desdoblamiento aspectual.⁵³ Por ejemplo, el verbo de movimiento *jít*, ‘ir caminando⁵⁴,’ es de aspecto

⁵³ Los verbos de movimiento representan un obstáculo a la hora de estudiar lenguas eslavas en general (cf. Skripnikova, 2012). Por ejemplo, en la enseñanza de ruso para extranjeros, esta problemática es a menudo el tema principal de materiales didácticos especiales, ya que el sistema presenta una complejidad considerable debido a las múltiples reglas sobre la combinación de verbos prefijados, no prefijados, preposiciones, aspecto, etc. y requiere mucho trabajo por parte del estudiante, tal y como demuestra la existencia de un manual de ejercicios diseñado exclusivamente para practicar el uso de los verbos de movimiento rusos (Bogomolov, 1995).

⁵⁴ En checo, el verbo que describe uno de los movimientos humanos más habituales expresa también la manera de movimiento. Para referirnos al movimiento realizado en un vehículo o en un animal utilizamos el verbo *jet*. En este sentido, Skripnikova (2012, p. 147) habla de la “concretización de movimiento” que se da, según sus ejemplos, en ruso, pero es característica también de otras lenguas eslavas.

imperfectivo, mientras que *přijít* ('llegar caminando') es perfectivo.⁵⁵ Es más, hay un elenco numeroso de prefijos⁵⁶ compatibles con este verbo en la versión perfectiva: mientras que algunos de ellos modifican el significado del verbo (p. ej. *přejít* significa 'cruzar caminando' y *vyjít*, 'salir caminando'), otros pueden formar significados muy diferentes de la raíz⁵⁷ (p. ej. *najít*, 'encontrar'⁵⁸). Además, distintos verbos en distintas situaciones pueden seleccionar distintos casos de los complementos⁵⁹ o preposiciones (*přejít* + acusativo, *vyjít* + z).

Aparte de lo dicho, Saicová Římalová (2010, p. 30) menciona otra característica relevante en los verbos de movimiento: la determinación o indeterminación. Esta categoría, como apunta Nübler (2017a), no está presente en todos los verbos de movimiento. Según el autor, los dos grupos se refieren al mismo movimiento, pero los verbos determinados contienen un rasgo que se suele describir como acción orientada a una meta o deliberada, mientras que los indeterminados expresan acciones repetidas o usuales. Para poner un ejemplo, *jít* ('ir caminando') es un verbo determinado, pero *chodit* ('ir caminando repetidas veces, usualmente') es indeterminado (parecido a la perífrasis española *soler ir*⁶⁰). Los verbos indeterminados suelen tener una raíz diferente o modificada.

En síntesis, los verbos de movimiento (si no el sistema verbal en general) en checo cuentan con una complejidad considerable, tanto morfosintáctica como semántica y suelen ser uno de los obstáculos más importantes a la hora de estudiar esta lengua para los hablantes no nativos.

2.4 Algunas peculiaridades de los verbos de movimiento en español

Hablando de peculiaridades del sistema verbal en español, en relación con los verbos de movimiento, en este lugar podemos mencionar que no hemos encontrado ninguna publicación tradicional que se dedique a este campo semántico de una manera sistemática y en tanta profundidad como p. ej. la obra de Daneš et al. (1987) sobre las propiedades de los verbos

⁵⁵ La problemática del aspecto en checo es bastante más compleja y existen distintas interpretaciones de esta categoría gramatical. Para más información, consúltense p. ej. Nübler et al. (2017), que también resume la bibliografía esencial sobre el tema.

⁵⁶ Čermák y Filipec (1985, p. 158) mencionan 22 prefijos distintos.

⁵⁷ Por lo menos desde el punto de vista sincrónico. La interpretación es también un tema complejo. A veces se puede tratar de usos figurativos (p. ej. *přejít* también puede significar 'pasársele algo a alguien', entre otros).

⁵⁸ A su vez, *najít* puede tener un significado más literal ('hacer una determinada porción del camino andando').

⁵⁹ Si es que los requieren; existen distintas configuraciones de verbos de movimiento: algunos tienen la complementación obligatoria (*přepravít*, 'transportar'); otros, facultativa (*letět*, 'volar'). Además, Saicová Římalová (2010, p. 42) señala que algunos de los verbos transitivos pueden existir también en la forma reflexiva (*přepravít se*, 'transportarse a uno mismo') en la que se pierde la transitividad.

⁶⁰ Sin embargo, en checo también existen sufijos iterativos o frecuentativos que pueden añadir un matiz parecido: *chodit*, 'ir repetidas veces' y *chodívat*, 'soler ir'. Nübler (2017b) señala que, en caso de los verbos de movimiento, los sufijos iterativos son compatibles solo con la versión indeterminada del verbo.

checos. Suponemos que esto se debe al hecho de que los verbos de movimiento dentro del sistema de la lengua española no presentan una categoría que se merezca una especial atención desde el punto de vista de la lingüística tradicional, p. ej. para estar contenida en los planes de estudios de lengua española, porque no participan, a diferencia del francés y del italiano (más sobre el tema en 2.5), en construcciones irregulares o muy diferentes de otros verbos.⁶¹ Por otra parte, el español es una de las lenguas que fue utilizada como ejemplo en algunos estudios canónicos sobre los verbos de movimiento desde la perspectiva cognitiva (Slobin, 2006; Talmy, 1985; Filipović, 2008b; Ibarretxe, 2003; entre otros), por su clasificación como lengua de marco verbal y también por ser una lengua ampliamente hablada en EE. UU. donde se desarrolló este enfoque.

En la *NGDLE*, curiosamente, aparece el término “verbo(s) de movimiento” en 84 artículos, en relación con distintos asuntos gramaticales (de escasa relevancia para este texto), sin que se defina claramente qué se comprende bajo este término.

2.4.1 *La perífrasis*

A los verbos de movimiento se dedican parcialmente Alonso (1961) y, en reacción a Alonso, Coseriu (1962), en relación con las construcciones perifrásticas cuyo uso es muy abundante en español. Para ilustrarlo, Alonso se dedica a expresiones como *andar diciendo, ese traje te viene bien, me sentó mal la cena, se quedó pálido, entrado en años, volverse loco, llevar dos años de casado, pasarse de listo, llegar a decir, salió a su padre, le va bien el nombre, echarse a reír*, etc.⁶² Alonso (p. 191) aduce que distintas construcciones con verbos de movimiento⁶³ “constituyen una manifestación de la específica ‘forma interior de lenguaje’⁶⁴ del español [...] y uno de los rasgos más fisonómicos de nuestro estilo idiomático”.⁶⁵ Después las analiza

⁶¹ Esta idea puede resultar cuestionable si nos adentramos en un análisis exhaustivo, puesto que se podrán descubrir peculiaridades, tal como demuestra p. ej. Demonte (2011) en su análisis léxico-sintáctico de los verbos de movimiento en relación con las preposiciones que rigen.

⁶² Vemos que es cuestionable analizar estas expresiones dentro del mismo grupo; algunas se estudiarían como unidades fraseológicas, otras como construcciones perifrásticas. Pero precisamente en el marco de la lingüística cognitiva y del estudio de la imagen lingüística del mundo, un análisis conjunto de estas unidades sería posible.

⁶³ Alonso tampoco define qué son los verbos de movimiento, pero al principio del capítulo en cuestión, enumera los verbos y construcciones derivadas de ellos a los que se va a dedicar posteriormente (pp. 190-191). Incluye 18 verbos; curiosamente, junto a los verbos de movimiento que nosotros llamamos prototípicos (*andar, salir, venir, llegar, entrar*, etc.) aparecen también otros que, como vimos anteriormente, según muchos autores quedarían fuera de este grupo (*quedar, tocar, dejar, echar*, etc.). Coseriu (1962) en su respuesta, sin cuestionar el estatus de estos verbos, deja claro que en las construcciones estudiadas por Alonso no se tiene que tratar solo de los verbos de movimiento.

⁶⁴ Alonso traduce aquí el término de W. Humboldt *Innersprachform*. En su crítica, Coseriu (1962, p. 5) reprocha que aplicar este término como método de investigación es demasiado intuitivo.

⁶⁵ Una explicación parecida que hace alusión al “espíritu de la lengua” (*génie de la langue*), en relación con la traducción de los verbos de manera del inglés al francés, la encontraríamos también en Vinay y Darbelnet (1958).

y señala que mientras que en algunos casos el verbo ha sido sometido a un cambio semántico, en otros se ha gramaticalizado. También añade la perspectiva diacrónica. Coseriu, en su reacción, cuestiona algunas de las soluciones propuestas por Alonso.

Sin entrar en esta polémica, resulta indudable que algunos verbos de movimiento con frecuencia participan en construcciones perifrásticas que en checo son realmente excepcionales, por eso representan uno de los puntos al que hay que prestar atención en un estudio contrastivo, igual que a las distintas expresiones figurativas o fraseológicas.

2.4.2 La deixis

Algunos de los verbos de movimiento tienen carácter deíctico: su interpretación depende de la situación o el contexto en el que se usan. Según Ulloa Casana (2016), “[s]eñalan y sitúan, en el espacio y en el tiempo, personas, objetos y acciones, tomando como punto de referencia el eje de coordenadas centrado en el yo, aquí, ahora del hablante, por lo que se convierten en unidades lingüísticas que relacionan el enunciado con la situación en que es emitido”. Entre los verbos de movimiento españoles deícticos se hallan, según Cifuentes Honrubia (1989, p. 243), los verbos *ir*, *venir*, *llevar* y *traer*. Por supuesto, no se trata de una especialidad del español, pero el problema es que en distintas lenguas no siempre funcionan de la misma forma⁶⁶.

2.5 Los verbos de movimiento en algunas otras lenguas románicas

Para concluir este capítulo queremos hacer una breve referencia a un fenómeno presente en algunas otras lenguas románicas, puesto que se trata de un hecho bastante conocido y nos ilustra que puede haber diferencias considerables en el comportamiento de los verbos de movimiento incluso en un grupo de lenguas que son bastante cercanas.⁶⁷

En italiano, sobre todo a efectos didácticos, los verbos de movimiento representan un grupo especial con el cual los estudiantes de esta lengua se encuentran en tempranas fases del proceso de aprendizaje. Y es que el comportamiento de los verbos de movimiento en ciertas construcciones es diferente, en concreto se trata de tiempos compuestos donde en vez del uso habitual del verbo auxiliar *avere* (‘haber’) se utiliza el verbo *essere* (‘ser’), como podemos observar en el ejemplo (7). Este cambio afecta tanto a las situaciones de movimiento en verbos intransitivos de movimiento (p. ej. *andare* ‘ir’, *tornare* ‘volver’, *partire* ‘partir’, etc.) como

⁶⁶ Más sobre este tema en la sección 3.5.4.

⁶⁷ Debido a la existencia de este comportamiento especial, en italiano y en francés, a diferencia del español, se ha dedicado más espacio a los verbos de movimiento en los trabajos lingüísticos tradicionales.

a otras que implican transformaciones o cambios importantes (p. ej. *invecchiare*, ‘envejecer’, *crescere*, ‘crecer’, *diventare*, ‘llegar a ser’, etc.).

(7) *Ieri non sono andato a scuola.*⁶⁸ ‘Ayer no fui a la escuela’.

Muy parecida es la situación en francés con los verbos auxiliares *avoir* (‘haber’) y *être* (‘estar’). Este comportamiento se suele explicar mediante la hipótesis de la no acusatividad (*unaccusative hypothesis*), como mencionan Legendre y Sorace (2003). Esta hipótesis, propuesta por Perlmutter (1978), postula que los verbos intransitivos se dividen en dos subclases: verbos no acusativos y verbos no ergativos, cada una de las cuales está asociada con una sintaxis subyacente particular. Los verbos no acusativos seleccionan el auxiliar *essere* (‘ser’), mientras que los no ergativos irían con *avere*. Sin duda, sería interesante estudiar también el trasfondo de la problemática desde la perspectiva diacrónica.

⁶⁸ Las reglas son más complejas porque hay verbos que pueden seleccionar los dos auxiliares o solo *avere*. La selección de verbos auxiliares es un tema recurrente en distintos estudios; más sobre la problemática p. ej. en Ghezzi, Bosco y Mazzei (2018).

3 TRADUCCIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

En este capítulo nos vamos a dedicar brevemente a la problemática de la traducción, puesto que el objetivo principal de este trabajo es ver, con respecto a lo expuesto en los dos capítulos anteriores, si la traducción de los eventos de movimiento entre el checo y el español causa problemas y cómo los traductores lidian con las diferencias tipológicas entre las dos lenguas a la hora de traducir entre ellas. Para ello, primero vamos a repasar algunos conceptos básicos sobre la traducción y después veremos los puntos que consideramos problemáticos para la traducción de las expresiones de movimiento.

3.1 La traducción y sus métodos

La traducción es una operación compleja que consiste en transferir un texto de la lengua de origen a un texto equivalente en la lengua meta. Filipović (2008b, p. 26) apunta que el objetivo principal de la traducción es una transferencia de significado exitosa de un sistema lingüístico a otro y por eso es primordial conservar el contenido semántico. Levý (1983, p. 44) esquematiza el proceso de traducción de la siguiente manera:

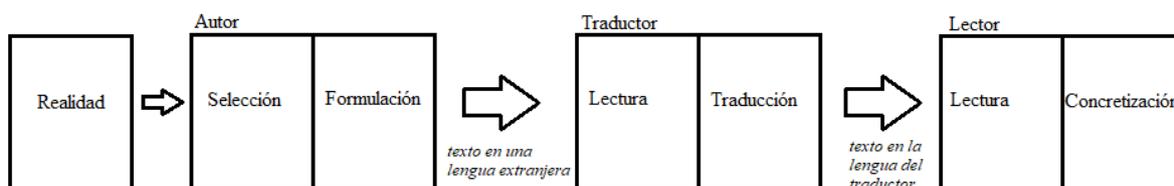


Fig. 8 Esquema básico del proceso de traducción adaptado al español de Levý (1983, p. 44).

Muchos, no obstante, han cuestionado si la traducción, siquiera, es posible, sobre todo bajo la influencia del relativismo lingüístico; por ejemplo, Everett (2012, p. 294) se plantea la pregunta: “Can anything at all be translated from any language to any other language [?]” y responde que “the answer seems to be, ‘No’. Different languages might have different expressive powers for different kinds of information”. Ullman (1952, p. 300) describe el problema arguyendo que cada sistema lingüístico contiene cierto análisis propio del mundo exterior, que es diferente del análisis que ocurre en otras lenguas⁶⁹. A su modo de ver, la lengua como si fuera un repositorio de experiencias acumuladas por las generaciones anteriores que está a disposición de las

⁶⁹ Durante mucho tiempo, como apunta Mounin (1999, p. 49) se suponía que las estructuras presentes en las lenguas son un reflejo del mundo que nos rodea: existen substantivos y pronombres porque hay seres vivos, verbos porque existen actividades, adjetivos porque los seres tienen ciertas propiedades, adverbios porque las acciones tienen ciertas propiedades, preposiciones y conjunciones porque hay relaciones entre lo mencionado, etc. Por otra parte, el autor añade que se suponía la existencia de ciertas estructuras universales del espíritu humano.

generaciones futuras que, gracias a esas experiencias, heredan una manera de ver e interpretar el mundo que les rodea. Por el contrario, según muchos otros, la traducción sí se puede conseguir, por ejemplo, en palabras de Nida (1964, p. 159), mediante la equivalencia, formal y dinámica⁷⁰. A pesar de todas las cuestiones polémicas, la traducción es un hecho real, cada día se traducen miles de textos por distintas razones (necesidad de disponer del texto en otra lengua, exigencias administrativas o legales, etc.) para superar las barreras idiomáticas, entre algunas lenguas más, entre otras menos⁷¹.

Vinay y Darbelnet (citado en Mounin, 1999, p. 23) señalan que “la traducción es una disciplina exacta con sus técnicas y problemas específicos que merecen ser estudiados a la luz de métodos analíticos que actualmente gozan de gran respeto en la lingüística”.⁷² Ha habido un desarrollo muy dinámico desde los años 70 en la comprensión de qué es la traducción y qué supone este proceso, desde un enfoque centrado en la equivalencia a nivel palabra o frase, pasando por los enfoques que empezaron a considerar los aspectos textuales, pragmáticos, sociales o culturales, la importancia del contexto y la función comunicativa, hasta llegar al enfoque cognitivo (cf. Rojo e Ibarretxe-Antuñano, 2013).

From a Cognitive Linguistics point of view, the translational act would comprise the activation and selective use of several particular kinds of knowledge filtered through the translator’s cognitive process. The search for equivalence would no longer be the search for identifiable linguistic features, but the search for a complex set of links in the translator’s mind, and the aim of a translation theory would be to explain aspects related to how these links are cognitively represented or cognitively processed (Rojo e Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 13).

⁷⁰ La equivalencia formal consiste en buscar un equivalente lo más cercano posible en la lengua meta. El texto resultante puede ser, sin embargo, difícil de comprender. Por el contrario, a través de la equivalencia dinámica se busca conseguir el mismo efecto que proporciona el texto de origen, sean cuales sean los medios formales para conseguirlo.

⁷¹ La necesidad de estos “flujos” consiste en varios factores (geográficos, históricos, económicos, políticos, tendencias actuales, etc.) pero, por lo general, es más probable que se traduzca o entre dos lenguas “grandes” (p. ej. español e inglés) o una lengua “grande” y una “pequeña” (p. ej. inglés y checo) que entre dos lenguas pequeñas (p. ej. húngaro y tsetzal). Por una lengua “grande” comprendemos una lengua con un número considerable de hablantes, pero también con un prestigio mundial dado por los factores arriba mencionados. Heilbron (2010), en relación con la traducción de libros y la representación porcentual en el mercado, habla de un sistema mundial de traducción que cuenta con una estructura de cuatro niveles basada en la distinción entre el centro y la periferia: lenguas con posición hipercentral (inglés), lenguas con posición central (alemán y francés), lenguas con posición semicentral (español, italiano, ruso, etc.) y lenguas con posición periférica (chino, japonés, árabe, etc.).

⁷² Traducción propia. En la traducción checa del original francés: “překlad je exaktní disciplína se svými technikami a specifickými problémy, které si zaslouží, aby byly studovány ve světle analytických metod těšících se nyní v lingvistice velké vážnosti”.

Ya el propio Saussure (1994, p. 91), a la hora de definir el signo lingüístico dice que “[p]ara ciertas personas, la lengua, reducida a su principio esencial, es una nomenclatura, esto es, una lista de términos que corresponden a otras tantas cosas [...]” para posteriormente criticar esta actitud. “Si las palabras estuvieran encargadas de representar conceptos dados de antemano, cada uno de ellos tendría, de lengua a lengua, correspondencias exactas para el sentido; pero no es así”. Mounin (1999, p. 15 y ss.) comprende la traducción como un ejemplo del contacto entre lenguas. De acuerdo con Weinreich (1979), se trataría, entonces, de una situación de bilingüismo en la cual pueden ocurrir los fenómenos de interferencia.

Ibarretxe (2003, p. 153) señala que “[o]ne of the major difficulties that translators have to face in the translation process is that they have to accommodate the characteristics of the source language to the demands of the target language while keeping as accurate and fluent as possible the content of the original text”. ¿Cómo afrontar las diferencias (lexicales, estructurales, culturales, etc.) entre la lengua de origen y la lengua meta? Es uno de los objetivos de los estudios de traducción⁷³ y la crítica de la traducción. En palabras de Gracia Yebra (1995, p. 37),

[la] crítica de la traducción [...] [s]e refiere igualmente a la traducción como proceso y a la traducción como resultado. Comprende, pues, las dos direcciones en que debe proyectarse la mirada del crítico de la traducción: dirección retrospectiva, para estudiar los problemas de traducción planteados por el texto original y los procedimientos del traductor para resolverlos, y dirección prospectiva, para evaluar los resultados de la actividad traductora.

Sobre los procedimientos se ha escrito mucho⁷⁴ desde la publicación de *Stylistique comparée du française et de l'anglais; méthode de traduction* de Vinay e Darbelnet (1958). Un resumen práctico lo encontramos en el manual de traducción de Newmark (1988), quien distingue entre métodos y procedimientos de traducción. Mientras que los métodos (p. 45 y ss.) se relacionan con el texto entero, los procedimientos (p. 81 y ss.) abarcan unidades más pequeñas. En cuanto a los métodos, el autor distingue los siguientes:

⁷³ En este trabajo evitaremos el término “traductología” siguiendo el postulado de Gracia Yebra (1995, p. 37), que lo considera inadecuado (por razones etimológicas) y desaconseja su uso.

⁷⁴ No obstante, para un traductor profesional que, en la práctica, en muchos casos, no cuenta con una profunda preparación filológica (también es cuestionable si la necesita), la mayoría de las publicaciones dedicadas a la traducción son excesivamente teóricas. Una excepción es la publicación de Svoboda (2012, en checo) que se dedica a problemas prácticos que surgen a la hora de traducir (en el caso del checo y alemán); en este libro se dan consejos sobre las herramientas actuales, el uso de internet, tipos de traducciones en el mercado, etc.

	Método	Características
Énfasis en la lengua original	<i>Palabra por palabra</i>	Aparece junto con el original, se mantiene el orden de palabras original, las palabras se traducen de manera más general, una por una; usado para ilustrar la mecánica de la lengua original.
	<i>Traducción literal</i>	Equivalentes gramaticales más cercanos, pero las palabras se traducen una por una, sin tener en cuenta el contexto. Sirve para identificar los problemas de traducción.
	<i>Traducción fiel</i>	Reproduce el sentido del texto original; pretende ser fiel a las intenciones del autor del texto original.
	<i>Traducción semántica</i>	Toma en cuenta el valor estético del texto original.
Énfasis en la lengua meta	<i>Adaptación</i>	La más libre, usada para poesía o teatro (se mantiene la historia, pero el texto se reescribe y es adaptado a la cultura de la lengua meta).
	<i>Traducción libre</i>	Más bien una paráfrasis; reproduce la materia sin mantener la forma original.
	<i>Traducción idiomática</i>	Reproduce el mensaje original, pero añade frases hechas y expresiones coloquiales donde no las hay en el original.
	<i>Traducción comunicativa</i>	Reproduce el sentido contextual exacto del original de manera que el contenido y el lenguaje sean aceptables y comprensibles para los lectores.

Fig. 9. Métodos de traducción según Newmark (1988). Adaptación nuestra al español

En lo que se refiere a los procedimientos, el autor distingue los siguientes⁷⁵:

Procedimientos de traducción	Características
<i>Transferencia</i>	Transcripción o transliteración de una palabra, creación de un préstamo.
<i>Naturalización</i>	Transferencia, pero adaptando la pronunciación y la morfología a la lengua meta.
<i>Equivalente cultural</i>	Traducción aproximada de una palabra cultural utilizando el equivalente cultural más cercano.
<i>Equivalente funcional</i>	Traducción de una palabra cultural usando una palabra sin el peso cultural.
<i>Equivalente descriptivo</i>	Una descripción de la palabra cultural, definición.
<i>Sinonimia</i>	Uso de un equivalente cercano cuando no existe uno exacto.
<i>Calco o préstamo</i>	Traducción literal de todos los componentes.
<i>Cambio o transposición</i>	Cambios gramaticales.
<i>Modulación</i>	Cambio del punto de vista.
<i>Traducción reconocida</i>	Uso de una traducción oficial (p. ej. nombres de instituciones).
<i>Etiqueta</i>	Una traducción provisional cuando no existe una oficial (p. ej. nombres de instituciones).
<i>Compensación</i>	Un elemento (p. ej. metáfora) se compensa mediante otro, en otra parte del texto.
<i>Análisis componencial</i>	División de una unidad léxica en varias según sus componentes de significado.
<i>Reducción y expansión</i>	Omisión o adición.
<i>Paráfrasis</i>	Ampliación o explicación.
<i>Otros</i>	Equivalencia aproximada, adaptación.
<i>Combinaciones</i>	Combinación de dos o más procedimientos.

Fig. 10. Procedimientos de traducción según Newmark (1988). Adaptación nuestra al español

⁷⁵ Cada autor interpreta esta problemática a su manera, por eso es solo una de muchas clasificaciones posibles; p. ej. Baker (1992) distingue algunos otros procedimientos o estrategias como la omisión o la traducción por ilustración.

3.2 Equivalencia

La equivalencia, como señala Kenny (1998b, p. 77), es el concepto central de la teoría de traducción, aunque también el más controvertido. Está estrechamente relacionado con los procedimientos y métodos de traducción mencionados arriba. Baker (1992) distingue varios tipos: equivalencia a nivel palabra, equivalencia a nivel de unidades más grandes, equivalencia gramatical, equivalencia textual y equivalencia pragmática. La autora explica que la equivalencia, es decir, la existencia de un elemento equivalente con el mismo sentido en la lengua meta no es tan problemática como la falta de ella. A este respecto, Baker señala distintos casos en los que se produce esta falta de equivalencia a nivel de la palabra:⁷⁶:

- a) traducción de conceptos específicos para cierta cultura;⁷⁷
- b) el concepto original no se ha lexicalizado en la lengua meta⁷⁸;
- c) la palabra original es semánticamente compleja;
- d) la lengua origen y la lengua meta hacen distinciones diferentes del significado⁷⁹;
- e) la lengua meta carece de un elemento superordinado;
- f) la lengua meta carece de un elemento específico (hipónimo);
- g) diferencias en la perspectiva física o interpersonal⁸⁰;
- h) diferencias del significado expresivo⁸¹;
- i) diferencias en la forma⁸²;
- j) diferencia en frecuencia y propósito en el uso de formas específicas⁸³;
- k) uso de préstamos en el texto original⁸⁴.

⁷⁶ Dejamos a un lado otros tipos de equivalencia que consideramos de menor relevancia para el tema que aquí nos ocupa.

⁷⁷ P. ej. *tapas*, *gazpacho*, etc.

⁷⁸ Un ejemplo podría ser una de las acepciones del verbo español *costear*, ‘ir navegando sin perder de vista la costa de un lugar’ (*DRAE*) cuyo equivalente en checo sería difícil de encontrar.

⁷⁹ Se refiere a que, para cada lengua pueden ser relevantes distintos detalles, como, p. ej. en la sección 2.3 vimos en el caso de los verbos *ir* vs. *jít/jet*. Este punto será relevante en el capítulo 5 de este trabajo.

⁸⁰ En algunas lenguas, según la autora, la perspectiva física puede ser más importante que en otras. Pertencerían a este grupo p. ej. los pares de verbos deícticos *ir/venir*, *llevar/traer*.

⁸¹ P. ej. la fuerza de las palabras malsonantes.

⁸² Se trata de diferencias morfológicas: p. ej. la autora menciona el sufijo inglés *-ese* como en *translationese* ‘lenguaje con características específicas de textos traducidos’ que no tiene equivalente en muchas lenguas.

⁸³ El equivalente existe, pero no es tan frecuente en la lengua meta. Por ejemplo, podrían ser las formas no personales de los verbos checos (salvo el infinitivo simple).

⁸⁴ Algunos préstamos (como *chic*) en la lengua meta no siempre tienen el mismo valor, e incluso, como la autora advierte, pueden ser falsos amigos (p. ej. la palabra inglesa *sympathetic* no equivale a ‘simpático’ sino a ‘comprensivo’).

Teniendo en cuenta lo expuesto en los capítulos 1 y 2, para la traducción de las expresiones de movimiento entre español y checo, los puntos más relevantes serían probablemente los b), c), d) y g).

3.3 Universales de la traducción

Para poder hacer un análisis de textos traducidos con la ayuda de los corpus lingüísticos nos tenemos que detener, inevitablemente, en el concepto propuesto por Baker (1993): los universales de la traducción (*universals of translation, translation universals, T-universals*). La autora, por un lado, insiste en la importancia de textos traducidos para nuestras vidas y defiende que no deben ser considerados de segunda categoría⁸⁵:

Given that translated texts play such an important role in shaping our experience of life and our view of the world, it is difficult to understand why translation has traditionally been viewed as a second-rate activity, not worthy of serious academic enquiry, and why translated texts have been regarded as no more than second-hand and distorted versions of ‘real’ texts (Baker, 1993, p. 233).

Argumenta, sin embargo, que los textos traducidos son diferentes de los originales, ni inferiores ni superiores (p. 234)⁸⁶. Y son precisamente estas las diferencias que Baker invita a explorar, los aspectos universales de textos traducidos, los universales de la traducción que, en sus palabras, son “features which typically occur in translated text rather than original utterances and which are not the result of interference⁸⁷ from specific linguistic systems”. Baker (p. 243 y ss.) propone que entre los universales básicos⁸⁸ pertenecen las siguientes características:

- a. los textos traducidos son más explícitos que los textos originales,

⁸⁵ Sin embargo, asume que los textos traducidos por traductores no nativos pueden tener ciertas carencias.

⁸⁶ De modo similar, Rabassa (1989, p. 1) apunta que “a translation can never equal the original; it can approach it, and its quality can only be judged as to accuracy by how close it gets”. House (2015) en este sentido diferencia entre traducciones abiertas y encubiertas (*overt and covert translation*). Por otra parte, Mounin (1999, p. 177) sugiere, en vista del relativismo lingüístico, que el miedo de no poder traducir “bien” muchas veces resulta en traducir “demasiado”.

⁸⁷ Las diferencias entre la expresión de movimiento en dos lenguas diferentes con respecto a la lexicalización de los eventos de movimiento, no obstante, sí serían interferencias, porque son productos del choque entre dos sistemas; mencionamos esto porque la diferencia entre la interferencia y los universales de traducción puede ser muy sutil. Por ejemplo, sería difícil decidir si la traducción de *La abeja salió de la colmena* como *Včela vyletěla z úlu* (‘La abeja salió volando de la colmena’) se debe más al choque de dos sistemas diferentes o es simplemente una explicitación.

⁸⁸ La identificación de universales de traducción o, más bien, cuestionamiento de su existencia, es una línea de investigación bastante importante (cf. Martinková y Janebová 2019, p. 78). Por lo tanto, esta lista no se debe considerar completa.

- b. hay una tendencia hacia la desambiguación y simplificación en los textos traducidos,
- c. existe una fuerte tendencia al uso de la gramática más convencional (p. ej., mantenimiento del orden de constituyentes estándar),
- d. hay tendencia para evitar las repeticiones que ocurren en los textos fuente, ya sea omitiéndolos o reformulándolos,
- e. se da una tendencia general a exagerar las características de la lengua meta,
- f. hay una distribución específica de ciertos elementos en los textos traducidos.⁸⁹

3.4 El movimiento y *thinking for translating*

Los estudios tipológicos en relación con la expresión del movimiento pronto dieron lugar a preguntas sobre si y cómo las diferencias tipológicas entre lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite afectan a la traducción y qué impacto puede tener en nuestras vidas. De acuerdo con Cifuentes Férez y Rojo López (2015, p. 2), el estudio de las diferencias entre cómo las lenguas expresan el movimiento es muy importante para los investigadores que se dedican a la traducción, pero también para los propios traductores profesionales. Las mismas autoras (p. 1) se plantean la pregunta de si las decisiones del traductor están guiadas exclusivamente por las diferencias tipológicas o si existen algunos otros factores basados en la experiencia del traductor o la naturaleza del texto traducido que puedan explicar el comportamiento del traductor.

Filipović (2008b, p. 24) argumenta que aplicar la perspectiva tipológica expuesta en estudios sobre la traducción, interpretación y enseñanza de lenguas extranjeras puede arrojar luz sobre nuevas maneras de cómo tratar las dificultades persistentes que los estudiantes y profesionales de lenguas puedan tener. Además, señala (p. 26) que la tipología propuesta por Talmy ofrece un respaldo útil para estudiar la interacción entre los aspectos universales y los característicos de cada lengua y plantea problemas que pueden afectar al proceso de traducción u ocurrir durante la adquisición de una lengua extranjera, ya que el punto de partida es el contenido compartido por las lenguas: las categorías cognitivas expresadas mediante categorías superficiales en cada lengua. La tipología no se ocupa de si una categoría gramatical existe en

⁸⁹ Este punto está relacionado con lo que Tirkkonen-Condit (2002) llama *unique items*, ‘ítems únicos’. La autora intenta averiguar si el lenguaje de la traducción (*translationese*) es diferente del lenguaje habitual. Según ella (2004, pp. 177-178), existen ciertos elementos lingüísticos únicos, “unique in the sense that they lack straightforward linguistic counterparts in other languages” y estos elementos tienen “lower frequencies in translated texts than in originally produced texts”.

una lengua o no, sino que se centra, principalmente, en las soluciones hechas por los hablantes de lenguas estructuralmente diferentes a la hora de verbalizar la experiencia exterior.

De acuerdo con Slobin (1997, p. 438), parece que los diferentes patrones de lexicalización de los eventos de movimiento en las lenguas de los dos grupos tipológicos hacen que los hablantes y los traductores omitan cierta información o describan otros aspectos de la misma situación. Las soluciones, sin embargo, no son de carácter estilístico o estético, sino que dependen de las tipologías de la lengua fuente y lengua meta.⁹⁰ Asimismo, Filipović (2008b, pp. 28-29) añade que se dan tanto en el lenguaje escrito como en el oral y que, durante el proceso de traducción, el “choque” entre los diferentes patrones de lexicalización se hace más visible. Las expresiones de movimiento sin especificar la Manera de movimiento son muy habituales en español y en otras lenguas de marco verbal, mientras que en inglés (y otras lenguas de marco satélite) sonarían muy poco naturales; por ello, aprender sobre estas diferencias desde el principio puede ayudar a conseguir mejores traducciones y prevenir la mala interpretación de los eventos descritos. A veces, para hablar sobre los efectos de la teoría de *thinking for speaking* (a la que nos dedicamos en el subcapítulo 1.3, sobre la traducción) se utiliza la etiqueta “pensar para traducir” o *thinking for translating* (cf. Slobin, 2003; Cifuentes Férez, 2016)⁹¹.

En su interesante estudio, Filipović (2008b) analiza transcritos de declaraciones de testigos y personas sospechosas. Es evidente que, en situaciones donde se da cuenta sobre un robo, un atraco o una escena parecida, los detalles sobre la escena pueden tener un papel trascendental. Sin embargo, una de sus conclusiones es que “Spanish speakers use manner verbs extremely rarely, and even when explicitly asked to expatiate on the manner of motion, they find it difficult”. Admite que, aunque la manera de movimiento podía haber sido deducida del contexto sin ser expresada o porque fue mencionada anteriormente, los intérpretes a veces asumían que la manera de movimiento, mencionada una vez al principio del testimonio, seguía siendo la misma, lo que, como explica, no siempre tiene que ser verdad⁹². Matinková (2018, p. 41), comentando dicho estudio, observa que la falta de verbos de movimiento que codifiquen la

⁹⁰ Por ejemplo, cuando un hablante checo dice *jet autem* (‘ir [utilizando un vehículo] en coche) y esta expresión se traduce como *ir en coche*, no es una elección voluntaria del traductor excluir la Manera, sino es el resultado del funcionamiento de la lengua meta.

⁹¹ En estos trabajos, Cifuentes Férez se plantea la opción de instruir a los futuros traductores explicándoles y practicando con ellos los patrones de lexicalización de movimiento y Slobin explora, ante todo, el uso de los verbos de manera.

⁹² La autora describe la problemática de forma pormenorizada: los testigos, cuando utilizan el verbo *correr* en un enunciado largo, lo usan solo una vez y después utilizan verbos direccionales que no especifican la Manera, como *seguir*, *salir*, o *meterse*.

Manera en este tipo de estudios realizados sobre el español está en un fuerte contraste con el hecho de que se trata de situaciones muy dinámicas en las que esperaríamos una gran cantidad de verbos que expresen cómo se realizó el movimiento (es decir, la Manera). Filipović (2008b, p. 29), por su parte, argumenta que el dinamismo de la situación es importante, porque puede revelar datos cruciales sobre la velocidad del evento y p. ej. ayudar a estimar la localización de la Figura en cuestión, en relación con la distancia desde el punto de partida (por ejemplo, en la escena de un crimen).

En este sentido, Slobin (2003, p. 167) dice que:

[t]ranslators working between the two language types face problems in dealing with manner. For example, in a sample of novels translated from English into Spanish, only 62% of the original English manner verbs appeared in the translation, while in translations from Spanish to English, 95% of the original Spanish manner verbs were retained [...]. In fact, English translators generally add manner descriptions, apparently finding the Spanish original too bland for English readers: 100% of Spanish nonmanner motion verbs were replaced by manner verbs in English translations.

En otro texto, Slobin (2006, p. 70), resumiendo sus hallazgos anteriores, menciona que, en traducciones de ficción creativa,

manner salience follows patterns of the target rather than source language. [...] translations into satellite-framed languages add manner information, whereas translations into verb-framed languages remove manner information. This is true both with regard to lexical items and more extended descriptions of manner of motion.

Para concluir este apartado podemos decir que, en definitiva, consideramos que la traducción de las expresiones que dan cuenta del movimiento es una temática con todavía grandes posibilidades de estudio, y coincidiendo con Cifuentes Férez (2016), es necesario familiarizar a la comunidad de traductores con los problemas que puedan surgir en este campo para evitar los posibles efectos negativos de sus traducciones.

3.5 Posibles puntos problemáticos

¿Por qué son expresiones checas como *povysuňte nástavec krouživým pohybem* o expresiones españolas como *ya me voy yendo* difíciles de traducir a la otra lengua? En esta parte nos gustaría

resumir los puntos que consideramos potencialmente “problemáticos”⁹³ para la traducción de las expresiones de movimiento entre el checo y el español, es decir, aquellos que llevan al traductor a cometer algún tipo de error, modificar la información (atenuar, simplificar, interpretar mal), utilizar algún procedimiento o estrategia de traducción menos habitual o perder (o añadir) a cierta parte de la información, etc., o simplemente le hacen detenerse y concentrarse más.⁹⁴ Algunas de las características, obviamente, no solo afectan al dominio de movimiento.

3.5.1 Diferencias tipológicas

Recordemos brevemente lo que hemos expuesto en el capítulo 1: el marcaje verbal en español y satélite en checo suponen una colisión entre dos sistemas de lexicalización de movimiento diferentes; esta lexicalización puede producir interferencias en la traducción, ante todo, en lo que se refiere a la manera de movimiento, como enfatiza p. ej. Slobin (2003, 2006). Además, cada grupo dispone de un repertorio de verbos bastante diferente. El riesgo más probable es que en el texto traducido se pierda o añada parte de la información.

3.5.2 Complejidad gramatical

Suponemos que la complejidad gramatical del grupo verbal checo (prefijación de los verbos, aspecto gramatical, selección de preposiciones y casos) por un lado, y ciertas características de las formas verbales en español (complejo sistema de los tiempos verbales, modo subjuntivo) por otro, pueden causar problemas de traducción, sobre todo en hablantes cuyo dominio de la lengua meta aún no ha llegado a la perfección necesaria.⁹⁵

3.5.3 Modo de la acción verbal y perífrasis verbales⁹⁶

Un punto posiblemente problemático para la traducción de los verbos de movimiento (y no solo ellos) del que todavía no hemos hablado es el modo de la acción verbal, una categoría que según Pešková (2018, p. 15) no se suele delimitar en la lingüística española tan estrictamente, pero sí en la checa. Se refiere a la expresión de las distintas fases o modificaciones de la acción verbal.

⁹³ En este momento, fundamentamos nuestra opinión tanto en lo expuesto hasta ahora en este trabajo como también en la experiencia propia como traductor y profesor de ELE. Creemos que los fenómenos que mencionamos en este lugar pueden ser puntos de partida para la investigación más detallada en este campo.

⁹⁴ Sobre la calidad de traducciones y los modelos de evaluación escriben en detalle Zehnalová et al. (2015, en checo) o House (2015, en inglés).

⁹⁵ No esperaríamos este tipo de problemas en textos de alto valor cultural o estético, en palabras de House (2015, p. 54) “textos atemporales” (*timeless source texts*).

⁹⁶ Pešková (2018, p. 11) bien indica que, en la tradición española, este concepto a menudo se confunde con la categoría de aspecto verbal, la cual, sin embargo, está basada en la terminatividad o no terminatividad de la acción. De la tradición alemana viene el término *Aktionsart*, que a veces podemos encontrar traducido como “aspecto léxico”. Para información más detallada sobre el modo de la acción verbal en relación con la lengua española, véase Zavadil y Čermák (2010, pp. 314-329).

Según la autora, se realiza mediante recursos morfológicos, premorfológicos⁹⁷ y lexicales. En checo, lo más común es que se realice mediante prefijos y sufijos: *rozplakat se* (‘echar a llorar’), *chodívat* (‘soler ir’); en español esta opción es minoritaria, p. ej. *retomar*. A las formas checas normalmente corresponden en español recursos premorfológicos: *ponerse a correr* (Pešková, 2018, p. 12).⁹⁸

Mencionamos este fenómeno aquí porque la lengua checa se caracteriza por una elaborada descripción de la acción verbal a través de recursos morfológicos como los prefijos⁹⁹. Como ejemplo podemos aducir que del verbo *běhat/běžet* (‘correr’) existen las formas *přiběhnout* (‘llegar corriendo’), *vyběhnout* (‘salir corriendo’), *doběhnout* (‘conseguir a alguien o algo corriendo’), *předběhnout* (‘adelantar corriendo’), *přeběhnout* (‘atravesar corriendo’), etc.¹⁰⁰ Por el contrario, el modo de acción verbal en español suele expresarse, por lo general, a través de una gran variedad de perífrasis verbales. Por consiguiente, durante el aprendizaje de una u otra lengua en cuestión, estas particularidades pueden presentar un obstáculo, cuestión que también se traslada a la disciplina de la traducción.

3.5.4 Direccionalidad

Otro posible punto problemático lo pueden presentar los llamados verbos deícticos, como adelantamos en el capítulo 2.

Cifuentes Honrubia (1989, p. 243) los describe diciendo que:

Los verbos de movimiento «ir» y «venir» tienen un componente direccional, expresado por el complemento de lugar, pero la localización puede ser expresada también por la

⁹⁷ Como explica la autora, el término se refiere a verbos que acompañan un verbo con significado pleno y le añaden significado que no se puede expresar mediante las existentes formas flexivas, como las perífrasis verbales en español. Según la *NGDLE* (p. 2105) aquellos verbos se denominan “verbos auxiliares”.

⁹⁸ La situación es aún más complicada. Según Nübler (2017c), hay dos posibles maneras de cómo entender este fenómeno: como una categoría derivacional o como una categoría no derivacional. El modo de la acción verbal está estrechamente relacionado con la categoría del aspecto verbal. Por su parte, *NGDLE* (p. 1691 y ss.) distingue, según los elementos en los que se realiza el aspecto entre a) el aspecto léxico (se realiza mediante la raíz): diferencia entre acciones delimitadas o télicas, es decir, aquellas que tienen un final (p. ej. *llegar*), y atélicas, las que no lo tienen (p. ej. *vivir*); b) el aspecto sintáctico o perifrástico (realizado mediante construcciones perifrásticas): las perífrasis expresan contenidos temporales (*va a llover*) o fases (comienzo: *echar a reír*, finalización: *acabar de aterrizar*, interrupción: *dejar de fumar*); también pueden expresar “contenidos aspectuales más complejos” como la anterioridad, inminencia, repetición y frecuencia; y c) aspecto morfológico (comprende los conceptos de perfectividad e imperfectividad: *llovió x llovía*). Ciertamente esta división es válida y útil para el español, pero, como en distintas lenguas las relaciones aspectuales mencionadas se pueden realizar de otra manera, coincidimos con Pešková (2018, p. 33) en diferenciar el significado aspectual y el modo de la acción verbal.

⁹⁹ También hay que tener en cuenta que en checo se admite la prefijación múltiple como en *povyběhnout* ‘salir corriendo poco a poco’.

¹⁰⁰ En SYNv8 (Křen et al., 2019) identificamos solo para las raíces verbales *-běh-/-bít-/-běž-*, que en checo denotan la acción de correr, 87 lemas distintos.

localización de los participantes en la conversación. Este es el motivo por el que son considerados verbos deícticos. Igual consideración tendrán los verbos «traer» y «llevar», variando de los anteriores simplemente en su combinatoria sintáctico-semántica.

Se trata, entonces, de verbos que codifican inherentemente la dirección y la ubicación del hablante. El obstáculo no consiste en que este tipo de verbos no esté presente en una u otra lengua de nuestro interés, sino en que su uso no siempre coincide. Sánchez Presa (2015) explica que esta clase de verbos causa problemas a los estudiantes eslovacos durante el aprendizaje de español, porque no siempre corresponden a sus equivalentes habituales y hay situaciones en las que se utilizan justo al revés, como en *Vengo de la escuela* y *Jdu ze školy* ‘voy caminando de la escuela’. A nuestro entender, podemos esperar interferencias parecidas entre el español y el checo, así como en la traducción entre estas dos lenguas.

3.5.5 Diferencias diatópicas, diastráticas y estilísticas

Como apunta p. ej. Hijazo Gascón (2011) en su tesis doctoral, en relación con la dicotomía talmiana, las diferencias diatópicas dentro de la misma lengua también pueden tener influencia sobre cómo se expresa el movimiento, lo que demostró p. ej. Berthele (2004) entre el alemán estándar y alemán suizo¹⁰¹. Aparte de eso, el autor argumenta que “there are additional dimensions (e.g. orality/literacy) which are important factors affecting typological affiliations”.

Si nos alejamos de las cuestiones sobre la tipología, el mero uso diferente en distintas zonas dialectales o en distintos grupos sociales también puede ser fuente de problemas a la hora de traducir (p. ej. el uso del verbo *correrse* en el sentido de *moverse* o *alejarse* un poco).

3.5.6 Usos figurativos

Los verbos de movimiento pueden tener muchos usos figurativos, como hemos visto en el capítulo 2. Sin el debido conocimiento de las metáforas, las unidades fraseológicas o los patrones recurrentes relevantes, el traductor puede interpretar erróneamente el texto original, lo que se reflejará en su traducción.¹⁰²

¹⁰¹ El autor de la obra mencionada descubrió que los hablantes del dialecto alemán de la región de Muotathal usaban verbos de manera muy ocasionalmente (a pesar de que el alemán es, supuestamente, una lengua de marco satélite), incluso menos que en francés (lengua que también estaba incluida en el estudio). Dada la situación lingüística en Suiza, donde las lenguas románicas (francés, italiano, romanche: todas supuestamente de marco verbal) están en un contacto estrecho con el alemán (lengua de marco satélite), esto nos hace pensar sobre si el caso descrito por Berthele no podría representar un paralelismo al fenómeno de *Sprachbund* o área de convergencia, que, sin embargo, en este caso se realiza más bien en el nivel léxico/conceptual que gramatical o fonético.

¹⁰² Más sobre el tema p. ej. en Baker (1992, p. 46 y ss.).

4 CUESTIONES METODOLÓGICAS

Hasta ahora nos hemos dedicado a los distintos aspectos teóricos que se relacionan con la expresión lingüística del movimiento y la traducción. Hemos señalado que, por un lado, en este campo de interés existen muchos aspectos que merecen la pena ser estudiados y analizados y que, por otro lado, hay muchos enfoques desde los cuales se puede abordar esta problemática. En este capítulo, por lo tanto, describimos el método y el enfoque que hemos decidido adoptar en la parte analítica de este trabajo.

4.1 Objetivos del análisis

En la parte introductoria señalamos que nos interesa realizar un estudio contrastivo. El objetivo de la lingüística contrastiva, de acuerdo con Čermák (1994, p. 174-175), es la búsqueda sincrónica de semejanzas y diferencias entre dos lenguas, sobre todo con respecto a los fines y las necesidades de la enseñanza de lenguas extranjeras o la traducción. Los motivos para adoptar este enfoque son, según el autor, las suposiciones de que los problemas de estudio de lenguas extranjeras surgen principalmente de las interferencias, es decir, transferencias negativas de las estructuras provenientes de la lengua materna al proceso de aprendizaje en el cual causan problemas. Estas transferencias son previsibles gracias al estudio contrastivo; si se toman en cuenta las diferencias a la hora de crear p. ej. métodos de enseñanza, se pueden evitar esos problemas.

En relación con la traducción, Heilbron (2010, p. 1) indica que:

[t]here are two general and widespread ways to understand translations. One is to compare the translation with the source-text and the source-language or source culture, and to examine the creative deviations from the original. This is commonly the point of view of translators and often the method of teaching translation. The other method is to consider translations in the context where they are produced and actually functions, in other words in the target culture. This is the point of view that prevails among literary and cultural historians.

En este trabajo nos interesa básicamente la primera opción. En el subcapítulo 3.5 mencionamos los posibles puntos problemáticos que pueden afectar a la traducción de las expresiones de movimiento. Nuestro objetivo no es describir o confirmar las diferencias tipológicas entre dos lenguas tipológicamente distintas, tal como lo hacen p. ej. Cappelle (2012) o Martinková (2018), sino que nos vamos a centrar únicamente en la traducción y los problemas causados por las diferencias tipológicas entre el checo y el español, estudiadas en el marco de la teoría de

Talmy explicada en el capítulo 1. Si, como expusimos, las lenguas checa y española pertenecen a dos grupos tipológicos distintos en lo que se refiere a la lexicalización de los eventos de movimiento, es posible que se produzcan interferencias también en las traducciones, puesto que los traductores de alguna forma tienen que afrontar las diferencias tipológicas.¹⁰³

Los objetivos generales de nuestro análisis, por lo tanto, son:

- verificar si, en una muestra seleccionada, la traducción de las expresiones de movimiento causa problemas (p. ej. pérdida o añadidura de información),
- identificar qué estrategias utilizan los traductores en dicha muestra para hacer frente a las diferencias tipológicas.

En cuanto a los objetivos específicos, nos dedicaremos a lo siguiente:

- delimitar una muestra de datos a analizar (el corpus),
- escoger un subcampo para el análisis (verbos concretos),
- estudiar textos originales junto con sus traducciones e identificar los procedimientos que el traductor ha utilizado para traducir la secuencia en cuestión,
- buscar patrones repetitivos y sintetizar lo analizado.

Analizando las diferencias tipológicas expuestas en el texto anterior y de acuerdo con Filipović (2008b, p. 26), entre otros, este estudio podría ayudar a entender mejor qué ocurre durante el proceso de traducción en distintos contextos, por qué algunas partes de la información pueden faltar en el texto original, pero ser añadidas en la traducción y viceversa. Además, los patrones repetitivos pueden ayudar a perfeccionar el trabajo del traductor o ser útiles en la preparación de nuevos traductores.

4.2 Los corpus lingüísticos como herramientas para estudiar la traducción de los eventos de movimiento

Mientras que para estudiar el fenómeno en cuestión algunos autores para obtener sus datos lingüísticos aprovechan los “cuentos de la rana” o textos literarios, así como transcripciones judiciales y fuentes parecidas que contienen descripciones lingüísticas de distintas formas de

¹⁰³ En una traducción, por supuesto, siempre se reflejará el nivel de experiencia del traductor y otras circunstancias que no vamos a detallar aquí porque sería para un estudio con un enfoque diferente. Nos referimos, por ejemplo, al grado o tipo de bilingüismo del traductor (influenciado por cómo, dónde y cuándo adquirió la lengua meta), al conocimiento de otras lenguas o al conocimiento de la problemática tratada aquí y los efectos que produce sobre las lenguas, etc. Asimismo, podríamos considerar las características del texto fuente traducido, su género, origen, autoría, intención del autor, igual que del texto meta (objetivo de la traducción, entre otros).

movimiento, es decir, textos elegidos deliberadamente, en este trabajo apostamos por las posibilidades que nos ofrece la lingüística de corpus.

Un corpus lingüístico, en palabras muy generales, es una base de datos lingüísticos de una lengua y otros metadatos¹⁰⁴. Si nos centramos en los corpus modernos digitales, pueden ser objeto de consultas muy variadas y bastante complejas realizadas mediante una interfaz de acceso. Puesto que un corpus lingüístico habitualmente contiene datos de solo una lengua concreta, para estudios de traducción necesitamos un corpus especial: un corpus bilingüe, multilingüe o paralelo¹⁰⁵. Durán-Muñoz y Corpas Pastor (2020, pp. 160-161) afirman que, gracias al desarrollo tecnológico, en la última década ha aparecido un número considerable de nuevas herramientas de corpus enfocadas en la traducción. En nuestro caso será un corpus paralelo que, de acuerdo con Chlumská (2014, p. 225), es aquel que contiene textos originales de la lengua A y sus traducciones en la lengua B (u otras lenguas). Como señala Kenny (1998a, p. 51), “[p]arallel corpora can be used to provide information on language-pair specific translational behaviour, to posit certain equivalence relationships between lexical items or structures in source and target languages [...], or to study the phenomenon of translationese [...]”. La autora añade algunas opciones más; nosotros vamos a centrarnos, ante todo, en las relaciones de equivalencia. La razón de esta elección es, además, por sus propiedades prácticas: un corpus paralelo nos permite observar las muestras de la lengua origen y la lengua meta alineadas una al lado de la otra.

Desde una perspectiva más general, Čermák (2017, p. 168) constata que, por razones históricas, políticas, culturales y otras, los corpus bilingües y multilingües dependen de los contactos lingüísticos y normalmente cuentan con una lengua “grande” y una lengua “pequeña”, y que la suma de los textos presenta un elenco de intereses de la época, tanto modernos como prácticos, en relación con las comunidades lingüísticas en cuestión. Por lo tanto, y a pesar de toda la lista

¹⁰⁴ Por ejemplo, la información de carácter lingüístico (lema, categorías morfológicas o función sintáctica) o no lingüístico (origen del texto, autoría, género, etc.).

¹⁰⁵ Sobre los distintos tipos de corpus utilizados en estudios de traducción véase p. ej. Chlumská (2014, en checo). Algunos aspectos relacionados con la traducción se pueden analizar también en los corpus comparables. Los corpus comparables, a diferencia de los paralelos, no contienen traducciones exactas de los textos, sino textos que fueron elegidos según los mismos criterios (género, tema, extensión del texto, etc.) en distintas lenguas o distintas variantes de la misma lengua (Chlumská 2014, p. 225). Un ejemplo serían los corpus *Aranea* (Benko, 2015) disponibles a través del Corpus nacional checo (www.korpus.cz). La diferencia entre un corpus paralelo y un corpus comparable la explica en detalle p. ej. Kenny (1998a, pp. 51-52). Chlumská (2014, pp. 225-226), además, se dedica a las deficiencias de los corpus paralelos y destaca la falta de representatividad y equilibrio de géneros y tipos de textos incluidos.

de problemas que surgen a la hora de utilizar un corpus en un análisis lingüístico,¹⁰⁶ creemos que es una herramienta válida para indagar en la problemática de la que nosotros nos ocupamos en este texto.

No obstante, realizar cualquier análisis de los eventos de movimiento mediante un corpus es una tarea que trae consigo muchos obstáculos. Por un lado, existen restricciones objetivas: a pesar de que el corpus empleado (para la descripción del corpus véase el subcapítulo 4.3) permite realizar consultas muy variadas y complejas, sobre todo gracias al *Corpus Query Language* (CQL, un lenguaje especial que sirve para formular las consultas¹⁰⁷), las expresiones regulares¹⁰⁸ y los operadores lógicos, no contiene etiquetas basadas en la semántica¹⁰⁹, p. ej. para buscar todos los verbos de movimiento. En otras palabras, trabajando con un corpus, en la vasta mayoría de casos, tenemos que adoptar el enfoque semasiológico, es decir, partir desde la forma y no desde el significado. Čermák (2017, p. 62) apunta que el significado está ligado a la forma lingüística (escrita u oral) y por eso, es necesario, a la hora de analizar un corpus, primero es necesario pensar sobre la forma y a partir de ella, llegar al significado o la función¹¹⁰.

Por muy obvio que sea, reiteramos que los verbos de movimiento son una categoría definida ante todo por la semántica y, al menos en español y en checo, sus características formales (sintácticas y morfológicas) no permiten diferenciarlos de otros verbos fácilmente¹¹¹.

Para obtener una lista de verbos de movimiento podríamos partir de distintos diccionarios (monolingües, bilingües, de sinónimos, tesoros, etc.) o textos literarios y no literarios concretos

¹⁰⁶ Nos referimos sobre todo al tamaño del corpus, la composición y la representatividad de los datos contenidos. El debate sobre si el conjunto de datos lingüísticos de un corpus puede representar el inventario y el funcionamiento de una lengua natural concreta lo suficientemente bien persigue a la lingüística de corpus desde los inicios de su etapa moderna en los años 60 del siglo pasado. El autor de este texto cree que muchas de las críticas son válidas, pero ante no disponer de otras herramientas que sean más exhaustivas y, en general, más representativas (signifique esto lo que signifique), opta por el camino que es, para algunos, atrevido.

¹⁰⁷ Consultas que permiten buscar aprovechando las etiquetas morfológicas (p. ej. la clase de palabra) y estructurales (género, tipo de texto, autoría, etc.).

¹⁰⁸ Son comodines, caracteres especiales que sustituyen caracteres concretos o cadenas de caracteres.

¹⁰⁹ Existen, sin embargo, intentos de “crear una infraestructura básica de recursos lingüísticos para el procesamiento semántico de corpus” mediante el análisis de los *clusters*, como en el marco del Proyecto Araknion (Martí Antonín et al., 2011).

¹¹⁰ Admite, sin embargo, que, si conocemos solo parte de la información sobre la forma o alguna relación, existen otras maneras de cómo obtener la respuesta deseada mediante consultas indirectas.

¹¹¹ Los patrones oracionales en los que participan los verbos de movimiento checos propuestos p. ej. por Daneš et al. (1987, p. 105 y ss.) en teoría podrían ayudarnos a formular las consultas sobre los verbos de movimiento, puesto que revelan, aparte de los participantes de la predicación, algunas propiedades formales (funciones sintácticas implicadas) que sí pueden ser consultadas (indirectamente, a través de la morfología) en nuestro corpus. Pese a eso, en la práctica, su grado de complejidad, variabilidad y carácter selectivo (los autores también hablan solo de “algunos” verbos de movimiento) hace que no nos ayuden del todo a conseguir una visión global sobre la problemática. Asimismo, algunos otros elementos oracionales pueden indicar la presencia de un verbo de movimiento (p. ej. ciertas preposiciones), pero tampoco es un criterio aplicable en general.

y manualmente ir recopilando aquellos verbos que cumplieran con nuestros criterios; aun así, la lista quedaría incompleta y, además, como vimos en el capítulo 2, habría muchos verbos difícilmente clasificables.

Por otro lado, existen restricciones subjetivas, ante todo la capacidad de un individuo de analizar un número elevado de oraciones o sus partes, junto con las correspondencias en la otra lengua¹¹², o también el tiempo o el número de páginas de este trabajo. Por tanto, se nos ofrece recurrir a un análisis selectivo, escogiendo algunas formas verbales en concreto o algunos rasgos formales que podamos consultar.

4.3 El corpus lingüístico *InterCorp*

Siguiendo el ejemplo de Martinková (2018), que se dedica a analizar la expresión de movimiento (aunque desde una perspectiva diferente), o Čermák et al. (2015), quienes realizan distintos estudios contrastivos, para nuestro análisis vamos a aprovechar, mayoritariamente, una herramienta disponible en línea: el corpus paralelo *InterCorp*, en nuestro caso la versión 13 (Rosen, Vavřín, y Zasina, 2020)¹¹³.

InterCorp es un conjunto de corpus paralelos sincrónico desarrollado por el Instituto del Corpus Nacional Checo (*Ústav českého národního korpusu*), que, en su última versión, ofrece la posibilidad de ver textos paralelos en 40 lenguas¹¹⁴, tanto originales como traducidos. Está accesible en la web www.korpus.cz¹¹⁵ y las consultas se realizan a través de la interfaz *KonText*, que permite realizar consultas complejas¹¹⁶.

¹¹² Por ejemplo, en el segmento español de *InterCorp* (ver. 13), alineado con el checo, solo el verbo *correr* aparece 3622 veces.

¹¹³ Por supuesto existen otras herramientas que podrían servir para realizar un análisis parecido, desde memorias de traducción, hasta otros corpus paralelos. Más información al respecto la encontramos p. ej. en Durán-Muñoz y Corpas Pastor (2020). En este texto hacemos referencia esporádicamente a otros corpus, p. ej. *SYN2020* (Křen et al., 2020) y *Araneum Hispanicum Maius* (Benko, 2015). El sitio web en cuestión también ofrece una suerte de diccionario basado en los datos de *InterCorp*, la herramienta *Treq* (Vavřín y Rosen, 2015) capaz de identificar las correspondencias en la otra lengua. Hemos encontrado, sin embargo, varios problemas que dificultarían nuestro análisis usando esta herramienta (desambiguación errónea, adscripción errónea de correspondencias, imposibilidad de detectar los casos de traducción con más unidades), razón por la cual nos limitamos a utilizarla como una obra de referencia, junto con un diccionario bilingüe.

¹¹⁴ No todas las lenguas están representadas con la misma cantidad de palabras: mientras que el segmento romaní contiene solo 14 000 palabras, el segmento checo consta de 203 658 000 palabras. La versión 13 es referencial, es decir, se trata de un conjunto de datos cerrado. El segmento español contiene en total 114 187 000 palabras, el checo 203 658 000 palabras. Para más información sobre la composición de los corpus, consúltese el enlace <https://wiki.korpus.cz/doku.php/en:cnk:intercorp:verze13> (en inglés).

¹¹⁵ Para realizar las consultas más complejas y, sobre todo, para obtener resultados completos, es necesario darse de alta. El registro es gratuito.

¹¹⁶ Para las consultas más complejas se utiliza un lenguaje formal especial, el *Corpus Query Language* (CQL). Como ya mencionamos, gracias a él podemos combinar distintos tipos de consultas (p. ej. posición en el texto, propiedades morfológicas y género del texto, palabras cercanas, etc.).

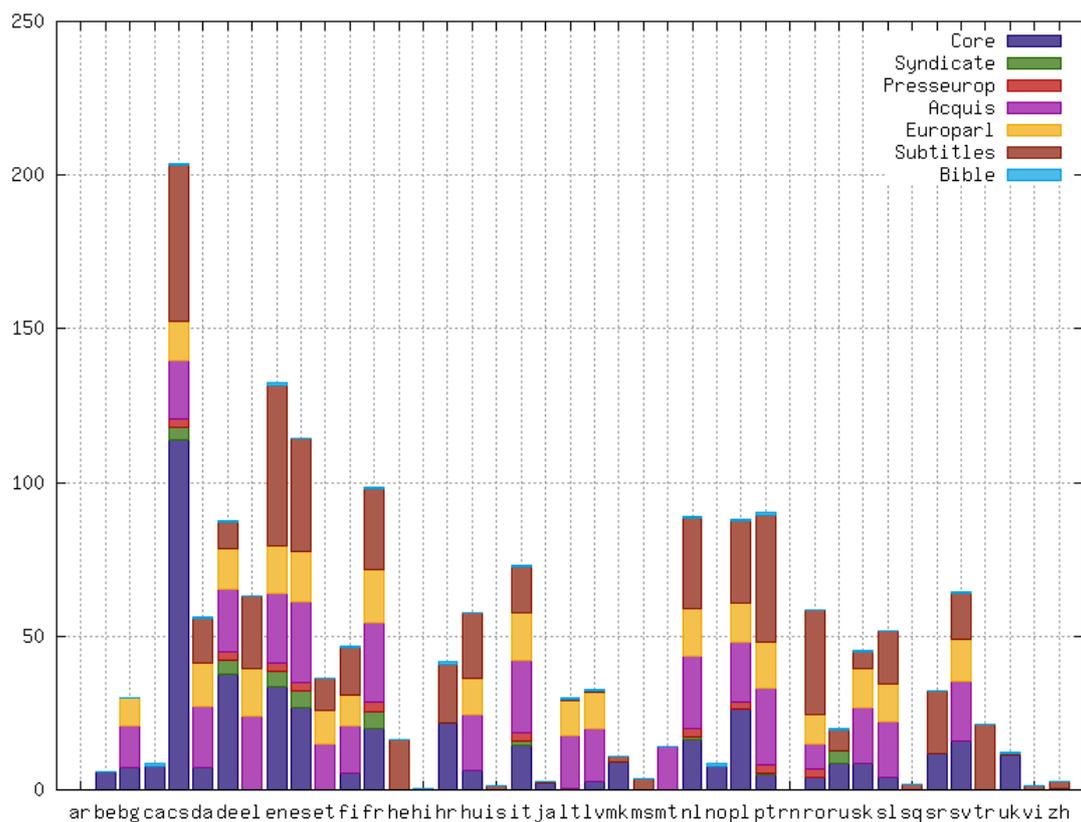


Fig. 11 Composición y tamaño de los corpus *InterCorp* (Škrabal, 2021)

El corpus contiene textos contemporáneos, publicados después del año 1945, aunque puede haber textos anteriores a este año si se trata de una reedición. En su mayoría se trata de textos de carácter general, pero, como afirma Čermák (2017, pp. 170-171), se intenta captar la diversidad temática y tipológica (textos narrativos, periodísticos, científicos, etc.). En la figura 11 se puede observar que el español (“es”), es la tercera lengua más representada solo por detrás del checo (“cs”) e inglés (“en”).

Cada versión lingüística de *InterCorp*, por lo general, se puede componer de:

- a) *Core* (“núcleo”): es la parte central y contiene, en esencia, textos de ficción (originales y traducciones) lematizados y con anotación morfológica¹¹⁷, manualmente alineados;
- b) colecciones: son textos procesados automáticamente; en la versión 13 las forman los segmentos *Syndicate* y *VoxEurop* (textos periodísticos), *Acquis* (textos jurídicos de la Unión Europea), *Europarl* (transcripciones de las sesiones del Parlamento Europeo),

¹¹⁷ Los lemas y las categorías gramaticales en los corpus modernos se adscriben en un proceso realizado de forma automática. Más sobre la problemática de lematización en Osolsobě (2014, pp. 12-20).

Subtitles (subtítulos descargables libremente de internet) y *Bible* (distintas traducciones de la Biblia).

En la parte principal de nuestro análisis vamos a trabajar únicamente con los textos incluidos en *Core*¹¹⁸. Al principio consideramos incluir también las colecciones e incluso, siguiendo el ejemplo de Filipović (2008b), elegir un tipo de textos muy concreto (p. ej. textos legales o noticias). Sin embargo, finalmente hemos descartado esta opción por varios motivos: a) no siempre queda claro si se trata de un texto original o traducido, b) en las colecciones no disponemos de toda la información que podría ser necesaria (autor, publicación, nombre del traductor, etc.), c) el tamaño de las colecciones es considerable, pero los textos no han sido manualmente alineados como los textos de la parte nuclear, d) no todas las colecciones están disponibles para todas las lenguas (p. ej. el segmento *Bible* no está disponible en español).

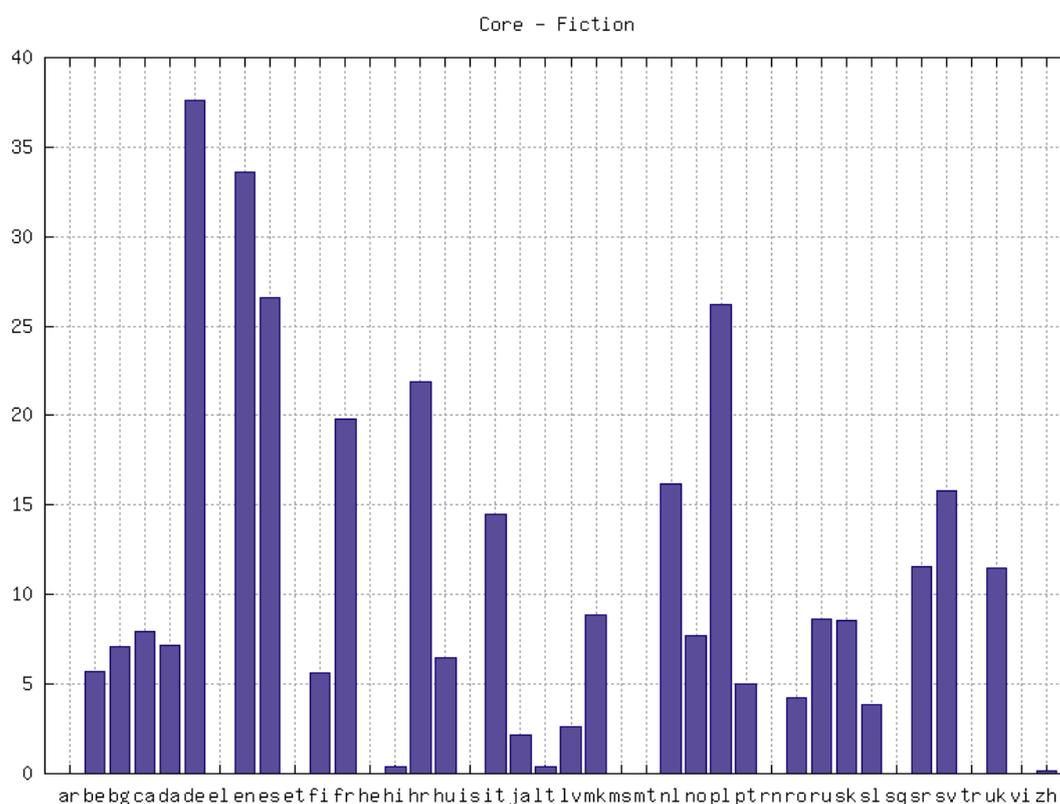


Fig. 12 Tamaño de los núcleos de *InterCorp* lengua (Škrabal, 2021)

¹¹⁸ El segmento *Core* de la versión 13 de *InterCorp* contiene 26 554 mil palabras en español y 113 839 mil en checo. Ambos componentes contienen marcas morfológicas y han sido lematizados.

Como nos interesa el procesamiento de los eventos de movimiento por los traductores, como punto de partida utilizamos en nuestro análisis textos originales (atributo *text.original*) alineados con sus traducciones respectivas.¹¹⁹

4.4 Enfoque del análisis

Volviendo a lo que dijimos en el subcapítulo 4.2, nuestro análisis tiene que ser necesariamente selectivo. Por ello decidimos escoger solo algunos verbos de movimiento cuyo análisis vamos a presentar en las siguientes páginas. No pretendemos presentar un estudio cuantitativo para poder describir los patrones tipológicos tal como han hecho otros; los corpus nos servirán como una fuente disponible de datos lingüísticos provenientes de contextos reales. Conforme con los objetivos de este trabajo, se trata, mejor dicho, de un estudio contrastivo de corte cualitativo, basado en corpus, que busca encontrar patrones repetitivos en la traducción de los eventos de movimiento¹²⁰. Este estudio, sin embargo, no se debe comprender como una evaluación de calidad de las traducciones analizadas para ver si se trata de una traducción adecuada, aceptable, buena, etc. (cf. Zehnalová et al., 2015) o búsqueda de errores de traducción (cf. Tolosa Igualada, 2012).

En la elección del campo al que vamos a dedicar las siguientes páginas nos inspiramos en el trabajo hecho por Martinková (2018), quien, para restringir el campo de verbos a analizar, escoge las situaciones, en las que la Trayectoria viene codificada en el satélite¹²¹ e incluye el cruce de una frontera (*boundary crossing*). La razón es que, como señalamos en 1.7.4, precisamente este tipo de situaciones está sujeto a las diferencias tipológicas, porque las lenguas de marco verbal en ellas no pueden (o no suelen) expresar la Manera a través del verbo. La autora se dedica específicamente al movimiento “hacia dentro”, dado que en checo es fácil

¹¹⁹ Las características de los subcorpus utilizados las especificamos en la parte analítica de este trabajo (Capítulo 5).

¹²⁰ Como indicamos en la parte introductoria de este trabajo, un traductor se puede topar con distintos verbos de movimiento muy específicos, por ejemplo, en textos técnicos que son muy abundantes en el mercado de las traducciones. Nuestra idea original era hacer un análisis de estos verbos (p. ej. en español verbos como *deslizar*, *enroscar*, *impeler*, etc.), ya que representan un tema, hasta donde sabemos, muy poco estudiado. Por varios motivos, no obstante, hemos ido abandonando la idea, puesto que: a) la ocurrencia de verbos de este rango es más bien esporádica en *InterCorp*; necesitaríamos crear un corpus propio de textos técnicos, en checo y en español, junto con sus traducciones, cosa que resulta bastante complicada de conseguir, ya que estos textos suelen contener informaciones internas de las empresas sobre los productos, maquinaria o procesos; b) normalmente disponemos de poca información sobre el autor y el traductor de este tipo de textos y la lengua original; c) las traducciones a menudo se realizan con el apoyo de distintas herramientas para la traducción asistida por ordenador y, por eso, el proceso de traducción es diferente, semiautomático, y el trabajo del traductor consiste, ante todo, en la posesición de textos procesados por dichas herramientas; d) según experiencia propia y subjetiva, la calidad de las traducciones (muchas veces hechas solo por obligación legal) no siempre es aceptable. Por ahora, entonces, nos guardamos este tema para el futuro.

¹²¹ La autora parte del checo (una lengua de marco satélite).

buscar los ejemplos en el corpus gracias al prefijo *v-(ve-)* que está presente en estos verbos. Decidimos, en definitiva, explorar las situaciones que implican “movimiento hacia fuera”. Según el mismo modelo (y a diferencia de Lewandowski, 2014) nos vamos a ocupar solo de los casos del movimiento no causado¹²² y expresados por verbos de movimiento en el sentido estrecho (situaciones de desplazamiento). En este momento vamos a partir de textos originales en checo, centrándonos en las correspondencias en textos traducidos al español. Dejaremos fuera de foco los aspectos estilísticos y otros de carácter sintagmático¹²³. El propio proceso de selección de los ejemplos analizados lo especificamos en el capítulo 5.

4.5 Observaciones

Como menciona Čermák (2017, p. 92), ningún corpus es lo suficientemente grande para abarcar la lengua en su totalidad. El volumen de textos incluidos en nuestros subcorpus de *InterCorp* es aún más reducido por razones objetivas, puesto que no todos los libros originales en checo han sido traducidos al español y no todos los libros traducidos del checo al español han sido procesados para ser incluidos en él. Por ello, las frecuencias que mencionamos en adelante sirven para ilustrar las tendencias y no para describir el sistema con rigor matemático y estadístico.

Aparte del número reducido de textos que forman nuestro corpus, somos conscientes, asimismo, de que varios textos han sido escritos por el mismo autor o traducidos por el mismo traductor, lo que apunta a una mayor presencia de sus formas de expresión idiosincrásicas. Con esto también está relacionada la cuestión de la lengua materna del traductor, dado que aparecen textos checos traducidos al español tanto por traductores checos como españoles y viceversa. Hemos decidido no ocuparnos de esta problemática porque, sea cual sea la procedencia del traductor y la dirección de la traducción, este, al fin y al cabo, tiene que afrontar las diferencias en la expresión de los eventos de movimiento en las dos lenguas.¹²⁴

¹²² Carranza (2015, p. 445) explica que “[e]n el marco de la gramática de construcciones se ha llamado construcción de movimiento causado a aquellos casos en que el verbo principal manifiesta una acción producida o llevada a cabo por el sujeto, que actúa como origen del movimiento del objeto directo en la dirección expresada por un adjunto direccional tal como ocurre en *Frank sneezed the tissue off the table* (‘Frank hizo volar la servilleta de la mesa de un estornudo’).”

¹²³ Por ejemplo, hasta qué punto la estructuración en oraciones en el texto original coincide con la del texto traducido.

¹²⁴ Sería interesante observar si, por ejemplo, los traductores checos que traducen al español tienden a expresar más explícitamente la Manera (p. ej. mediante el gerundio) que los traductores españoles. Sin embargo, creemos que para eso necesitaríamos más datos de los que nos ofrece el corpus (nombre del traductor, editorial, año de publicación), como la lengua materna o el eventual grado de bilingüismo.

El “factor humano” también puede dificultar nuestro análisis; esporádicamente aparecen en el corpus errores de alineación, esto es, casos, en los que el fragmento del texto alineado no se corresponde con el fragmento del texto original. Por otro lado, como procesamos todos los ejemplos manualmente, tampoco estamos libres de cometer errores.

Desde otra perspectiva, un punto problemático que dificulta el análisis basado en el estudio de corpus son los múltiples usos figurativos de los verbos de movimiento en las dos lenguas estudiadas. Como mencionamos anteriormente, el dominio de espacio/movimiento es muy productivo en la formación de expresiones figurativas (p. ej. *todo ha ido bien, me corre mucha prisa, ¿A qué viene eso?*, etc.). Si bien estos usos se merecen, sin lugar a duda, la atención de los lingüistas, en este trabajo no van a ser objeto de estudio porque sus equivalentes en la otra lengua pueden ser muy diferentes o completamente distintos (por ejemplo, no figurativos). Asimismo, por razones parecidas, preferimos excluir los casos en los que el significado original es de carácter figurativo y que, en cierta forma, mantiene el significado de movimiento que se encuentra proyectado sobre un dominio más abstracto. Encontraríamos ejemplos en las dos lenguas observadas que sí utilizan la traducción canónica del verbo de movimiento (*zvuk vychází odsud*, ‘el sonido sale de aquí’¹²⁵), pero puede haber otras soluciones que normalmente no utilizaríamos para referirnos al movimiento hacia fuera (‘el sonido procede de aquí’; *la persona ha procedido de la casa).

¹²⁵ En estos ejemplos la Figura se ha transformado de una entidad concreta y tangible (*el coche sale del garaje*) en una entidad menos accesible para la cognición humana o abstracta (p. ej. *sonido, sentimiento*). El resto de los elementos (Base, Movimiento, Manera, Trayectoria), en cierto modo, depende de la naturaleza de la Figura (p. ej. el sonido sale por la boca).

5 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO SELECCIONADOS

5.1 Introducción

5.1.1 Movimiento hacia fuera en checo

Como adelantamos en el capítulo 2, el checo pertenece a las lenguas de marco satélite y, por lo tanto, la Trayectoria viene codificada mayormente en el satélite, en checo en concreto en un prefijo. El “movimiento hacia fuera” al que decidimos dedicarnos se suele expresar mediante los prefijos *vy-* y *od-(ode-)*¹²⁶. El significado de ambos es parecido, no obstante, según Šimandl (2016), sí se observa una diferencia importante: *vy-* significa “movimiento para afuera de algo” (p. ej. *vyjet z garáže*, ‘salir del garaje utilizando un vehículo o animal’), mientras que *od-* se refiere simplemente al movimiento para afuera (p. ej. *odejít*, ‘irse/alejarse caminando’)¹²⁷.

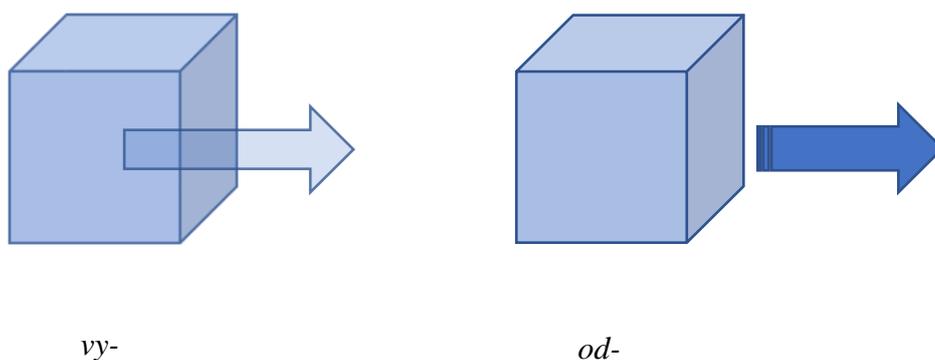


Fig. 13. Esquema del significado de los prefijos checos *vy-* y *od-*

De este modo, parece que el prefijo *vy-* codifica también las situaciones que describimos en 1.7.4 (cruce de frontera) y por eso nos vamos a centrar en él.¹²⁸

El análisis que pretendemos llevar a cabo mediante el uso del corpus paralelo se encuentra con la dificultad que plantea el fenómeno de la polisemia, tanto de las formas enteras (*vysadit*, ‘plantar’, ‘dejar salir de un vehículo’, ‘poner a alguien encima de algo’) como del propio prefijo

¹²⁶ La variante *ode-*, según Šimandl (2016), se utiliza en combinación con ciertos grupos consonánticos o, en casos excepcionales, delante de una sola vocal.

¹²⁷ El prefijo *u-* es también comúnmente utilizado con los verbos de movimiento en un significado parecido (p. ej. *uletět*, ‘escapar volando’), pero se enfoca principalmente en la separación de la Figura y la Base (cf. Šimandl, 2016).

¹²⁸ En cuanto a su frecuencia, el prefijo *vy-*, en todos sus significados, es bastante más productivo en la derivación verbal que el prefijo *od-* (*ode-*). Según SYNv8, la ratio de instancias por millón (i. p. m) sería 6 944,47 para *vy-* frente a 2 141,53 para *od-* (*ode-*).

(cf. Uher, 1987, p. 22). Así, de acuerdo con Šimandl (2016), el prefijo *vy-* puede adquirir los siguientes valores¹²⁹:

- 1) Movimiento hacia el exterior desde un lugar cerrado o con ciertas fronteras físicas (como paredes) o imaginarias (un país) (*vyběhnout z domu*, ‘salir corriendo de casa’);
- 2) movimiento hacia arriba (*vylézt na strom*, ‘subir trepando en un árbol’);
- 3) vaciar algo o privarse de algo (*vylít mléko* ‘derramar la leche’);
- 4) equipar algo de algo (*vydláždít náměstí*, ‘pavimentar la plaza’);
- 5) gastar o consumir algo (*vykouřit cigaretu*, ‘consumir el cigarrillo fumando’);
- 6) muerte masiva (*vyhubit zvěř*, ‘exterminar a los animales’);
- 7) destrucción del objeto de la acción (*vypálit les*, ‘quemar por completo un bosque’);
- 8) creación de algo (*vybudovat město*, ‘construir/levantar una ciudad’);
- 9) elección entre los miembros de un grupo (*vybrat zástupce*, ‘elegir a un representante’);
- 10) comienzo de una acción (*vyplout lodí*, ‘zarpar un barco’);
- 11) encuentro o descubrimiento de algo (*vyhledat informace*, ‘encontrar buscando una información’);
- 12) obtener algo (*vyhrát peníze*, ‘ganar el dinero en un juego’);
- 13) sentido aspectual (*žehlit*, ‘planchar [+imperfectivo]’, *vyžehlit*, ‘planchar [+perfectivo]’);
- 14) otros cuya categorización no es muy clara (*využít*, ‘utilizar’).¹³⁰

Podemos observar que, para este trabajo, el significado más relevante de la lista es el 1), puesto que implica movimiento horizontal que supone cruzar una frontera¹³¹. El significado 2) se une también con verbos de movimiento, pero incluye el movimiento sobre el eje vertical. El significado 10), que aporta el significado ingresivo¹³² (cf. Rechieglová, 2010), merece una

¹²⁹ La clasificación hecha por Šimandl (2016) se basa en datos obtenidos del corpus de checo SYN2010. El *SSJČ* (Havránek, 1989) distingue nueve significados.

¹³⁰ Como podemos observar, dada la cantidad de significados, la consulta CQL [(lemma="vy.*") & (tag="V.*")] para obtener todos los verbos con el prefijo *vy-* nos daría un conjunto de datos difícil de manejar por su alto rendimiento y baja precisión y habría que descartar manualmente muchos ejemplos.

¹³¹ Este significado, a veces, se denomina elativo (cf. Hladká, 2017a), término que con mayor frecuencia encontramos en relación con la graduación adjetival.

¹³² En la literatura especializada conviven distintos términos que caracterizan el comienzo de una acción y que se utilizan, a veces, indistintamente: *ingresivo*, *incoativo*, o *inceptivo* se hallan entre los más usados (cf. Čermák et al., 2015, p. 153). Como el término *incoativo* se refiere más bien al cambio de estado (*zčervenat*, ‘ponerse rojo’) y nosotros tratamos de acciones dinámicas, damos preferencia al término *ingresivo*. Este uso también se corresponde mejor con la clasificación que menciona Nübler (2017c).

atención especial. Como podremos observar en adelante, puede dificultar la clasificación de los datos obtenidos, puesto que en algunos ejemplos los matices entre la ingresividad y el movimiento hacia fuera pueden ser muy pequeños:

(8) *Chtěl vyjet autem z garáže. Nakonec nevyjel.*

Quería salir con el coche del garaje. Al final no salió.¹³³

Además, a los significados del prefijo *vy-*, tenemos que sumarles los usos figurativos que puede adquirir en ejemplos concretos.¹³⁴

5.1.2 Características del subcorpus

Primero hemos creado un subcorpus de *InterCorp* (versión 13) que contenía solo textos originales en checo, alineado con sus traducciones en español.

Subcorpus	Número de <i>tokens</i> (originales)	Número de <i>tokens</i> (traducidos)	Número de textos	Número de autores	Número de traductores ¹³⁵
Checo-español (Core, originales checos)	2 242 938	2 605 463	32 ¹³⁶	10	18 (21)

Tabla 1. Características del subcorpus checo-español

Los textos que contiene este subcorpus son obras narrativas¹³⁷ de autores checos, mayormente de renombre internacional. Entre los más representados (ordenados con criterio descendiente) se hallan Milan Kundera, Bohumil Hrabal, Miloš Urban (el autor más actual), Karel Čapek y Jaroslav Hašek.

¹³³ El ejemplo es nuestro. Mientras que *salir del garaje* significa claramente ‘pasar de dentro afuera’, en el segundo caso se ofrecen varias interpretaciones: a) salir del garaje, b) salir de viaje y, eventualmente, c) terminar de salir. Parece que la clave para distinguir los significados pueden ser los complementos o la falta de ellos, pero seguiríamos teniendo la misma duda si el ejemplo fuese *Quería salir, pero no salió*. Por ello, el contexto lo más amplio posible, puede ser esencial.

¹³⁴ Uher (1987, p. 54) habla en este sentido de la posibilidad de concebir ciertos significados de los prefijos como metáforas ocasionales basadas en la determinación espacial.

¹³⁵ En cinco casos se trata de colaboraciones de dos personas. Dos de los traductores figuran bajo dos nombres diferentes (Ana Falbrova / Ana Orozco de Falbr; Kepa Uharte / Kepa Uharte Mendicoa) por lo tanto, en total había 21 personas involucradas en la traducción de los textos contenidos. No hemos sido capaces de encontrar datos biográficos de todos los traductores, pero, según sus nombres y apellidos, podemos conjeturar que algunos son de origen checo; se trata, pues, de la traducción a la lengua no nativa. A esta problemática por ejemplo se dedican en nuestro espacio geográfico Dubeda et al. (2019). Algunos textos incluidos en el subcorpus (690 949 posiciones) no contienen la información sobre los traductores.

¹³⁶ Uno de los textos, *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* (1980, LADVVS) es clasificado erróneamente como un texto traducido del checo (atributo *text.srclang* = “cs”). Sin embargo, según la información disponible en *WorldCat* (<https://www.worldcat.org/>), se trata de una traducción del original checo traducido al alemán. A pesar de lo dicho decidimos no descartar este texto.

¹³⁷ En cuanto a la subdivisión según el género (atributo *text.txttype*), la mayoría (2 216 617 tokens) pertenece al grupo “ficcon” (*fiction*) y una minoría (26 321 tokens) a “drama”.

Creado el subcorpus, procedimos a elegir los lemas cuyas traducciones íbamos a analizar. El criterio de selección de estos lemas ha sido mixto, con el objetivo de: a) abarcar las principales maneras de movimiento; b) dedicarnos a los verbos más frecuentes.¹³⁸

Utilizamos la consulta CQL [(lemma="vy.*") & (tag="V.*")] para generar una lista de todos los lemas checos de verbos que contienen el prefijo *vy-* y de esta lista elegimos manualmente aquellos cuya raíz contenía uno de los verbos de movimiento que en 2.1 llamamos “prototípicos” (*jít, jet, běžet*, etc.).¹³⁹ A continuación presentamos los lemas escogidos junto con sus frecuencias (en nuestro subcorpus de *InterCorp* y en *SYN2020*¹⁴⁰).

Lema	SYN2020		InterCorp (Core, originales checos)	
	frecuencia	i. p. m.	frecuencia	i. p. m.
<i>vyjít</i>	23950	196,59	683	31,83
<i>vycházet</i>	14463	118,72	166	7,75
<i>vyjet</i>	3815	31,31	137	6,4
<i>vylézt</i>	3148	25,86	139	6,49
<i>vyběhnout</i>	2589	21,26	201	9,39
<i>vyletět</i>	1175	9,64	67	3,13

Tabla 2. Frecuencias de los lemas escogidos en checo

Sin duda, las frecuencias son solo orientativas, porque los lemas mencionados también abarcan significados de los que no nos vamos a ocupar en este trabajo (p. ej. *vyjít* como ‘publicar’).

Como *vyjít* y *vycházet* (‘salir caminando’) en checo forman una pareja aspectual¹⁴¹, vamos a tratar estos verbos de forma conjunta. En los demás casos vamos a completar la pareja aspectual también (aunque su frecuencia ha sido mucho menor). En cuanto a la frecuencia, al verbo *vyletět* (‘salir volando’) lo superaron otros verbos que no hemos incluido en nuestro análisis, puesto que tenían una carga más expresiva; se trataba de verbos de manejo o verbos polisémicos y el significado de “movimiento hacia afuera” era, a nuestro parecer, secundario

¹³⁸ Suponíamos que entre los verbos más frecuentes estuviesen incluidos los principales movimientos que el ser humano realiza diariamente (*ir, caminar, correr*), lo que no se confirmó del todo, pues figuraban entre los más representados verbos como *vyrazit* o *vypadnout*, ambos pudiendo denotar la salida, pero con un valor expresivo.

¹³⁹ En este momento dejamos aparte los casos de la prefijación múltiple, que también es posible en checo, como en *povyjet* (‘salir un poco en un vehículo o utilizando un animal’), los verbos de movimiento menos transparentes desde el punto de vista sincrónico (*vydat se, vyrazit*, ‘partir’) y los verbos de manejo (*vytáhnout*, ‘sacar’).

¹⁴⁰ *SYN2020* (Křen et al., 2020) es un corpus referencial de la lengua checa, representativo, de un tamaño que supera los 100 millones de *tokens*. Proporcionamos los datos para poder observar la diferencia frente a un corpus representativo.

¹⁴¹ Como aspectual viene caracterizada en el *SSJČ*. Nübler (2017a) o Saicová Římalová (2010) hablan, en relación con el ejemplo mencionado, de la determinación (*vyjít*) y la indeterminación (*vycházet*).

(p. ej. *vyrazit*, ‘partir’; *vypadnout*, ‘irse rápidamente’ o *vynést*, ‘sacar llevando’). Además, estos verbos no representaban una modalidad de desplazamiento básica.

En resumen, para el análisis de correspondencias en español hemos elegido los verbos de movimiento *vyjít/vycházet* (‘salir caminando’), *vyjet/vyjíždět* (‘salir usando un vehículo o animal’), *vylézt/vylézat* (‘salir arrastrándose’), *vyběhnout/vybihat* (‘salir corriendo’) y *vyletět/vylétnout* (‘salir volando’).

5.1.3 Procesamiento de datos

Una vez realizadas las consultas, descartamos las concordancias que, a primera vista, no cumplían con nuestros criterios. Posteriormente guardamos las concordancias en un archivo de Microsoft Excel y clasificamos todas las instancias marcando las correspondencias en los textos traducidos al español, para que posteriormente pudieran ser filtradas. Consecuentemente, utilizamos la función de tabla de contingencia para extraer el número de ocurrencias de cada tipo. Como las consultas aplicadas fueron bastante amplias, durante el procesamiento fuimos eliminando los casos que no se ajustaban a los criterios establecidos.

Una vez identificadas las correspondencias en español, procedimos a clasificarlas según su frecuencia y, en el último paso, observamos los procedimientos de traducción aplicados.

5.2 Análisis de los verbos seleccionados

5.2.1 El caso del verbo *vyjít/vycházet*

El *SSJČ* registra 20 acepciones del verbo *vyjít* y cinco del verbo *vycházet*¹⁴². La primera es ‘salir caminando’, la segunda ‘emprender un viaje’ y la tercera ‘llegar desde abajo hacia arriba caminando’, similarmente como mencionamos en 5.1.1. La primera acepción en el diccionario bilingüe español-checo y checo-español de Chalupa et al. (2008, p. 1256) que le corresponde es *salir*, que, según el *DRAE*, tiene 41 acepciones, de las cuales la primera es “pasar de dentro afuera”. Podemos constatar, entonces, que *vyjít/vycházet* y *salir* no son equivalentes totales, porque el verbo *salir* es un verbo de dirección inherente (cf. Demonte, 2011), es decir, un tipo de verbo de trayectoria (*path verb*) y carece del componente de manera de movimiento.

Mediante la consulta CQL [lemma="vyjít"|lemma="vycházet"] recuperamos 849 casos (i. p. m 39,64). Para reducir el número de concordancias a analizar decidimos, en este caso, aplicar otro criterio restrictivo: el significado de desplazamiento hacia fuera va muy a menudo acompañado

¹⁴² Existe también la variante de aspecto perfectivo *vychodit*, pero no la hemos incluido porque su uso es menos frecuente y no adquiere el significado de desplazamiento.

por la preposición *z(e)* ('de'), así que solo nos ocupamos de los casos de *vyjít/vycházet z(e)*.¹⁴³ Después de la primera criba obtuvimos 217 concordancias junto con sus correspondencias en español alineadas.

En la segunda criba eliminamos dos ejemplos que no estaban alineados correctamente, es decir, las líneas del texto original no correspondían con las del texto traducido, lo que nos impediría asignar la correspondencia. Posteriormente, en el tercer paso, procedimos a descartar los resultados que no tenían que ver con el desplazamiento. Por lo general, identificamos usos figurativos en los que la entidad agente (Figura) pierde las características habituales (persona o animal) y se proyecta sobre entidades más abstractas como sonido, sentimiento, suposición o directamente se trataba partes de unidades fraseológicas (p. ej. *vyjít z módy*, 'salir de moda', en español "pasar de moda"). Se trataba, ante todo, de usos en el sentido de "emanar", "surgir" o "resultar", u otros significados figurativos. Cabe destacar que en estos ejemplos la traducción de la mayoría de los casos también fue a través del verbo *salir*, puesto que la traslación se puede dar de la misma forma en español (p. ej. *el sonido sale de algún lugar, el sentimiento sale del corazón, salir de una situación*). En total, eliminamos 46 casos y para el análisis final contamos con una muestra de 169 concordancias que contenían, por un lado, el verbo *vyjít/vycházet* en el sentido de desplazamiento hacia fuera y, por el otro, las traducciones correspondientes en español.¹⁴⁴

A continuación podemos observar la lista de correspondencias identificadas en español, junto con sus frecuencias y la representación gráfica:

CORRESPONDENCIA	FRECUENCIA
salir	147
abandonar	11
fuera	1
ir a recibir	1
irse	1
llegar	1
marcharse	1
omitido	1
otro	1
pasar	1

¹⁴³ La consulta CQL fue [lemma="vyjít"|lemma="vycházet"] [lemma="z"]. Sumamos a ella los ejemplos obtenidos del patrón [lemma="vyjít"|lemma="vycházet"][] {1,5} [lemma="z"] within <s/>. El intervalo nos permite incluir casos como *vyšel velmi rychle ze dveří* ('salió muy rápidamente por la puerta').

¹⁴⁴ El escenario típico de los eventos de movimiento contenidos en nuestra muestra es que la Figura es el propio narrador u otro personaje de la obra y la Base una habitación, un edificio, un establecimiento o una ciudad.

procedente	1
secarse	1
sacarse	1

Tabla 3. Correspondencias de *vyjít/vycházet z(e)*

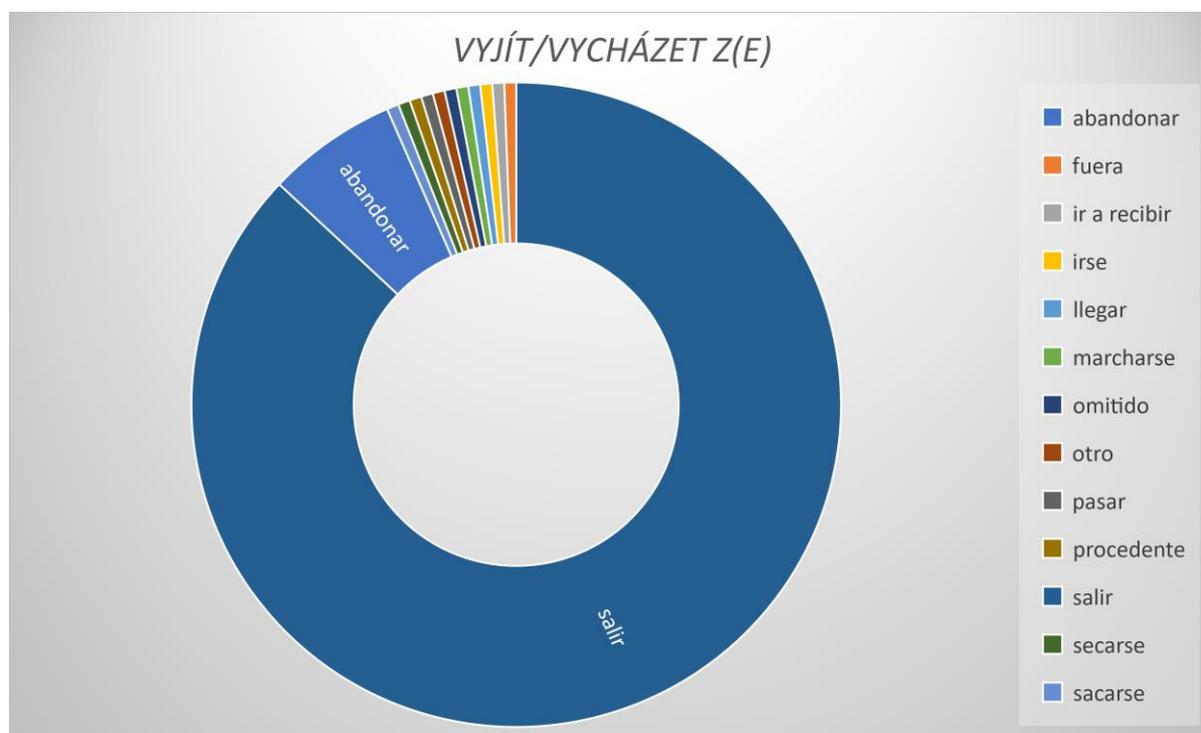


Fig. 14. Correspondencias de *vyjít/vycházet z(e)*

En dos casos no pudimos adscribir ninguna correspondencia concreta porque el traductor omitió la traducción o fue radicalmente diferente del original (marcado como “omitido” y “otro”).

Podemos observar que, según las expectativas, la traducción más frecuente (87 %) de las traducciones es mediante el verbo *salir*¹⁴⁵. El segundo más representado es el verbo *abandonar*¹⁴⁶ (6 %) que, según el *DRAE* se define como “dejar un lugar, apartarse de él”¹⁴⁷, y el resto (7 %) son traducciones minoritarias representadas solo una vez.

¹⁴⁵ El *DRAE* registra 41 acepciones del verbo *salir*, lo que nos indica que se trata de un verbo con un grado muy alto de polisemia y con una amplia extensión.

¹⁴⁶ Repetidas veces en nuestro subcorpus ocurre en el contexto del tren como medio de transporte (*abandonar el vagón, abandonar el compartimento*), pero atribuimos este hecho al elenco de obras incluidas en él. La búsqueda de coapariciones en *CREA* no indica que se trate de una colocación en el sentido amplio.

¹⁴⁷ El *Diccionario de sinónimos y antónimos* (Espasa Calpe, 2011) no alista los verbos *abandonar* y *salir* como sinónimos. En el marco de la teoría talmiana podemos constatar que los dos verbos comparten el tipo de Trayectoria (la direccionalidad), pero el verbo *salir* hace más hincapié en la Trayectoria (origen) y la Base, mientras que *abandonar* se centra en la relación entre la Figura y la Base (separación). En relación con los

En relación con el tipo de recurso utilizado, podemos agrupar las correspondencias encontradas de la siguiente manera: a) traducción mediante un equivalente disponible en español o verbos con un significado parecido (*salir, abandonar, irse, marcharse*); b) traducción mediante un verbo que implica movimiento (*llegar, pasar, sacarse*); c) perífrasis verbal (*ir a recibir*); d) traducción mediante otro tipo de verbo (*secarse*); e) traducción no verbal (*fuera, procedente*). Cada correspondencia elegida por los traductores hace resaltar cierto componente semántico¹⁴⁸:

CORRESPONDENCIA	FOCO COGNITIVO
abandonar	separación de Figura y Base
fuera	dirección ¹⁴⁹ (Base)
ir a recibir	unión de Figura y Base
irse	dirección (fuera de la Base)
llegar	dirección (hacia la Base), final de Trayectoria, logro
marcharse	dirección (fuera de la Base)
pasar	Trayectoria
procedente	Base
salir	dirección (fuera de la Base)
secarse ¹⁵⁰	cambio de estado
sacarse	separación de Figura y Base, logro

Tabla 4. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyjit/vycházet z(e)*

De esta forma podemos dividir las correspondencias, *grosso modo*, en tres grupos: a) las que se centran en el recorrido y sus partes o forma (Trayectoria, dirección), b) las que se centran en la relación entre el objeto que se está moviendo y el objeto de referencia (Figura, Base); c) otros casos (cambio de estado). Como pudimos observar en la Tabla 3, entre las correspondencias prevalece con diferencia el grupo a) representado por el verbo *salir*, seguido por el b)

procedimientos de traducción (cf. Newmark, 1988), sin embargo, podemos decir que se ha aplicado el procedimiento de sinonimia, puesto que *abandonar* sería un equivalente cercano de *vyjit/vycházet*.

¹⁴⁸ Parcialmente nos inspiramos en la clasificación de los verbos de movimiento propuesta por Demonte (2011). El foco cognitivo, término que adoptamos según el modelo de Gutiérrez Rubio (2013), nos ayuda a identificar mejor los cambios que se han realizado en la traducción frente al original. El autor utilizó el término para clasificar las unidades fraseológicas según la idea central que expresaban; algo parecido pretendemos hacer aquí.

¹⁴⁹ La dirección está estrechamente relacionada con la Trayectoria. Utilizamos este término para enfatizar el hecho de que lo importante en el caso en cuestión es el sentido del movimiento. Por otro lado, Aske (1989, p. 4) considera que la semántica de este tipo de preposiciones/adverbios (satélites) en español se relaciona con su ubicación (*locative/path adverbs*), pero con verbos de trayectoria se convierten en direccionales. Asimismo, estos satélites tienen vínculos con la Base, que puede ser explícita (*ground complement*) o implícita.

¹⁵⁰ Es probablemente la traducción menos esperada de todas. Se basa en la relación de causa y efecto, puesto que, en el ejemplo, se describe la situación de *salir del agua*.

(*abandonar*). El componente de Manera, inherentemente presente en el verbo original, no está presente en las correspondencias en español ni se intenta suplir en nuestra muestra.

En lo que se refiere a los procedimientos de traducción (cf. 3.1), hemos identificado principalmente la sinonimia¹⁵¹, la transposición, la reducción y la modulación.¹⁵²

El caso de la sinonimia (*salir, abandonar*¹⁵³, *irse, marcharse*) no requiere comentarios muy largos, tal vez solo que el verbo *marcharse*, en algunos contextos, puede considerarse un verbo de manera, lo que le acerca más al significado de *vyjít*. Sin embargo, no identificamos aquellos casos en nuestra muestra.

Detectamos siete casos de transposición, es decir, cambios gramaticales (seis con el verbo *salir* y uno con *llegar*) a nivel de las categorías del tiempo-aspecto¹⁵⁴, como en:

- (9) **Vycházela** z restaurace rozrušena. → **Salió** del restaurante muy nerviosa (LILDS).

En dos casos se dio transposición a nivel clase de palabra (*procedente, fuera*). En estos ejemplos, los traductores condensaron las oraciones subordinadas que contenían el verbo *vyjít/vycházet* mediante un recurso univerbal.

- (10) ... *průvod, který vyšel z kanceláře nádražního velitelství*. → ... un curioso grupo **procedente del** comando de estación (LADVSS).

¹⁵¹ Recordamos que en la concepción de Newmark (1988) se trata de aquel procedimiento de traducción en el cual se ha utilizado un equivalente cercano cuando no existe uno exacto. Opinamos, por tanto, que *salir* puede ser considerado un equivalente cercano de *vyjít* (pero también de todos los demás verbos analizados a continuación), puesto que la expresión de Manera, que en checo es inherente, es menos natural y habitual en español. Como la asignación del tipo de procedimiento aplicado está muy abierta a interpretaciones variadas, si mencionamos cualquier número al respecto, es puramente ilustrativo.

¹⁵² En algunos ejemplos se trataba de procedimientos combinados (cf. Newmark, 1988). Por razones prácticas no vamos a tratar este grupo por separado. Además, hay que admitir que la identificación de los procedimientos de traducción es tentativa, puesto que existen muchos tipos creados a lo largo de la historia de los estudios de traducción y su comprensión varía de un autor a otro.

¹⁵³ Es cuestionable si el verbo *abandonar* sería clasificable como un verbo de movimiento, puesto que no designa el desplazamiento sino el hecho de que la Figura deja de estar en algún lugar. Drosdov Díez (2011) utiliza la categoría “movimiento-ubicación”.

¹⁵⁴ Tal vez, para nuestro trabajo, este tipo de cambios sea menos relevante, pero merecería la pena explorarlo por separado. Está relacionado, en nuestra opinión, con el tratamiento general de los eventos de movimiento por los usuarios de las lenguas. Como señaló Slobin (2005, pp. 5-7), hablantes de lenguas de marco satélite tienden a centrarse más en la Trayectoria (sus partes, su curso) en sus discursos, mientras que los usuarios de lenguas de marco verbal se centran en los aspectos físicos del entorno y prefieren inferir los detalles sobre la Trayectoria. Así pues, la forma *vycházela* (‘salía’) con valor imperfectivo se centra en el desarrollo del evento (que necesariamente está estrechamente relacionado con la Trayectoria), pero *salió* (perfectivo) se interpreta más bien como una acción puntual.

Llamativos (aunque escasos: cinco en total) son los casos de modulación. En estos, los traductores, por algún motivo, prefirieron cambiar la perspectiva del evento de movimiento. El primer tipo que encontramos en nuestro subcorpus reestructura las relaciones entre los componentes (Figura, Base, Trayectoria) o enfatiza alguno de ellos:

- (11) *Když tatínek vyšel z parku...* → Cuando mi padre **pasó por**¹⁵⁵ el jardín ... (LPCDTD).
- (12) ... a když jsem se podíval na náves, **vyšla z vrátek** moje dívka → ... para remachar el clavo, **llegaba** la chica con quien estaba citado... (USDR).

Mientras que en (11) *vyšel z* ('salió del') se relaciona con el abandono del espacio delimitado, *pasó por* se centra en el curso del movimiento. En (12) se invierte la dirección del movimiento y, además, se suprimen los detalles sobre por dónde se realizó. En el segundo tipo, representado por un solo caso del verbo *secarse*, se opera con la relación metonímica: *secarse* se utilizó en vez de "salir del agua".

Las reducciones u omisiones documentadas ocasionalmente se caracterizan por la omisión de la Base o la frontera que se tiene que cruzar:

- (13) *Na dalším, když už kunčoft vyšel z domu ...* → En la siguiente, el cliente **se había marchado** ... (LSDLC).

En el caso que marcamos como *omitido*, porque no había ninguna correspondencia clara en el texto traducido, se suprimió toda la acción verbal expresada en el original¹⁵⁶.

5.2.2 El caso del verbo *vyjet/vyjíždět*

Según el *SSJČ*, el verbo *vyjet*¹⁵⁷ tiene nueve acepciones. La primera, que es de nuestro interés, es "salir de un espacio, habitualmente cerrado, para fuera utilizando un medio de transporte". En español le correspondería a esta acepción, según Chalupa et al. (2008, p. 1256), *salir (de)*.

El patrón de consulta CQL [lemma="vyjet"|lemma="vyjíždět"] rindió 162 concordancias en checo con sus correspondencias en español (i. p. m. 7,56). En el primer filtrado eliminamos 16

¹⁵⁵ El pretérito perfecto simple tiene el valor perfectivo, igual que el verbo original; como se trata de una oración subordinada temporal, parece ser más relevante el significado de una acción completada que el de movimiento hacia fuera.

¹⁵⁶ Esto se puede deber al particular estilo narrativo del autor, en este caso Bohumil Hrabal, que se caracteriza como un flujo de ideas, expresadas mediante una cadena de oraciones largas que, inevitablemente, requieren muchas "intervenciones" del traductor para mantener la coherencia del texto.

¹⁵⁷ Para el verbo *vyjíždět* solo se menciona que es la pareja imperfectiva de *vyjet* y se añaden ejemplos.

casos que no contenían ejemplos de nuestro interés (por lo general designaban el movimiento hacia arriba o expresiones con significado figurativo, p. ej. aquellas que corresponderían al verbo *atacar*) y en los 146 casos restantes accedimos a una selección más detallada.

En el caso del verbo *vyjet/vyjíždět*, la clasificación de los ejemplos recuperados ha sido más complicada por la imposibilidad de separar inequívocamente los significados de movimiento hacia fuera y el significado ingresivo (fase inicial de un viaje) o, más en general, la existencia de un viaje (*emprender un viaje, partir*)¹⁵⁸. Es cierto que, mientras que el primer caso (movimiento hacia fuera) suele coaparecer con la preposición *z(e)* ('de'), que enlaza el verbo con el origen (Base) del movimiento, en el segundo, cuando la acción verbal se centra en el comienzo de un viaje, el origen del viaje no se suele expresar. No obstante, nuestros ejemplos muestran que no siempre es así; en el siguiente ejemplo, las dos interpretaciones serían posibles:

- (14) *A byla to veselá cesta, já jsem držel, jak si to vymínil velitel bolivijské katolické skupiny, to pravé Jezulátko na klíně, a tak jsme vyjeli z hotelu Tichota ...* → Y fue un viaje alegre, yo sujetaba, según la condición que puso el jefe del grupo católico boliviano, al verdadero Niño Jesús en el regazo, y así **salimos del** hotel Tranquilo ... (YQSRI).

Además, a pesar de que el español dispone de formas que podrían mejor expresar la fase inicial del movimiento (*partir, salir/irse de viaje*), en la mayoría de los casos con los que nos encontramos se utilizó también el verbo *salir*, puesto que, como indica el *DRAE* en la segunda acepción de este verbo, significa “partir de un lugar a otro”.

De los ejemplos obtenidos, descartamos 68 casos que tenían otro significado (35 se referían claramente al inicio del viaje y 24 contenían en la versión original la estructura *vyjet si*, que significa aproximadamente “dar un paseo”)¹⁵⁹.

Para el análisis de correspondencias de traducción, después del filtrado, contamos con 75 concordancias, de las que recuperamos las correspondencias de traducción.

CORRESPONDENCIA	FRECUENCIA
<i>salir</i>	54
<i>irse</i>	3
<i>otro</i>	2

¹⁵⁸ Asimismo, en escasos ejemplos no disponíamos del contexto suficiente para decidir si se trataba del movimiento vertical u horizontal.

¹⁵⁹ No obstante, encontramos también un ejemplo en el que se utilizó esta construcción en una situación clara de movimiento desde dentro hacia fuera, por ello fue incluido en el análisis.

abandonar	1
acercarse	1
conducir hacia	1
dirigirse	1
entrar	1
ir	1
llegar	1
montar + irse	1
<i>omitido</i>	1
partir	1
pasar	1
ponerse en marcha	1
precipitarse	1
sacar	1
salir para ir	1
tomar	1

Tabla 5. Correspondencias de vyjet/vyjíždět

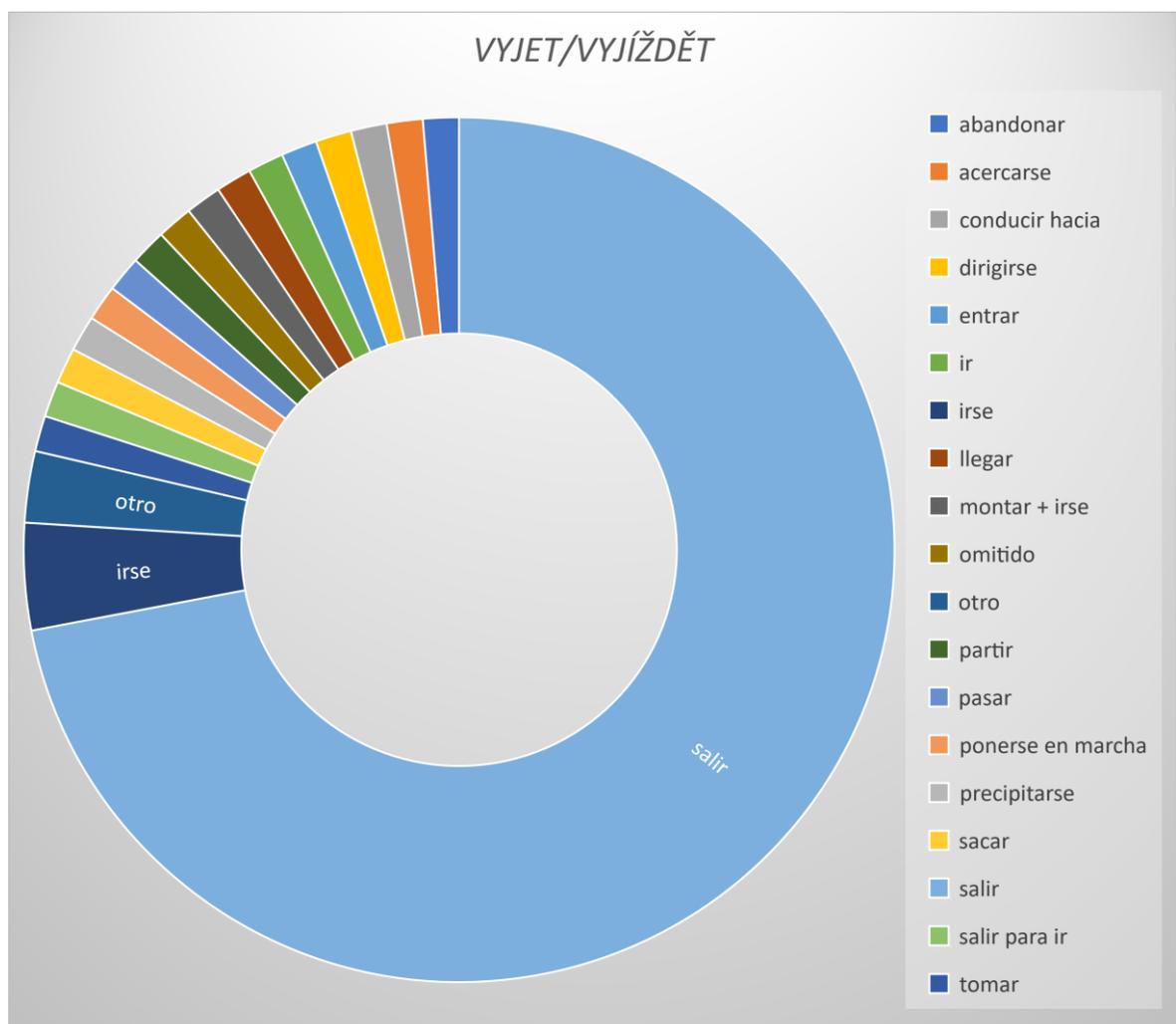


Fig. 15. Correspondencias de vyjet/vyjíždět

En el gráfico (Fig. 15) constatamos que la traducción mayoritaria es, de nuevo, mediante el verbo *salir* (71 %). El segundo más representado es el verbo *irse* (4 %). El resto (25 %) son traducciones minoritarias. El escenario típico en este caso incluía vehículos que salían de algún espacio cerrado (coches saliendo del garaje o espacio vallado).

Como se aprecia en la lista, salvo los casos en los que se utilizó una estructura radicalmente diferente (*otro*) o el verbo fue omitido, las correspondencias son de carácter verbal (incluyendo dos perífrasis verbales y dos casos de combinación de dos verbos).

Los componentes semánticos que destacan en las traducciones son los siguientes:

CORRESPONDENCIA	FOCO COGNITIVO
abandonar	separación de Figura y Base
acercarse	distancia entre Figura y Base, movimiento gradual
conducir hacia	dirección, Manera
dirigirse	dirección
entrar	dirección, Trayectoria (cruce de frontera)
ir	dirección
irse	dirección, separación de Figura y Base
llegar	dirección, final de Trayectoria
montar + irse	dirección, separación, Manera
partir	origen de Trayectoria
pasar	Trayectoria (curso)
ponerse en marcha	Movimiento (fase inicial)
precipitarse	rapidez, dirección
sacar	dirección para fuera, relación entre Figura y Base
salir	dirección
salir para ir	dirección, Movimiento
tomar	utilización

Tabla 6. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyjet/vyjždět*

La tabla anterior nos indica que, de forma similar al caso del verbo *vyjít/vycházet*, los recursos de traducción utilizados por los traductores para la palabra *vyjet/vyjždět* fueron verbos que: a) se centran en la relación entre la Figura y la Base (separación, distancia) y b) enfatizan la Trayectoria, su forma o curso. En este caso, sin embargo, podemos observar que algunas correspondencias utilizadas en español reflejan en cierta manera lo que para el verbo original en checo es inherente, pero atípico para el verbo español en el contexto dado: c) la manera de movimiento (*montar, conducir*).

Los procedimientos de traducción que encontramos entre las traducciones minoritarias en esta porción de datos son la sinonimia, la transposición, la reducción y la modulación.

Consideramos como casos de sinonimia las correspondencias *abandonar, conducir hacia, salir, salir para ir, irse, ir, montar + irse*.¹⁶⁰ En estos ejemplos, los traductores optaron por utilizar el equivalente más cercano al verbo checo, como en:

- (15) *Vlak 813 už vyjel ze Stratova, ...* → El tren ochocientos trece ya **había salido** de Stratov, ... (LYRDC).

Por lo que se refiere a las transposiciones, identificamos tres casos en los que se utilizó otro tiempo verbal del esperado. En los tres casos fueron cambios en la categoría de aspecto: los traductores utilizaron el pretérito imperfecto en lugar del pretérito perfecto simple, cambiando así ligeramente la perspectiva del evento de movimiento:

- (16) *... ale ráno za úsvitu z městečka, kde se zastavil čas vyjela celá kolona aut a motocyklů a bicyklistů ...* → ... y ese día, por la madrugada, toda una caravana de coches y de bicicletas **salía**¹⁶¹ de nuestra pequeña ciudad ... (LPCDTD).

En dos fragmentos, marcados como “otro” en la lista de correspondencias, aparece un proceso complejo de reestructuración del evento en el que podríamos encontrar una combinación de varios procedimientos (posiblemente compensación y modulación):

- (17) *... když jsem bydlel v pivovare, tak sedlák, než vyjel, z polí za pivovarem, tak škrabkou seškrábal z obruči bláto ...* → ... cuando yo vivía en la fábrica de cerveza, entonces los campesinos, antes de entrar los carros, cogían un rascador y quitaban todo el barro que se había pegado a las ruedas ... (BEC).

Podemos observar en el ejemplo (17) que el hecho de tratarse del movimiento en un vehículo se puede sobreentender del fragmento, puesto que se refiere al trabajo en el campo, se menciona el vehículo y sus ruedas. Además, el traductor cambió la perspectiva de la situación por

¹⁶⁰ Los dos casos en los que se especifica la Manera se referían a viajes realizados en un automóvil, pero entre los ejemplos recuperados también encontraríamos situaciones parecidas en las que se utilizó el verbo *salir*. El caso de *montar + irse* sería clasificable, a su vez, como análisis componencial, puesto que el significado de *vyjet/vyjíždět* se repartió entre dos verbos en distintas partes de la oración compleja.

¹⁶¹ De acuerdo con la *NGDLE* (p. 2795) correspondería este uso al imperfecto narrativo (o de ruptura), característico de la lengua escrita, usualmente literaria o periodística. En estas situaciones se sustituye el pretérito perfecto simple de verbos télicos por el imperfecto y “se suele usar para presentar una acción como desenlace de otras introducidas secuencialmente”. A consecuencia de ello, nuestra clasificación de estos ejemplos como transposiciones sería difícil de justificar.

completo: mientras que en la versión original la Figura es *sedlák* ('campesino') y este *sale*, en la traducción aparece un *carro* que *entra*.

Más abundantes (10 casos) fueron los ejemplos que clasificamos como modulaciones. En estos casos asistimos a la reestructuración del evento de movimiento por parte de los traductores, de forma que la solución manejaba la acción verbal desde otro punto de vista. Las modulaciones consistían en: a) énfasis en la fase inicial¹⁶² (*partir, ponerse en marcha*), b) cambio de dirección (*llegar, entrar, sacar*), c) énfasis en el curso del movimiento (*pasar, acercarse*), d) énfasis en la dirección (*dirigirse*), e) sustitución mediante una de relación de contigüidad (*tomar*). Mientras que en a) - d) se manipula con la organización de un evento de movimiento semejante, el último ejemplo (representado solo una vez y posiblemente clasificable como equivalencia aproximada), fue traducido mediante una acción relacionada sin llegar a ser un evento de movimiento propiamente dicho:

- (18) *Voni vyjedou rychlíkem z Gare de l'Est z Paříže v deset nula sedm.* → Te diré lo que debes hacer: **toma**¹⁶³ el tren expreso en la Gare de l'Est en París (LPDPK).

5.2.3 El caso del verbo *vylézt/vylézat*

La consulta del SSJČ para el verbo *vylézt* nos acerca a siete acepciones. La primera de ellas hace referencia a "salir arrastrándose para fuera"; le correspondería, según Chalupa et al. (2008, p. 1258), el verbo *salir (fuera)*.

Mediante la consulta CQL [lemma="vylézt"|lemma="vylézat"] identificamos en nuestro subcorpus 149 ocurrencias de *vylézt/vylézat*. En la primera criba eliminamos los 71 casos cuyo significado no se ajustaría a los parámetros de nuestro enfoque (sobre todo los casos de desplazamiento vertical en los que *vylézt* corresponde al significado de 'subir' o 'trepar')¹⁶⁴, dejándonos 78 concordancias por procesar. De ellas, eliminamos seis más: una por alineación

¹⁶² Incluso en los ejemplos que en su versión original clasificamos como movimiento hacia fuera.

¹⁶³ Este ejemplo demuestra otra vez lo complejo que es el análisis de traducción y que los procedimientos de traducción son categorías, en cierto modo, artificiales: podemos observar que, aparte de modular el significado, el traductor también cambió la forma del tratamiento y, por consiguiente, el ejemplo sería clasificable como una transposición.

¹⁶⁴ De nuevo, los significados "hacia fuera" y "hacia arriba" a veces eran indisociables. Nos referimos, por ejemplo, al caso de *vylézt z vody* ('salir del agua') donde, por un lado, se abandona el medio, pero, a su vez, este hecho implica con frecuencia un movimiento sobre el eje vertical. Consideramos que el movimiento vertical en estos ejemplos es secundario y el significado primario es superar la frontera entre el agua y el aire y, por eso, estos casos no fueron excluidos.

errónea, una cuya interpretación era ambigua y cuatro con significado figurativo o fraseológico. Para el análisis de correspondencias de traducción contamos, finalmente, con 72 ejemplos.

CORRESPONDENCIA	FRECUENCIA
salir	58
<i>omitido</i>	2
salirse	2
abandonar	1
aparecer	1
apearse	1
escaparse	1
levantarse	1
quitarse	1
salir a gatas	1
salir de putas	1
salir penosamente	1
saltar	1
trepar	1

Tabla 7. Correspondencias de *vylézt/vylézat*

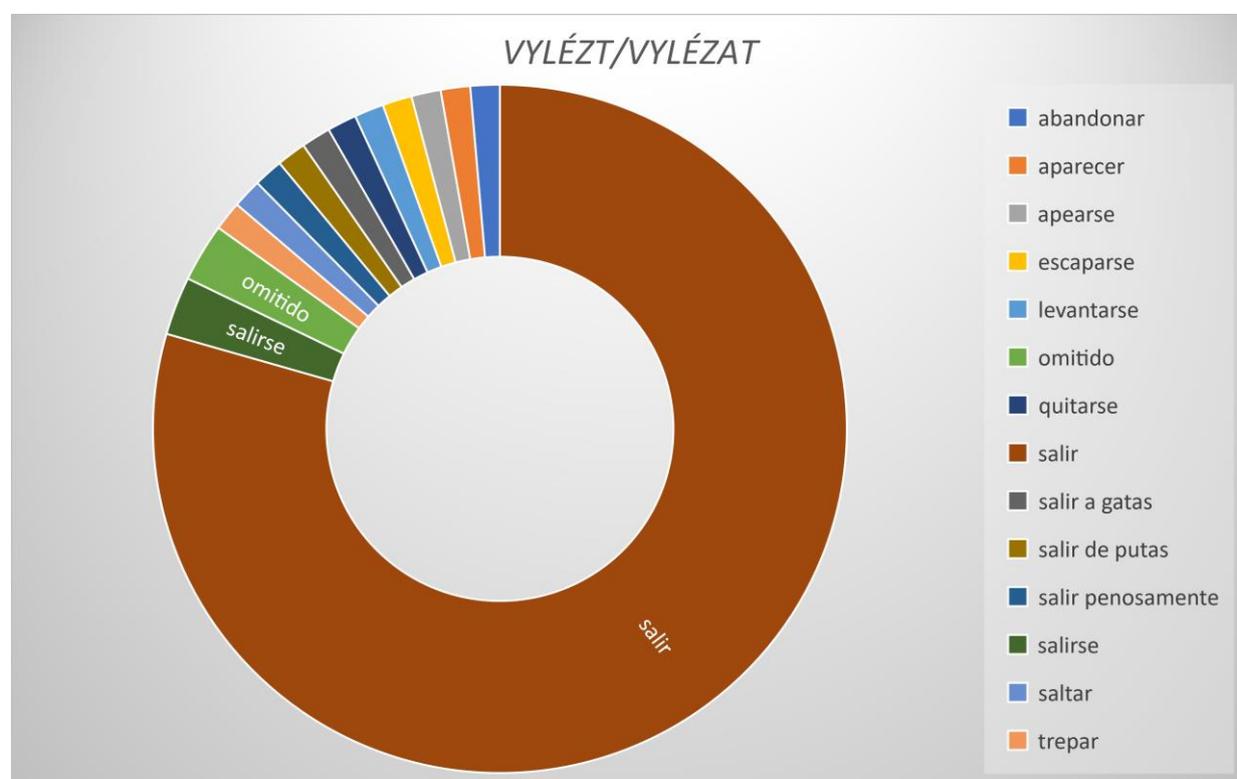


Fig. 16. Correspondencias de *vylézt/vylézat*

Con respecto al gráfico de la Fig. 16, este muestra que la traducción mayoritaria de *vylézt/vylézat* es a través del verbo *salir* (80 %), seguido por la variante pronominal *salirse* (3 %) y los casos de omisión (3 %). El resto (14 %) es resultado de las traducciones minoritarias.

Las correspondencias son todas, con excepción de aquellas clasificadas como “omitido”, de carácter verbal, cinco de ellas son pronominales, dos de ellas pluriverbales. Una correspondencia (*salir a gatas*), contiene una locución adverbial y la otra (*salir de putas*) sería clasificable como una locución verbal. Los contextos eran variados; la situación más repetida fue el cambio de ambientes (salir del agua)¹⁶⁵.

Cada correspondencia revela distintos aspectos en el significado:

CORRESPONDENCIA	FOCO COGNITIVO
abandonar	separación de Figura y Base
aparecer	cambio de estado (visibilidad) ¹⁶⁶
apearse	cambio de estado (postura) ¹⁶⁷
escaparse	dirección, separación de Figura y Base
levantarse	cambio de estado (postura)
quitarse	separación de Figura y Base
salir	dirección
salir a gatas	dirección, Manera
salir de putas	objetivo
salir penosamente	dirección, dificultad ¹⁶⁸
salirse	dirección, cambio de estado
saltar	Manera
trepar	Manera

Tabla 8. Foco cognitivo de las correspondencias de *vylézt/vylézat*

En la Tabla 8 podemos observar la elección de los traductores a la hora de inclinarse por correspondencias que enfatizan a) la relación entre la Figura y la Base (separación), b) el cambio de estado (visibilidad, postura), c) la dirección o la Trayectoria, d) la Manera, e) el objetivo.

¹⁶⁵ Curiosamente, en la mayoría de los casos, el verbo *vylézt/vylézat* tenía cierta carga metafórica y no se refería al movimiento en el sentido más literal del término, como sería, por ejemplo, el movimiento de las serpientes (“salir arrastrándose”).

¹⁶⁶ Visto desde otra perspectiva, lo que se enfoca es la relación con el observador (narrador), el cual procesa visualmente la situación.

¹⁶⁷ Según el *DRAE*, se deriva de la voz latina *pes, pedis* ‘pie’ y entonces sería similar a “ponerse de pie”, por eso clasificamos esta correspondencia como cambio de estado, aunque también cabe la opción de tratarla como “movimiento para abajo” o “fuera de un vehículo”.

¹⁶⁸ Se refiere a la dificultad del movimiento asociada al movimiento durante el arrastre.

De modo similar a casos anteriores, entre los procedimientos de traducción aplicados en la traducción del verbo *vylézt/vylézat* identificamos la sinonimia, la transposición, la reducción y la modulación.

Como casos de sinonimia consideramos las correspondencias *abandonar, salir, salir a gatas, salir penosamente* y *salirse*¹⁶⁹. Este grupo incluye ejemplos en los que se utilizaron correspondencias más cercanas del significado original del verbo *vylézt/vylézat*, como por ejemplo:

- (19) *Zatím bylo vidět, jak cestující **vylézají** u vagónů, vrchní průvodčí píská, nějaká paní zděšeně běží s cestovním kufrem přes trať do polí.* → Mientras tanto los viajeros **salían penosamente** de los vagones; el jefe del tren dio un silbato; una mujer corrió asustada a través de la vía hacia los campos arrastrando una maleta (LADVSS).

La transposición (dos casos) se dio, de nuevo, en la categoría del aspecto gramatical:

- (20) *Bavili se hlasitě, pokřikovali na sebe, a tu prý najednou uviděli, jak z jedné kupky **vylezlo** děvče ...* → Se divertían riendo y gritando, cuando de repente vieron que de uno de los montones de haces **salía** una muchacha ... (LB)

En las reducciones (dos casos) se omitió por completo la acción verbal expresada en el original checo por *vylézt/vylézat*.

- (21) *Odpůldne Švejk došel k malému rybníku, kde se setkal s jedním uprchlým ruským zajatcem, který se tu koupal a při spatření Švejka dal se nahý, jak **vylezl** z vody, na útěk.* → Algo más tarde, Švejk llegó a un pequeño estanque en el que estaba bañándose un prisionero ruso que había escapado y al ver a Švejk se dio a la fuga desnudo como estaba (LADVSS).

Como en los casos anteriores, entre las correspondencias minoritarias, las más abundantes y variadas fueron las modulaciones (nueve casos)¹⁷⁰. Según el cambio del punto de vista que se ha producido, en esta porción de datos podemos señalar varios tipos, dependiendo del aspecto de *vylézt/vylézat* que enfatizan. Por ello, nos encontramos modulaciones que: a) enfocan el

¹⁶⁹ Se utilizó dos veces, en ambos casos con Figuras inanimadas; en un caso se refería a un clavo que se sale del suelo; en el otro, a los ojos.

¹⁷⁰ Sin embargo, nos encontramos con un caso de traducción mediante *salir* que reflejaba una metáfora sobre la vida humana, lo que descubrimos gracias a la traducción (en la versión original no quedaba claro por falta de contexto): *vylezeš na břeh*, ‘sales arrastrándote a la orilla’, fue traducido como *salir del apuro*; por lo tanto, podríamos considerar este ejemplo también dentro del grupo de las modulaciones, aunque sería una modulación que recoge una idea más compleja, no solo el movimiento.

cambio de estado (*aparecer, apearse, levantarse*), b) enfocan la Manera, pero debilitan o modifican el componente direccional (*saltar, trepar*), c) resaltan la separación (*escaparse, quitarse*). Para ilustrar, sirvámonos de un ejemplo del primer grupo:

- (22) *Nyní už smí Prokop na nějakou hodinku denně **vylézt** z postele.* → A Prokop ya le permitían **levantarse** de la cama durante una horita al día (LK).

Un caso aparte es el ejemplo con la solución *salir de putas*, en el cual, para traducir una situación literal (‘salir del burdel’) se utilizó una solución con expresión fraseológica:

- (23) *Neměl jsem obavy, že by mě někdo poznal, že by někdo chtěl ztropit skandál z toho, že hrabě Arco tehdy a tehdy **vylezl z hampejzu**.* → No temía que me reconocieran, que alguien quisiera armar un escándalo con que el conde Arco tal y tal día **salía de putas** (LM).

5.2.4 El caso del verbo *vyběhnout/vybíhat*

El verbo *vyběhnout* tiene, según el SSJČ, 10 acepciones y la primera es “salir fuera corriendo o a paso rápido”. A este significado Chalupa et al. (2008, p. 1251) le atribuyen el equivalente *salir corriendo*. Cabe mencionar que el uso de este verbo se da también en situaciones en las que el movimiento probablemente transcurre a una velocidad normal, pero el autor quiere añadir una carga expresiva al texto o apoyar la inminencia de la acción.

Al igual que en otros casos anteriormente citados, utilizamos el patrón CQL [lemma="vyběhnout"|lemma="vybíhat"], gracias al cual recuperamos 221 concordancias en checo con las traducciones alineadas. En el primer filtrado eliminamos 42 ejemplos que, en su mayoría, se referían al movimiento sobre el eje vertical. De las 179 concordancias restantes descartamos 29, puesto que no se trataba del desplazamiento hacia fuera (interpretación ingresiva u otra), sino que representaban el caso del movimiento ficticio, estaban mal alineadas o tenían significado figurativo. En los 150 casos restantes identificamos las siguientes correspondencias:

CORRESPONDENCIA	FRECUENCIA
salir corriendo	63
salir	48
correr	7
<i>omitido</i>	3
salir a toda prisa	2
salir delante	2
aparecer saliendo	1
bajar corriendo	1
entrar corriendo	1
escaparse	1
huir corriendo	1
ir corriendo	1
irrupir corriendo	1
irse	1
lanzarse	1
lanzarse fuera	1
llevarse a alguien fuera	1
marcharse	1
precipitarse	1
salir apresuradamente	1
salir aprisa	1
salir como un ciclón	1
salir de prisa	1
salir deprisa	1
salir fuera	1
salir rápidamente	1
salirse y correr	1
saltar ¹⁷¹	1
venir corriendo	1
volver	1
de vuelta	1

Tabla 9. Correspondencias de *vybíhat/vyběhnout*

¹⁷¹ Como apunta Corominas (1987, p. 521), el significado original del verbo *salir* era precisamente “saltar”.

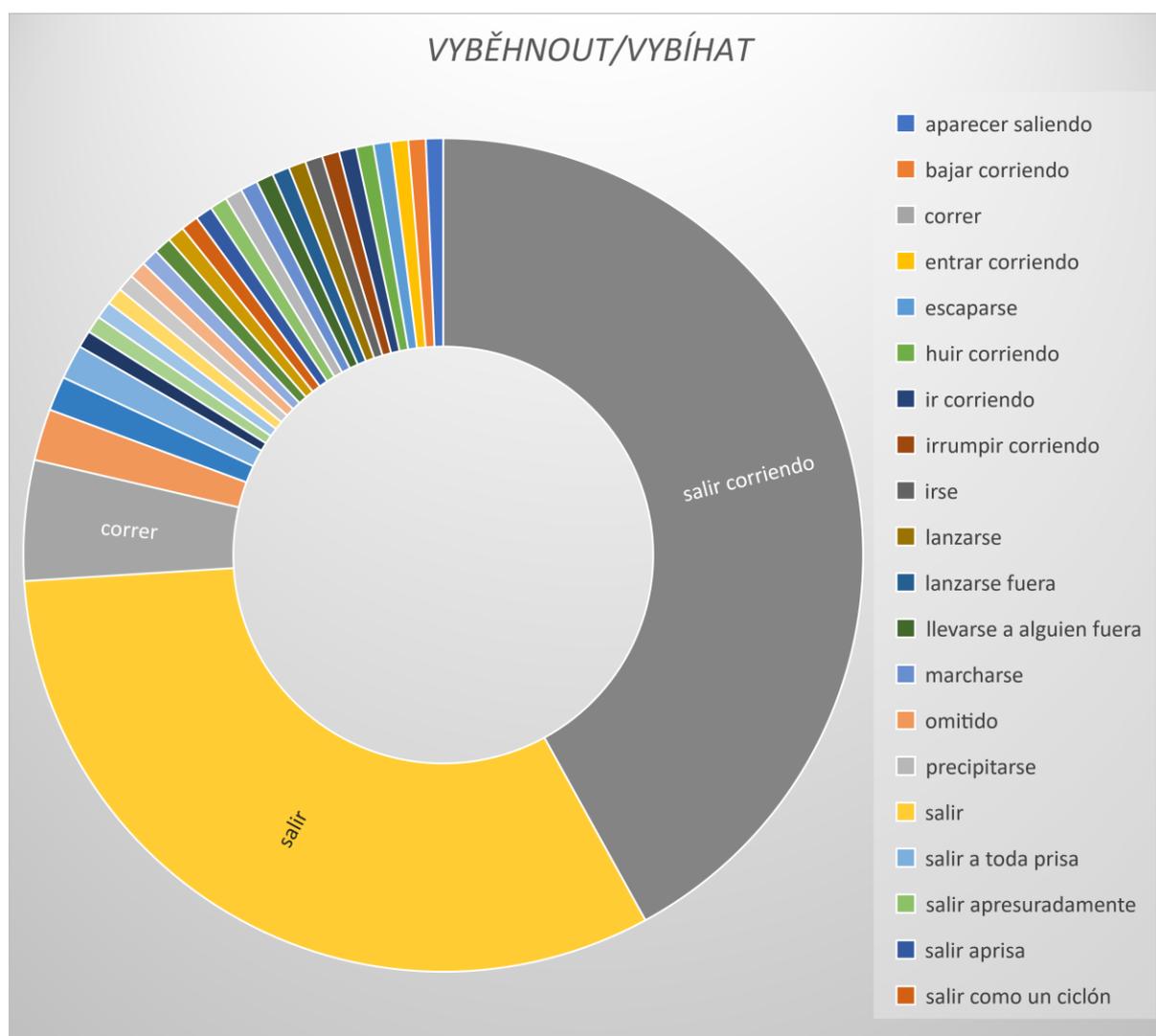


Fig. 17. Correspondencias de *vyběhnout/vybíhat*

Las correspondencias en español del verbo *vyběhnout/vybíhat* son ligeramente diferentes a los casos tratados hasta el momento en este trabajo, así como también muestran una mayor variedad. Por un lado, las correspondencias más representadas se manifiestan mediante la estructura *salir corriendo* (42 %), seguidas por *salir* (32 %) y *correr* (5 %). Las restantes (21 %) las hemos clasificado como minoritarias. Por otro lado, tres casos no se han podido adscribir a una correspondencia concreta (etiquetados como *omitido*¹⁷²).

En cuanto a sus características formales, cuatro de ellas son formas verbales simples, cinco verbos pronominales, seis son estructuras de dos acciones simultáneas formadas por un verbo

¹⁷² Los tres casos, de nuevo, aparecen en las traducciones de Bohumil Hrabal. Como se trataba de fragmentos con oraciones largas, los traductores los reestructuran substancialmente para acercarlos al lector español.

y el gerundio (70 ocurrencias en total) y cinco son verbos con complemento. En un caso se utilizó una unidad fraseológica comparativa¹⁷³ y una correspondencia es no verbal.

CORRESPONDENCIA	FOCO COGNITIVO
aparecer saliendo	observador, entrada en la escena
bajar corriendo	dirección, Manera ¹⁷⁴
correr	Manera
entrar corriendo	dirección, Manera
escaparse	separación de Figura y Base
huir corriendo	dirección, Manera
ir corriendo	dirección, Manera
irrupir corriendo	inminencia, Manera
irse	dirección
lanzarse	inminencia, rapidez
lanzarse fuera	dirección, rapidez, meta ¹⁷⁵
llevarse a alguien fuera	dirección, meta
marcharse	dirección
precipitarse	inminencia, rapidez
salir	dirección
salir a toda prisa	dirección, rapidez
salir apresuradamente	dirección, rapidez
salir aprisa	dirección, rapidez
salir como un ciclón	dirección, rapidez
salir corriendo	dirección, Manera
salir de prisa	dirección, rapidez
salir delante	dirección
salir deprisa	dirección, rapidez
salir fuera	dirección, meta
salir rápidamente	dirección, rapidez
salirse y correr	dirección, Manera
saltar	Manera
venir corriendo	dirección, Manera

¹⁷³ Somos conscientes de las divergencias en la delimitación de las unidades fraseológicas. En este caso podemos apoyar la clasificación con los datos del corpus *Araneum Hispanicum Maius* (Benko, 2015), en el que el *comparatum* “como un ciclón” aparece 37 veces con el mismo significado y en la misma función. Seco et al. (2004, p. 280) incluyen la unidad comparativa *como un ciclón*, atribuyéndole el uso para “ponderar velocidad e ímpetu”.

¹⁷⁴ En esta tabla, la Manera y la rapidez son conceptos muy cercanos, mas no idénticos. La Manera (*corriendo*) coincide con la modalidad del movimiento (frente a *nadando* o *caminando*), mientras que la etiqueta “rapidez” se refiere al transcurso del movimiento en relación con el tiempo. Ciertamente es que el gerundio *corriendo*, aparte de la modalidad de *correr*, implica rapidez; no obstante, la relación es unidireccional: cuando un movimiento transcurre con rapidez, no necesariamente es *corriendo*.

¹⁷⁵ Slobin (2005) utiliza la meta (*GOAL*) para analizar algunos ejemplos. Puede o no coincidir con la Base.

volver	dirección, reunión de Figura y Base
de vuelta	Base

Tabla 10. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyběhnout/vybíhat*

A pesar de la variación, las correspondencias de *vyběhnout/vybíhat* en español recuperadas de nuestro subcorpus son semánticamente muy cercanas y solo adivinan diferentes matices; pueden ser divididas en grupos que comparten ciertas características, como las que mencionamos a continuación: a) enfoque en la modalidad de movimiento y su duración¹⁷⁶ (Manera, rapidez); b) enfoque en la dirección del movimiento y la rapidez o Manera, c) enfoque en la dirección y/o la meta, d) enfoque en la Manera o inminencia del movimiento, e) otros (Base, observador).

En resumen, a diferencia de los verbos tratados anteriormente, en cuyas traducciones se prestaba poca atención a la Manera y en la mayoría de los casos quedaba omitida por completo, para traducir *vyběhnout/vybíhat* los traductores consideraban este rasgo más importante, a pesar de tener que traducirlo –con la excepción del verbo *correr*– mediante un elemento adicional, no obligatorio.

Ya hemos mencionado que el verbo *vyběhnout/vybíhat* muestra una diversidad que no caracteriza a otros casos anteriormente expuestos. En consecuencia, el panorama va a ser un poco distinto en lo que se refiere a los procedimientos de traducción aplicados que se nos presentan.

Por una parte, los casos de sinonimia prevalecen (*salir, correr, irse, marcharse*) y en repetidas ocasiones se combinan con el análisis componencial (*salir/entrar/huir corriendo/a toda prisa/aprisa, etc.*), puesto que, como explicamos en 1.7.3, mediante una sola forma verbal sería difícil expresar tanto la Trayectoria como la Manera en español¹⁷⁷.

- (24) *Pak se mu patrně udělalo nevolno, protože škytl, svezl se se stoličky jako pytel brambor a **vyběhl** dveřmi do chodby ...* → Debió sentirse mal en ese instante, porque otra vez le dio hipo, se deslizó de su banco como un saco de papas, y **salíó apresuradamente** hacia el corredor ... (LPDPK).

¹⁷⁶ Slobin (2005) utiliza el término “extensión” (*extent*) para agrupar todas las características espacio-temporales del movimiento.

¹⁷⁷ Por ello, en algunos casos, como podemos ver, se pierde la Manera.

Los ejemplos con la solución *correr* son interesantes, porque, en principio, como mencionamos en 1.7.4, no serían posibles en español si se quisiese expresar también la Trayectoria de la acción de *correr* que, en el original checo, está presente inherentemente en el prefijo *vy-* (y apoyada por otros elementos como grupos preposicionales o adverbiales, p. ej. *z domu*, ‘de la casa’ o *ven*, ‘fuera’). Y es que, efectivamente, en los siete casos documentados en nuestros datos, los traductores cambiaron ligeramente el punto de vista de la acción verbal y, de las situaciones, omitieron la Trayectoria, p. ej.:

(25) *Ostatní za ním **vybíhali** na dvůr a tiskli se ke zdem.* → Los demás **corrieron** tras él hacia el patio y se apretaron contra las paredes (LVEOP).

El ejemplo (25) también muestra la transposición a nivel aspectual (dos en total), a semejanza de los casos anteriores. Entre las traducciones de *vyběhnout/vybíhat*, encontraríamos también una transposición que se dio a nivel clase de palabra (*de vuelta*):

(26) *Když **vyběhl** na pěšinu, zhluboka si vydechnul a křečovitě se usmál ...* → **De vuelta** al camino, encogió los hombros como si quisiera decir que no había nada que hacer ... (BEC).

Por otra parte, podríamos tipificar las modulaciones en cuatro grupos: en a) aquellas en las que cambia la dirección del desplazamiento (*venir corriendo, volver, entrar corriendo*, etc.), b) aquellas que utilizan una modalidad de movimiento diferente (*saltar*), c) las que expresan rapidez (*lanzarse, precipitarse*), d) otras (*llevarse a alguien fuera*)¹⁷⁸. Citemos un ejemplo del último grupo:

(27) *... její maminka přiskočila a vzala Mančinku za ruku a se zděšením a hrůzou **vybíhá** z tanečního sálu.* → ... llega su madre, rápidamente coge a Maruja de la mano y aterrada **se la lleva fuera** de la sala (USDR).

Aprovechamos aquí para hacer hincapié en que este ejemplo, al igual que muchos otros, merecería un tratamiento más amplio para un análisis en profundidad. No pudiendo dedicarle más espacio en este trabajo, fijémonos al menos en que, aparte del cambio del panorama del

¹⁷⁸ El ejemplo de *aparecer saliendo* era un caso especial, puesto que describía una situación hipotética en la que un asistente de dirección explica una escena de una película que se va a rodar.

evento de movimiento, el traductor utiliza también el adverbio *rápidamente* para compensar, en otro sitio, la dinámica de la acción descrita¹⁷⁹.

5.2.5 El caso del verbo *vyletět/vylétat*

El verbo *vyletět* tiene 11 acepciones en el *SSJČ*. El significado número uno, de nuestro interés, es “llegar para fuera volando”. Chalupa et al. (2008, p. 1258)¹⁸⁰ como primera acepción señalan “(echar a) volar, levantar el vuelo, alzarse”, lo que, sin embargo, correspondería a otras acepciones del *SSJČ* (la 2 y la 4). El significado que correspondería a la primera acepción no se considera en este diccionario como una acepción independiente y solo viene contemplado en el ejemplo *vyletět z hnízda*, traducido como “salir del nido”.

Utilizando el patrón [lemma="vyletět"|lemma="vylétat"] documentamos en nuestro subcorpus 68 ocurrencias del verbo *vyletět/vylétat*¹⁸¹. De estas, descartamos todos los casos que no se referían a la traslación horizontal y por ello no cumplían con los criterios establecidos (p. ej. *vyletět vzhůru*, ‘volar para arriba’) y los casos de uso figurativo (p. ej. *vyletět do povětrí*, ‘saltar por los aires, explotar’¹⁸²; *vyletět ze školy*, ‘ser echado de la escuela’). Este último grupo ha sido difícil de distinguir, puesto que algunos usos del verbo en cuestión poseen, más que un significado figurativo, una mayor carga expresiva, sin dejar de denotar una traslación hacia fuera, que es más rápida o dinámica¹⁸³, como en el ejemplo que sigue:

- (28) *Pro vás bude velkou výhodou, když vyletíte odtud oblečenej.* → Vestirse y **salir volando** de aquí le resultará mucho más ventajoso (LADVSS).

Por otro lado, debemos distinguir las situaciones en las que el prefijo *vy-* denota el movimiento desde dentro hacia fuera de las situaciones en las que significa movimiento hacia arriba (cf. 5.1). Llevar a cabo esta discriminación tampoco ha estado exento de complicaciones, puesto

¹⁷⁹ Desgraciadamente, como las concordancias obtenidas del corpus son fragmentos cortos, no siempre es posible identificar los casos de este tipo. Para ello habría que utilizar otra metodología, por ejemplo, analizando textos completos, al estilo de Slobin (2005).

¹⁸⁰ Para comparar, consultamos también el diccionario de Dubský y Rejzek (2000, p. 663), pero la entrada es muy parecida. Las primeras tres correspondencias identificadas por *Treq* son *volar* (21,3 %), *salir* (12 %) y *saltar* (12 %).

¹⁸¹ Existen también las variantes *vylétnout* y *vylítnout*. Después de analizar nuestros ejemplos descubrimos que en *InterCorp* (y así también en nuestro subcorpus) son consideradas lemas separados (con nueve y ocho ocurrencias, respectivamente), mientras que el *SSJČ* las clasifica como variantes del verbo *vyletět*. Estas variantes, por tanto, no vienen representadas en nuestros datos.

¹⁸² Aunque el significado es bastante transparente, Seco et al. (2004, p. 123) recogen esta expresión clasificándola como una locución verbal con el significado de “[d]estrozarse [una pers. o cosa] por efecto de una explosión”.

¹⁸³ De hecho, estos ejemplos representan la mayor parte (17 casos) de los ejemplos que incluimos en nuestro análisis. Que se trata del movimiento rápido lo demuestra también la presencia de las correspondencias *entrar corriendo* o *hacer su entrada corriendo*. Aunque estos casos pueden considerarse expresiones figurativas que decidimos excluir, los mantenemos porque su significado es cercano a aquel que nos interesa.

que, en combinación con la base verbal *letět/létat* ('volar'), se trata de una actividad que se realiza intrínsecamente hacia "arriba" y cuyo medio es el aire.

Descartadas las opciones no relevantes, quedaron 25 concordancias por analizar.

CORRESPONDENCIA	FRECUENCIA
salir volando	8
salir	3
volar	2
abalanzar	1
atravesar	1
entrar corriendo	1
irse volando	1
levantarse	1
levantarse de un salto	1
salir como un bólido	1
salir despedido	1
salir disparado	1
saltar	1
surgir	1
hacer su entrada corriendo	1

Tabla 11. Correspondencias de *vyletět/vylétat*

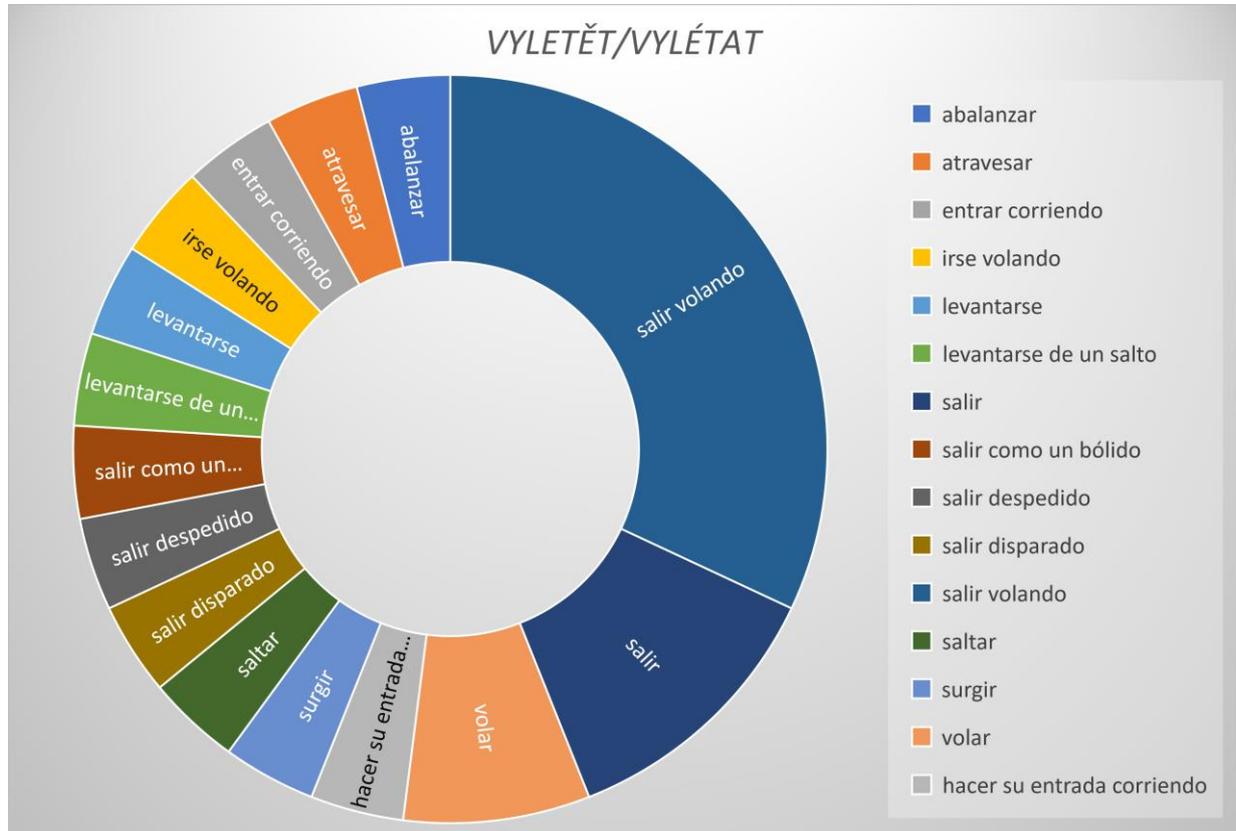


Fig. 18. Correspondencias de *vyletět/vylétat*

En este gráfico se advierte que la traducción más común de *vyletět/vylétat* en nuestro subcorpus ha sido la estructura *salir volando* (32 %). El segundo lugar lo ocupa el verbo *salir* (12 %) y el tercero, *volar* (8 %). Las demás soluciones (48 %) son ocurrencias únicas.

Todas las correspondencias encontradas son verbales: seis de ellas están formadas por un verbo simple, una por un verbo pronominal, cuatro están formadas por la estructura de un verbo de movimiento seguido por gerundio; en dos de ellas, el verbo *salir* es desarrollado por un adjetivo/participio; en un caso, el verbo *levantarse* está desarrollado por un grupo preposicional. La forma más compleja, *hacer su entrada corriendo*, contiene el verbo principal, el complemento directo y el gerundio. En un caso se utilizó una unidad fraseológica comparativa (*salir como un bólido*).

CORRESPONDENCIA	FOCO COGNITIVO
abalanzar	rapidez, por aire
atravesar	Trayectoria
entrar corriendo	dirección, Manera
irse volando	dirección, Manera
levantarse	cambio de postura
levantarse de un salto	cambio de postura, Manera
salir	dirección
salir como un bólido	dirección, rapidez
salir despedido	dirección, por aire
salir disparado	dirección, rapidez
salir volando	dirección, Manera
saltar	Manera
surgir	resultado, entrada en la escena
volar	Manera
hacer su entrada corriendo	dirección, Manera

Tabla 12. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyletět/vylétat*

Desde una perspectiva semántica, las correspondencias en español de *vyletět/vylétat* presentan una tipología que se centra en los siguientes aspectos: a) la dirección o la Trayectoria, b) la dirección en combinación con la Manera, duración o medio, c) solo en la Manera, d) cambio de estado o resultado. A pesar de su variabilidad, podemos observar que la mayor parte de las correspondencias de alguna forma expresa cómo se realiza el movimiento (por aire, rápido, volando, etc.).

Lo dicho se refleja también en los procedimientos de traducción que identificamos en esta porción de datos, ya que la mayor parte de ellos puede ser considerada como sinonimia (*salir, salir volando, salir despedido, salir disparado, irse volando, etc.*), p. ej.:

- (29) *Bejval přitom tak sprostěj, že potom vobyčejně vyletěl z hospody sám, vobyčejnou rychlostí elektrický tramvaje ...* → Era tan ordinario que entonces, generalmente, **salía volando** de la taberna a la velocidad del tranvía ... (LADVSS)¹⁸⁴.

Las correspondencias de *vyletět/vylétat* demuestran de forma diáfana que un recurso práctico para mantener todos los componentes del significado original puede ser el análisis componencial, es decir, la división de una unidad léxica en varias según sus componentes¹⁸⁵:

- (30) *A pak na dvorek vyletěl můj snoubenec, rozzářený a jeho oči mu plavalý ve štoku ...* → Y de súbito, mi prometido **hizo su entrada** en el patio, **corriendo**, radiante, con los ojos inundados de coñac y de lágrimas ... (BEC).

En lo que se refiere a otros procedimientos de traducción utilizados, de nuevo destacan los distintos tipos de modulación. Los traductores optaron por utilizar los siguientes: a) cambio de sentido en la descripción del evento (*entrar corriendo, hacer su entrada corriendo*)¹⁸⁶; b) enfoque en la Trayectoria (*atravesar*); c) verbos que describen un evento diferente (*saltar, surgir, levantarse, levantarse de un salto*). A modo de ilustración, fijémonos en un ejemplo con el verbo *atravesar*:

- (31) *Kulka vyletěla panu hejtmanovi ze zad a ještě udělala škodu v kanceláři.* → La bala le **atravesó** la espalda y causó varios daños en la oficina ... (LADVSS).

Los dos casos con el verbo *levantarse* son específicos, puesto que se refieren a un movimiento brusco realizado para abandonar un asiento:

- (32) *Pan Holz vyletěl okamžitě z lenošky a pustil se za ním.* → El señor Holz se **levantó** del sillón inmediatamente y lo persiguió (LK).

La solución con el verbo *surgir* es probablemente la menos esperada. En el contexto concreto se refiere al hecho de aparecer, pues se trata (como en otros casos que hemos comentado antes) del cambio de punto de vista del observador del evento:

- (33) *Procháziš jeho románem jako pouťovým strašidelným zámekem a směješ se, dokud ze tmy nevyletí šíp strachu a neuvízne ti v zátylku.* → Pasas por su novela como

¹⁸⁴ En el ejemplo citado, de nuevo podemos observar también la transposición aspectual.

¹⁸⁵ Este recurso se puede combinar con facilidad con otros procedimientos. En un sentido estricto estaría presente en todos los casos donde no se ha hecho una traducción palabra por palabra.

¹⁸⁶ En estos casos, además, la Manera (*volar*) ha sido reemplazada por *correr*. Mayoritariamente, los eventos expresados por *vyletět/vylétat* son eventos rápidos y no necesariamente tienen que involucrar un vuelo en el sentido literal de la palabra, como ya mencionamos anteriormente.

por un túnel del terror de un parque de atracciones y te ríes, hasta que repentinamente **surge** de la oscuridad una flecha de miedo y se clava en tu espalda (LSI).

5.2.6 Resumen

En los verbos de movimiento escogidos que denotan el movimiento hacia fuera en checo hemos analizado sus correspondencias en las traducciones al español recuperadas de nuestro subcorpus paralelo. La Tabla 13 resume los datos más importantes:

Verbo original	Casos analizados	N. de correspondencias ¹⁸⁷	Correspondencia mayoritaria	Correspondencias más comunes
vyjít/vycházet z(e)	169	11	87%	<i>salir, abandonar</i>
vyjet/vyjíždět	75	17	71%	<i>salir, irse</i>
vylézt/vylézat	72	12	81%	<i>salir, salirse</i>
vyběhnout/vybíhat	150	30	42%	<i>salir corriendo, salir, correr</i>
vyletět/vylétat	25	15	32%	<i>salir volando, salir, volar</i>

Tabla 13. Resumen

Para sintetizar lo observado anteriormente, podemos señalar lo siguiente:

- las soluciones que prevalecen corresponden a aquellas que encontraríamos en los diccionarios bilingües (salvo el caso de *vyletět/vylétat*);
- en los casos de *vyjít/vycházet*, *vyjet/vyjíždět* y *vylézt/vylézat*, la mayoría de las traducciones se ha hecho (de forma que es natural para el español) mediante el verbo *salir*, perdiendo, sin embargo, el rasgo de la Manera; al contrario, en los casos de *vyběhnout/vybíhat* y *vyletět/vylétat* prevalece la estructura *verbo de movimiento + gerundio*, enfatizando o manteniendo la manera de movimiento;
- el repertorio de correspondencias es más amplio en el caso de *vyběhnout/vybíhat*;
- principalmente en las soluciones minoritarias, los traductores aplicaron ciertos procedimientos de traducción –ante todo las modulaciones– cambiando la perspectiva del evento de movimiento o centrándose en alguno de sus aspectos.

5.3 La estructura *verbo + gerundio* en la expresión de movimiento en español

Los resultados del análisis de las correspondencias españolas de eventos de movimiento expresados por los verbos *vyběhnout/vybíhat* y *vyletět/vylétat* muestran cierta tendencia al uso de la secuencia sintáctica compuesta por un verbo (*salir* en la mayoría de los casos tratados

¹⁸⁷ Excluye aquellos casos etiquetados como *otro* u *omitido*.

arriba) y otro verbo en gerundio (*corriendo, volando*) y por ello aprovecharemos este espacio para profundizar en la susodicha estructura.

A diferencia de las estructuras denominadas “perífrasis verbales” en las que la combinación de un verbo, semánticamente más vacío y conjugable, y el verboide (forma no finita) obligatorio, invariable y con mayor peso semántico, se utiliza para aportar el significado modal o aspectual¹⁸⁸, en nuestra situación se trata, más bien, de dos acciones simultáneas:

- (34) Juan *está corriendo* (*Juan *está*) vs. Juan *sale corriendo* (Juan *sale* [y *corre/está corriendo*]).

La *NGDLE* (p. 3264 y ss.) nos ofrece dos opciones de cómo analizar el gerundio en la expresión *salir corriendo* (y casos análogos). Por un lado, se trataría de la interpretación temporal; en concreto, sería el “gerundio de simultaneidad” en el que la acción del gerundio “se entiende como una acción simultánea con la acción o el proceso al que se refiere el verbo principal, sean estos sucesos pasados, presentes o futuros” (*salir y correr*). Por otro lado, la gramática menciona (p. 3270 y ss.) la posibilidad de interpretar estos casos como “gerundio de modo o manera” (*¿Cómo sale? – Corriendo*). No obstante, también señala que “[l]os límites entre la interpretación temporal del gerundio y la de [modo] o [manera] son igualmente inseguros en ciertos contextos, sobre todo porque son escasos los índices gramaticales que distinguen con claridad estos valores”.¹⁸⁹

En relación con esta problemática, Aske (1989, p. 3) señala que hay verbos en los que la Manera es más prominente (*cojear, saltar*). Slobin (2006) argumenta que la prominencia de este rasgo, entre otros aspectos, depende del repertorio de imágenes mentales de los usuarios de la lengua en cuestión, así como del estilo narrativo, las propiedades lexicales y morfosintácticas. Utilizando los datos de los corpus disponibles, en esta parte vamos a explorar en detalle la estructura *verbo + gerundio* para ver si existe alguna razón de por la que, para traducir ciertos eventos de movimiento (*vyběhnout/vybihat, vyletět/vylétat*), los traductores daban preferencia a esta estructura, mientras que en otros (*vyjít/vycházet, vyjet/vyjíždět, vylézt/vylézat*) utilizaban más estructuras univerbales (p. ej. *salir* en vez de *salir caminando*), omitiendo así el rasgo de Manera.

¹⁸⁸ Específicamente se trataría del aspecto léxico o el modo de acción verbal.

¹⁸⁹ Apoyan esta idea también Nádvořníková et al. (2020, p. 112).

Para ello, vamos a centrarnos en los siguientes puntos: a) qué verbos de movimiento suelen aparecer en combinación con gerundio de modo o manera, b) qué gerundios de modo o manera se suelen combinar con verbos de movimiento, c) frecuencia de uso de la estructura en cuestión en textos originales frente a textos traducidos.

5.3.1 *El verbo principal en la estructura verbo + gerundio*

Para examinar qué verbos principales participan más a menudo en la estructura en cuestión hemos aprovechado el acceso al corpus *Araneum Hispanicum Maius* (Benko, 2015)¹⁹⁰. Como, en general, la estructura compuesta por un verbo y gerundio representa una gama muy amplia y variada de ejemplos de los que la mayoría no nos interesa en este momento¹⁹¹, hemos elegido aquellos gerundios que, con más probabilidad, podrían tener la interpretación de modo o manera: *corriendo* (f = 18845), *caminando* (f = 12194), *andando* (f = 12159), *volando* (f = 5842).

El siguiente paso fue identificar para cada caso cinco verbos de movimiento con los que aparecen más a menudo¹⁹². Los números entre paréntesis indican la frecuencia absoluta.

GERUNDIO	VERBOS PRINCIPALES MÁS COMUNES
corriendo	<i>salir</i> (3914 ¹⁹³), <i>ir</i> (1828), <i>venir</i> (344), <i>llegar</i> (162), <i>bajar</i> (162)
caminando	<i>ir</i> (1393), <i>llegar</i> (161), <i>venir</i> (149), <i>salir</i> (105), <i>volver</i> (53)
andando	<i>ir</i> (770), <i>subir</i> (75), <i>llegar</i> (75), <i>venir</i> (58), <i>salir</i> (49)
volando	<i>pasar</i> (806) ¹⁹⁴ , <i>salir</i> (649), <i>ir</i> (316), <i>venir</i> (64), <i>llegar</i> (51)

Tabla 14. Verbos principales más comunes en la estructura *verbo + gerundio*

¹⁹⁰ Accesible desde www.korpus.cz. Se trata de un corpus no referencial, no representativo y comparable con un tamaño de 1 200 000 617 *tokens*. Está basado en textos provenientes de páginas web en español.

¹⁹¹ Por ejemplo, si utilizáramos la consulta CQL `[tag="V.*"][word="*.ndo"&tag="V.*"]within <s/>`, es decir, “busca todos los lemas verbales seguidos inmediatamente por todas las formas terminadas en *-ndo* que a la vez son verbos y están dentro de la misma oración” (1 963 140 tokens, i. p. m. 1 635,95), recuperaríamos ejemplos de dicha estructura, pero la mayoría serían perífrasis verbales con gerundio (*estar paseando*, *ir yendo*, *continuar perdiendo*, etc.).

¹⁹² La consulta para el caso del gerundio *corriendo* fue `[word="corriendo"]`. Recuperadas las concordancias, procedimos al filtrado del contexto izquierdo según la posición IL desde el KWIC (*key word in context*, ‘palabra clave en contexto’) y generamos la lista de lemas ordenada por frecuencia. De ella, escogimos manualmente los verbos de movimiento. De forma parecida procesamos los otros gerundios.

¹⁹³ De nuevo, en el procesamiento automático de datos, la adscripción de lemas y la desambiguación no siempre fueron correctas, por lo tanto, en los casos de *salir* (que también fue lematizado como *salar* por las formas idénticas de indicativo de subjuntivo) e *ir* (algunas de cuyas formas coinciden con *ser*), el número representa la suma de todas las frecuencias. En esta parte, además, solo trabajamos con listas de frecuencias sin entrar en las concordancias. Los datos, en consecuencia, no están completamente “limpios” porque pueden contener unidades fraseológicas o perífrasis verbales que no son de nuestro interés.

¹⁹⁴ Mediante la consulta adicional `[lemma="tiempo"][]{}{0,5}[lemma="pasar"][word="volando"]` podemos descubrir que 214 de las ocurrencias de *pasar volando* forman parte de la frase proverbial *El tiempo pasa volando*.

Los datos muestran que los verbos principales más comunes en la estructura *verbo de movimiento + gerundio* son *salir*, *ir*, *venir* y *llegar*:

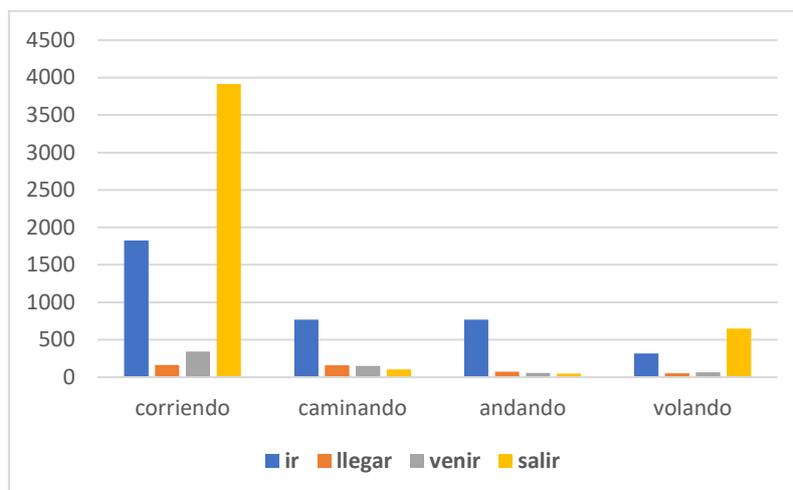


Fig. 19. Verbos principales más comunes

Los ejemplos concretos de la estructura más frecuentes en el corpus utilizado son *salir corriendo*, seguido por *ir corriendo* e *ir caminando*, tal como muestra el siguiente gráfico:

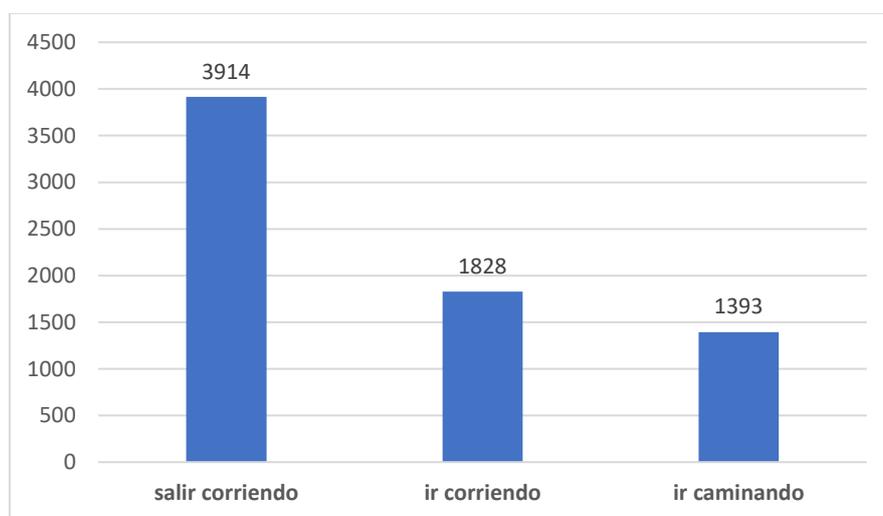


Fig. 20. Ejemplos más comunes de la estructura *verbo + gerundio*

La frecuencia de *salir corriendo* sobrepasa el doble de la presencia de la expresión *ir corriendo*. Encontraríamos resultados muy parecidos en el corpus *CREA*: *salir corriendo* (f = 760), *ir corriendo* (f = 248), *ir caminando* (f = 206).

5.3.2 Los gerundios de modo en la estructura *verbo + gerundio*

Guiándonos por el análisis de correspondencias anterior en el que los registramos con frecuencia, escogimos los verbos principales *ir*, *venir*, *volver*, *llegar*, *salir* y *entrar* para

identificar con qué gerundios de modo estos verbos se unen con mayor frecuencia. Añadimos también el verbo *viajar*, puesto que esperábamos que este se utilizase con frecuencia en combinación con el gerundio de modo.¹⁹⁵ Utilizamos la consulta [lemma="ir"][word=".*ndo"&tag="V.*"] para recuperar los ejemplos en los que el lema *ir* va seguido directamente por una forma verbal terminada en *-ndo*¹⁹⁶ y analógicamente procedimos en los demás casos. Generamos la lista de lemas y manualmente escogimos aquellos que podrían ser considerados gerundios de modo¹⁹⁷. La Tabla 15 y la Fig. 21 indican los gerundios de modo más frecuentes:

VERBO PRINCIPAL	GERUNDIOS DE MODO MÁS COMUNES
ir	<i>corriendo</i> (1571), <i>caminando</i> (1277), <i>cayendo</i> ¹⁹⁸ (1084), <i>andando</i> (713), <i>volando</i> (323)
venir	<i>corriendo</i> (345), <i>arrastrando</i> (276), <i>pisando</i> ¹⁹⁹ (193), <i>caminando</i> (149), <i>manejando</i> (139)
volver	<i>corriendo</i> (100), <i>caminando</i> (53), <i>andando</i> (47), <i>volando</i> (13), <i>pisando</i> (12)
llegar	<i>corriendo</i> (162), <i>caminando</i> (161), <i>andando</i> (75), <i>volando</i> (52), <i>pisando</i> (41)
viajar ²⁰⁰	<i>volando</i> (4), <i>andando</i> (3), <i>conduciendo</i> (2), <i>huyendo</i> (2), <i>pedaleando</i> (1)
salir	<i>corriendo</i> (3538), <i>volando</i> (594), <i>huyendo</i> (435) ²⁰¹ , <i>caminando</i> (105), <i>andando</i> (49)
entrar	<i>corriendo</i> (128), <i>caminando</i> (23), <i>volando</i> (18), <i>pisando</i> (17), <i>andando</i> (9)

Tabla 15. Gerundios de modo más comunes

¹⁹⁵ Como muestran las bajas frecuencias en la Tabla 15, esta suposición era errónea.

¹⁹⁶ Supuestamente, según la lista de etiquetas utilizadas en el corpus *Araneum Hispanicum Maius* disponible en <https://www.cis.lmu.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/spanish-tagset.txt>, los gerundios de los verbos lexicales vienen marcados en el corpus con la etiqueta VLGer; sin embargo, la consulta con este valor no devolvió ningún resultado.

¹⁹⁷ Tenemos que confirmar lo que señala la *NGDLE*: decidir si se trata de un gerundio de modo es problemático. Utilizamos para ello la prueba mediante la pregunta *¿Cómo?* y, de forma intuitiva, escogimos aquellos casos que eran semánticamente más relevantes como respuestas a esa pregunta.

¹⁹⁸ Muchos de los casos forman parte de la perífrasis durativa *ir cayendo*, por lo cual, si realizáramos una refinación de estos datos, el número sería menor.

¹⁹⁹ Este es un caso especial porque necesita complementación. Filtrando el contexto derecho de las concordancias hemos descubierto que 177 de las ocurrencias formaban parte de la locución verbal *pisar fuerte*. En las otras ocurrencias de *pisando* (en combinación con *volver*, *llegar* y *entrar*) también prevalece el uso de dicha locución verbal.

²⁰⁰ El repertorio de gerundios de modo que coaparecen con el verbo *viajar* es diferente, puesto que el significado de este verbo es más concreto y su compatibilidad semántica con ellos es limitada (p. ej. casos de *viajar corriendo* en los corpus disponibles no aparecen, pero sí podemos documentar casos esporádicos de esta expresión en distintas páginas web dedicadas a un fenómeno nuevo, los *running tours*, en los que adquiere el significado literal).

²⁰¹ Recuperamos también 202 ocurrencias de *salir pitando*, pero, como se trata de una expresión figurativa en la cual el verbo *pitir* pierde su significado original, no la hemos incluido en la lista.

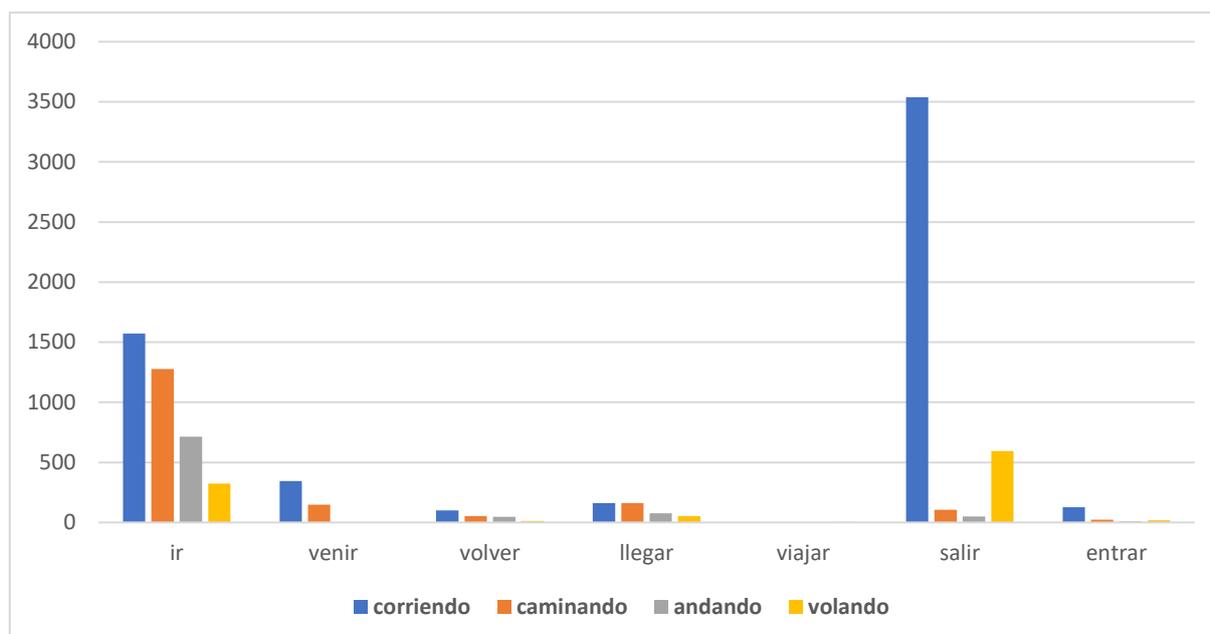


Fig. 21. Gerundios de modo más comunes

5.3.3 Textos originales vs. textos traducidos

Por último, nos gustaría averiguar si la estructura en cuestión tiene la misma incidencia en el lenguaje de las traducciones como en textos originales. Para realizar la prueba utilizamos el segmento nuclear²⁰² de *InterCorp*, creando un subcorpus de textos originales en español (12 225 678 posiciones) y otro de textos no originales en español²⁰³ (19 008 361 posiciones). De ellos, recuperamos las ocurrencias de combinaciones de los verbos principales *salir*, *ir*, *venir* y *llegar*, junto con los gerundios de modo *caminando*, *corriendo* y *volando*.²⁰⁴

Como estamos comparando ocurrencias entre dos subcorpus con un tamaño diferente, trabajamos con la frecuencia relativa (casos por millón, en la Tabla 16 entre paréntesis). Para distinguir si las diferentes frecuencias de uso de las expresiones tienen significancia estadística o son producto de azar, calculamos el valor p ²⁰⁵.

²⁰² Es decir, en ambos casos se trata de textos literarios.

²⁰³ Hablamos de textos traducidos al español sin diferenciar cuál fue la lengua origen, puesto que lo que nos interesa es observar el lenguaje de las traducciones en general.

²⁰⁴ La consulta para *salir caminando* fue [lemma="salir"][word="caminando"] y análogicamente procedimos en los demás casos probados.

²⁰⁵ Para calcular el valor p utilizamos la herramienta denominada “Calc” (Cvrček, 2019) disponible en la propia interfaz de los corpus ofrecidos por el Instituto del Corpus Nacional Checo en <https://www.korpus.cz/calc/>. La herramienta cuenta con el nivel de significación α igual a 0,05; es decir, los valores p superiores a este número indican que las diferencias entre las frecuencias relativas comparadas no son estadísticamente significativas y, al contrario, los valores inferiores indican que la diferencia entre las frecuencias relativas es estadísticamente significativa.

Estructura	Textos originales	Textos traducidos	Valor <i>p</i>	Significación
salir caminando	39 (3,19)	7 (0,37)	0	+
salir corriendo	149 (12,19)	402 (21,15)	0	+
salir volando	29 (2,37)	124 (6,25)	0	+
ir caminando	36 (2,94)	36 (1,89)	0,0591	-
ir corriendo	23 (1,88)	91 (4,79)	0	+
ir volando	8 (0,65)	18 (0,95)	0,7652	-
venir caminando	8 (0,65)	7 (0,37)	0,2601	-
venir corriendo	21 (1,72)	51 (2,68)	0,0829	-
venir volando	3 (0,25)	8 (0,42)	0,4199	-
llegar caminando	2 (0,16)	1 (0,05)	0,3287	-
llegar corriendo	16 (1,31)	60 (3,16)	0,0012	+
llegar volando	0	25 (1,32)	0,0001	+

Tabla 16. Comparación de incidencia en textos originales y textos traducidos

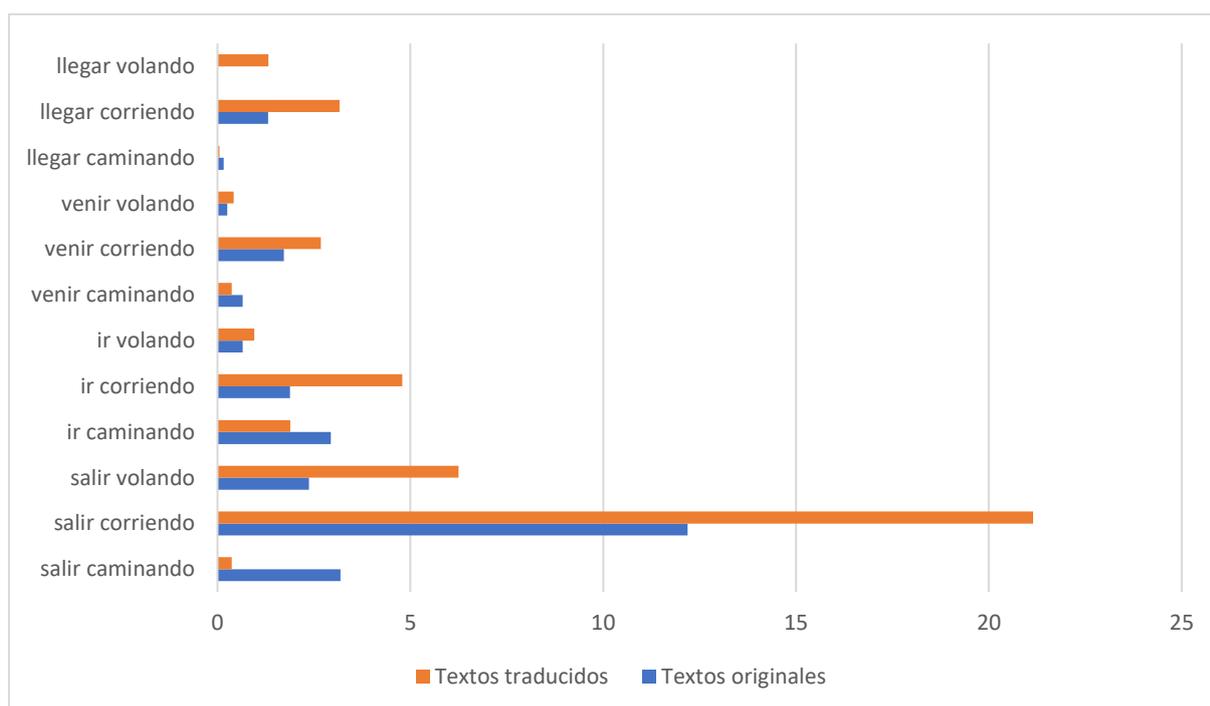


Fig. 22. Comparación de incidencia en textos originales y textos traducidos

Los datos muestran que, en la mayoría de los casos probados, las traducciones son más explícitas en cuanto a la manera de movimiento, en los ejemplos de *salir corriendo* y *salir volando* de forma significativa, igual que en el caso de *ir corriendo*, *llegar corriendo* y *llegar volando*. Lo contrario ocurre con los ejemplos en los que figura el gerundio *caminando*, pues

aquellas combinaciones son más comunes en textos originales (sin embargo, solo en el caso de *salir caminando* se da de forma significativa).

5.3.4 Resumen

En este subcapítulo nos hemos centrado en la estructura *verbo + gerundio*, que es una de las formas para expresar en español el movimiento junto con el componente de Manera en aquellos eventos de movimiento que suponen cruzar una frontera. Los datos de nuestro corpus indican que:

- los verbos principales más utilizados en combinación con los gerundios de modo son *salir, ir, venir y llegar* (*salir* fue con diferencia el más utilizado);
- los gerundios de modo más utilizados son *corriendo, caminando, andando y volando*, de los cuales *corriendo* prevalece;
- en los textos traducidos existe cierta tendencia (en algunos casos incluso con significancia estadística) a un mayor uso de la estructura con gerundio en comparación con textos originales.

5.4 Discusión

Como resumimos en 1.7.4, para las lenguas de marco verbal es complicado y poco natural expresar la manera de movimiento cuando el evento de movimiento supone algún cruce de frontera. Por este motivo suponíamos que este hecho se reflejaría en la traducción entre lenguas de dos grupos tipológicamente diferentes, en nuestro caso, del checo al español, puesto que es muy probable que durante la traducción se pierda una parte de la información contenida en el texto original. A pesar de las limitaciones de nuestros datos (sobre todo, la falta de representatividad) y del hecho de que cada ejemplo se merecería un comentario individual, pudimos observar ciertas tendencias que vamos a comentar en esta sección.

En primer lugar, hicimos un análisis de las correspondencias en español de los verbos *vyjít/vycházet z(e)* ('salir caminando de'), *vyjet/vyždět* ('salir utilizando un vehículo o animal'), *vylézt/vylézat* ('salir arrastrándose'), *vyběhnout/vybíhat* ('salir corriendo') y *vyletět/vylétat* ('salir volando'). Dichas situaciones de las que nos ocupamos en la primera parte de nuestro análisis corresponden aproximadamente al siguiente esquema²⁰⁶:

²⁰⁶ La idealización es nuestra; según Talmy (2000a, p. 312), ni la Figura ni la Base deben considerarse objetos discretos: "Figure or the Ground can as readily be a multiplicity of points, a linear extent, an area, or a volume". Los elementos principales corresponden a la estructura que describimos en 1.7.2, aunque el esquema también contempla algunos elementos adicionales para una mejor ilustración (Destino, Frontera, Manera).

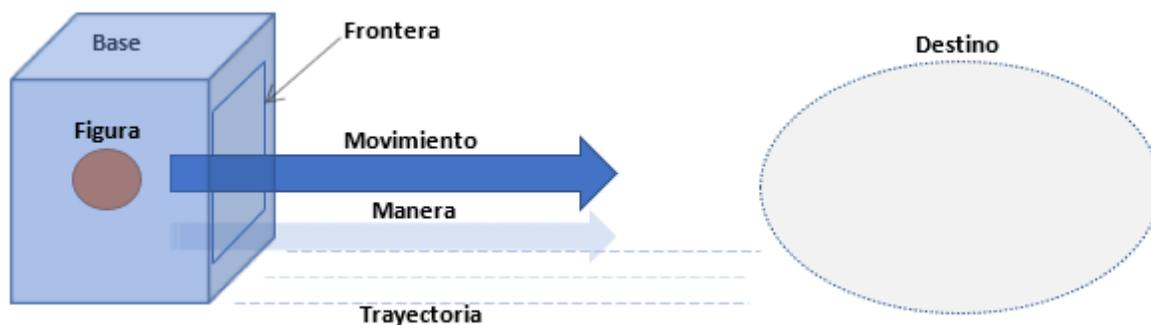


Fig. 23. Esquema idealizado de los eventos de movimiento hacia fuera

Lo que distingue a los verbos en checo es precisamente el componente de Manera, presente de forma inherente en la raíz del verbo. En español, al contrario, la Manera, por regla general, no se puede expresar en la situación escogida (**Las abejas volaron de la colmena*) y la solución más natural para describir el evento en cuestión sería utilizando el verbo *salir*.²⁰⁷

Considerando estos supuestos teóricos, no nos sorprenden las soluciones mayoritarias que encontramos entre las traducciones de los verbos *vyjít/vycházet z(e)* ('salir caminando de'), *vyjet/vyjíždět* ('salir utilizando un vehículo o animal') y *vylézt/vylézat* ('salir arrastrándose'): predominan las traducciones mediante *salir*: por un lado, demuestra ser el mejor equivalente, también citado en los diccionarios bilingües; por otro lado, su uso implica una pérdida de información sobre la Manera que, como demostramos en el ejemplo del estudio hecho por Filipović (2008b), en ciertos casos puede tener una relevancia considerable. Durante el análisis de los procedimientos de traducción, no obstante, no identificamos un esfuerzo extraordinario por expresar (por ejemplo, mediante compensaciones), la manera de movimiento. Como prueba de esto podemos afirmar que no hemos documentado ningún caso de *salir caminando* como traducción de *vyjít* o *salir trepando* para *vylézt*.

Más sorprendentes, sin embargo, pueden parecer las soluciones que se mostraron dominantes para los verbos *vyběhnout/vybíhat* ('salir corriendo') y *vyletět/vylétat* ('salir volando'). En estos casos predominan las traducciones mediante la estructura del verbo *salir* con un gerundio de modo (*corriendo, volando*), un elemento subordinado y menos frecuente, cuyo uso, según

²⁰⁷ Cf. Slobin (2006), entre otros. Entre las correspondencias encontradas en nuestro corpus sí hallaríamos traducciones hechas por los verbos *correr, volar, etc.*, que incorporan la Manera, pero en aquellos casos los traductores modificaron ligeramente la situación descrita, omitiendo el hecho de que se trataba de un movimiento hacia fuera.

Slobin (2006), requiere más esfuerzo cognitivo por parte del usuario.²⁰⁸ Para arrojar más luz sobre la discrepancia entre las traducciones mayoritarias de los dos grupos mencionados, realizamos la segunda parte de nuestro análisis, en la que nos centramos más en detalle en la combinación de verbo y gerundio de modo en español (véase 5.3).

Como indicamos en 1.7, algunos estudios han demostrado que, en situaciones de cruce de frontera, a pesar de que la opción con un elemento subordinado (p. ej. *salir volando*) esté disponible en lenguas de marco verbal, no representa el uso preferido. Asimismo, en 3.4 apuntamos que se ha observado que las traducciones a lenguas de marco satélite suelen añadir la información sobre la Manera, mientras que traducciones a lenguas de marco verbal la suprimen.

Nuestros resultados, contrariamente, coinciden con la suposición tan solo en los casos de *vyjít/vycházet z(e)*, *vyjet/vyjíždět* y *vylézt/vylézat*, mientras que en *vyběhnout/vybíhat* y *vyletět/vylétat* la Manera parece cobrar más importancia, puesto que a los traductores con cierta frecuencia les “merece la pena” utilizar construcciones que, presuntamente, suponen un mayor esfuerzo (*salir corriendo* y *salir volando*). Lo documentan asimismo muchas de las soluciones minoritarias que a través de recursos variados (gerundios, complementos) mantienen la Manera o, más en general, el dinamismo de la acción, presente en los textos traducidos, p. ej. *salir despedido*, *salir disparado*, *salir como un bólido/ciclón*, *salir apresuradamente/aprisa/de prisa*, etc. La segunda parte de nuestro análisis demuestra (cf. Fig. 22) que, en particular, es la acción de *correr* la que es propensa a utilizarse más a menudo en textos traducidos que en textos originales: en concreto, los casos de *salir/ir/llegar corriendo* fueron más frecuentes, con significancia estadística, en el subcorpus de textos traducidos. Los demás casos significantes, más frecuentes en las traducciones que en los originales, fueron *salir volando* y *llegar volando*, pero también *salir caminando*.

La interpretación de lo expuesto se puede abordar desde distintos puntos de vista que se complementan. Primeramente, en el subcapítulo 3.3 mencionamos los universales de traducción y señalamos que los textos traducidos tienden a ser más explícitos que los originales y que resaltan ciertas características de la lengua meta. En este sentido podríamos reflexionar sobre si la estructura de verbo y gerundio en español es un elemento característico²⁰⁹ y por eso la

²⁰⁸ Además, hay que resaltar que nuestros datos provienen de fuentes literarias; por consiguiente, no se trata de un discurso oral improvisado, sino que son resultado de un esfuerzo cognitivo elevado que se suele emplear a la hora de traducir (y luego revisar repetidas veces) estos textos.

²⁰⁹ La comunicación de Llenas Martínez (2009) sugiere que sí lo pueden ser las estructuras perifrásticas.

encontramos, en ciertos casos, más representada en los textos traducidos.²¹⁰ En segundo lugar, parece que no todas las Maneras gozan de la misma importancia para la percepción humana. Cuando se trata de un evento más dinámico o rápido, le prestamos más atención:

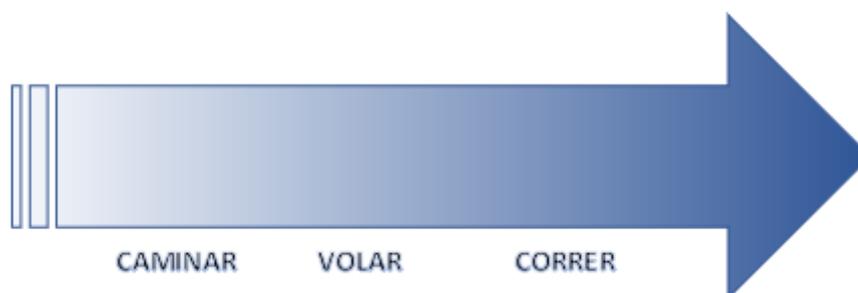


Fig. 24. Importancia del dinamismo

En términos de Talmy (2000b, p. 128), estaríamos ante los procesos de *foregrounding* y *backgrounding* o, dicho de otro modo, desde una terminología más tradicional, estaríamos ante la dicotomía “marcado” vs. “no marcado”. Aske (1989, p. 10) señala que “manner information tends to be highly rhematic”, esto es, que la información de Manera es muy marcada. Sin embargo, nuestros datos insinúan que se trata de una cuestión de escala (o continuo), y que las acciones más dinámicas (*correr*, *volar*) son más marcadas que las menos dinámicas (*ir*, *trepár*), lo que también se refleja en las traducciones, puesto que se mantiene un elemento no obligatorio y más difícil para el procesamiento mental (*salir corriendo* en vez de *salir*).²¹¹

La última observación que queremos hacer constar acerca del uso de los gerundios de modo en combinación con verbos de movimiento se relaciona con el ejemplo de *salir corriendo*: este fue el más representado en las dos partes de nuestro análisis y parece que no se asemeja a los demás

²¹⁰ Aunque Tirkkonen-Condit (2004) argumenta en el sentido contrario, señalando que los “elementos únicos” son menos frecuentes en textos traducidos.

²¹¹ Por supuesto, en relación con el marcaje de la Manera, cabe considerar también la habitualidad del tipo de movimiento, no solo con respecto a la Figura en cuestión, sino también con el evento de movimiento entero. Por un lado, *volar*, por ejemplo, sería el prototipo de movimiento utilizado cuando nos referimos a aviones o aves, pero probablemente se marcaría si estuviéramos hablando del ser humano, ya que dicho movimiento está muy alejado de su forma de moverse prototípica. Por otro lado, el movimiento de *correr* será menos marcado en situaciones en las que, por ejemplo, tenemos prisa, mientras que será más marcado cuando se utiliza en situaciones en las que es habitual *caminar* (p. ej. un paseo por la ciudad). En otros casos, sin embargo, *caminar* puede ser más marcado, por ejemplo, en contraste con el uso del transporte público (p. ej. ¿Por qué has tardado tanto? He venido *caminando*.) Suponemos también que la decisión del traductor de marcar o no marcar la Manera puede verse influida por la “cantidad” o relevancia del contexto que ayuda a codificar la situación, puesto que, por ejemplo, si un pájaro sale del nido es muy probable que sea volando.

casos. La relativamente alta frecuencia de *salir corriendo* (tanto en textos originales como en textos traducidos, cf. Tabla 16) indica que, a pesar de ser formalmente igual que los demás casos probados, podría tratarse de una unidad convencionalizada o institucionalizada (cf. Corpas Pastor, 1996, p. 21) o, simplemente, en vías de un proceso de habitualización gracias al que perdería cierto “peso” (*processing load*) y se convertiría en una expresión fácilmente disponible (*readily available expression*, cf. Slobin, 2006, p. 68). Aparte de la alta frecuencia hay otro testimonio que apoya lo dicho: la prueba que realizamos en el corpus *Araneum Hispanicum Maius*. Mediante la herramienta que facilita la búsqueda de unidades candidatas a colocaciones intentamos explorar el contexto derecho del lema *salir* (tres posiciones). Según la medida de asociación logDice²¹², la palabra *corriendo* aparece en el tercer puesto de la lista generada.²¹³ No observamos nada parecido en los otros verbos principales más habituales (*ir, venir, llegar*).

Las traducciones minoritarias estaban representadas, en la mayoría de los casos, solo por un ejemplo. Las más variadas eran las correspondencias del verbo *vyběhnout/vybihat*, pero, como muestra la Tabla 12, muchas son, en este caso, tipológicamente muy parecidas. Con la identificación aproximada de los focos cognitivos intentamos demostrar que las correspondencias pueden enfatizar cierto aspecto del evento de movimiento, pero en esta parte de los datos analizados, no encontramos patrones regulares. En general, podemos constatar que todas las soluciones no canónicas no tienen por qué ser necesariamente producto de un “choque” de dos sistemas de representación diferentes, sino, más bien, de la equivalencia dinámica (cf. 3.1 y 3.2), puesto que una traducción no consiste en traducir el significado de las palabras (menos aún la traducción literaria), ni siquiera de las oraciones, sino que la labor de traducir y su resultado radica en transmitir al lector de la lengua meta las ideas, el conjunto de imágenes o las sensaciones que tendría el lector de la lengua origen.

En lo que se refiere al análisis de los procedimientos de traducción, cabe mencionar que clasificarlos de forma sistemática es una tarea complicada, puesto que los ejemplos son muy variados, las categorías no son campos claramente delimitados²¹⁴ y, además, los procedimientos

²¹² Una medida de asociación estadística que ayuda a detectar las colocaciones, identificando las más típicas. Se basa en la frecuencia de la base (*node*), el colocado y la frecuencia de la unidad entera.

²¹³ Realizamos la prueba también en el segmento español de *InterCorp*, ver. 13, y los resultados eran muy parecidos: *corriendo* aparecía en el segundo puesto.

²¹⁴ Por ejemplo, es cuestionable si la traducción de *vyletět* como *salir* (en vez de *salir volando*) sería clasificable como una reducción (porque desaparece cierta parte de la información) o es más bien una sinonimia, puesto que se trata del uso del equivalente más cercano en la lengua meta. Esta problemática sobre la naturaleza de los

suelen combinarse entre sí. Si bien desde el punto de vista general hallaríamos en nuestros datos sinonimias, transposiciones, análisis componenciales, modulaciones, reducciones y expansiones o sus combinaciones (cf. 3.1), en su mayoría estos estaban representados de forma esporádica.

No querríamos concluir esta parte sin antes hacer hincapié en varias observaciones que puedan facilitar la interpretación de algunos de los procedimientos de traducción aplicados, centrándonos preferentemente en las modulaciones, puesto que estas permiten al traductor trabajar con la imagen plástica de la situación y subrayar ciertos aspectos de la acción verbal. Para ello, volvamos al esquema de los eventos de movimiento tratados ligeramente modificado:

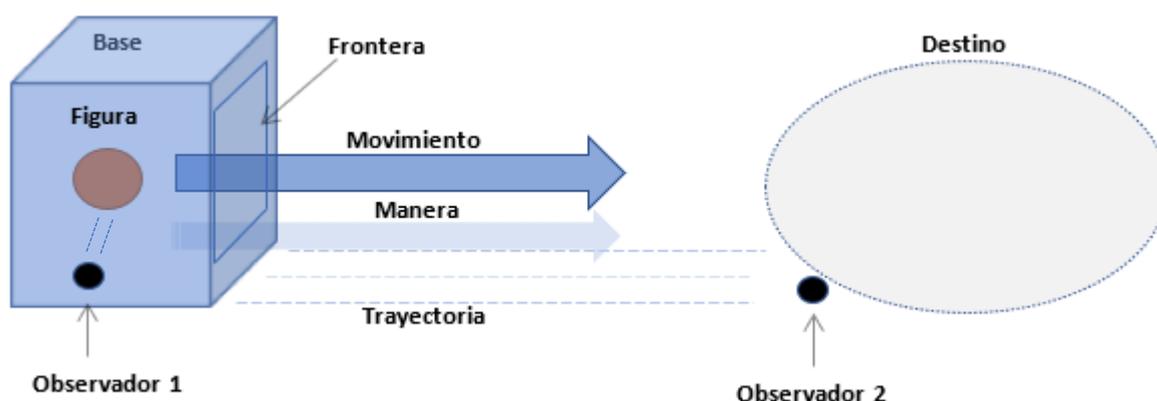


Fig. 25. Importancia del punto de vista en el evento de movimiento

Un evento de movimiento puede ser descrito desde varios puntos de vista y una de las distinciones puede depender de la localización del “Observador”, es decir, la persona que da cuenta sobre el evento, estando o no involucrada en él. No hace falta cuestionar el hecho de que, en textos literarios –de los que nos ocupamos principalmente– el papel del narrador es muy importante, sea este protagonista, omnisciente, testigo u otro. Mientras que para el Observador 1 (que puede ser correferente con la Figura), el evento puede ser descrito, por ejemplo, mediante el verbo *salir (corriendo)*, al Observador 2 se le ofrecen varias opciones: a) puede identificarse con el Observador 1 y describir el evento de la misma forma, p. ej. *el hombre salió (corriendo) de / abandonó la casa*; b) describir el mismo evento desde su propia perspectiva: *el hombre entró/llegó (corriendo)*, *el hombre apareció (en la puerta)*. De esta manera podemos explicar varias correspondencias que identificamos en nuestros datos, p. ej.

procedimientos de traducción merecería una atención que en este trabajo no podemos prestar, dado que nuestro objetivo es otro.

aparecer, llegar (corriendo), entrar, etc. Habría que analizar aquellos ejemplos más en detalle, posiblemente observando un contexto más amplio del que disponemos en nuestro corpus, para descubrir el motivo de estos cambios. Slobin (1996), por un lado, argumenta que a cada uno de los dos grupos tipológicos le corresponde un estilo retórico diferente; por otro lado, el autor señala (2006) que los narradores de lenguas de marco verbal suelen marcar cambios de estado y centrarse en el hecho de aparición o visibilidad / no visibilidad. Esta última aseveración nos explicaría también casos de algunas otras soluciones minoritarias que encontramos en las traducciones, p. ej. *secarse* (para *vylézt z vody*, ‘salir del agua’) o las distintas combinaciones con el verbo *levantarse*.

6 CONCLUSIONES

En este trabajo nos hemos dedicado a la problemática de la expresión de movimiento siguiendo el marco propuesto por la vertiente cognitiva de la lingüística, según la cual existen distintas formas de cómo las lenguas naturales lexicalizan el movimiento. Desde esta perspectiva, todavía son esporádicos los trabajos que tratan esta problemática en la romanística checa, de ahí que expliquemos los principales supuestos teóricos del enfoque. Un “evento de movimiento”, como los partidarios de este enfoque llaman a aquellas situaciones de la realidad extralingüística que implican movimiento, consta de ciertos componentes semánticos básicos (Movimiento, Trayectoria, Figura y Base) que, a la hora de lexicalizarse, se pueden manifestar de distintas formas. Las dos formas principales, que han servido de base para el establecimiento de una tipología lingüística, toman en cuenta la lexicalización de la Trayectoria: por un lado, la Trayectoria puede estar incluida en la raíz verbal; por el otro, en un elemento cercano a ella llamado “satélite”. Esta es la razón por la que se distinguen lenguas en las que prevalece la lexicalización mediante el satélite (lenguas de marco satélite) y lenguas que expresan la Trayectoria mayormente en la raíz (lenguas de marco verbal). Por otra parte, una de las propiedades más destacables de las lenguas de marco verbal consiste en la dificultad para expresar la Manera en la que se ha realizado el movimiento en situaciones que suponen un cruce de frontera. La lengua checa, al igual que otras lenguas eslavas, se suele clasificar como una lengua de marco satélite, mientras que el español, junto con las demás lenguas románicas, es representante del grupo de lenguas de marco verbal.

La gran mayoría de los movimientos se expresa en forma de verbos, habitualmente llamados “verbos de movimiento”. Señalamos que las concepciones sobre qué son los verbos de movimiento varían mucho entre los autores que se han dedicado a la problemática. A pesar de ser difícil obtener una definición concluyente, parece que la importancia reside en si el movimiento incluye o no desplazamiento.

Debido a nuestra trayectoria profesional y más concretamente a las diversas experiencias en el ámbito de las traducciones y las peculiaridades que nos encontramos en el ejercicio de la profesión (precisamente en el traslado de distintas situaciones de movimiento), decidimos llevar a cabo este trabajo, aplicando la teoría anteriormente mencionada a la traducción. Nuestra hipótesis, en sentido amplio, partió de la generalización en torno al checo y al español: como cada una de las dos lenguas pertenece a un grupo tipológico distinto desde la perspectiva de la

lexicalización de los eventos de movimiento, entendíamos que este hecho iba a reflejarse de forma visible en las traducciones.

Tras exponer algunos conceptos claves relativos a la traducción y delimitar la metodología aplicada, seleccionamos cinco verbos de movimiento en checo: *vyjít/vycházet* ('salir caminando'), *vyjet/vyjíždět* ('salir utilizando un vehículo o animal'), *vylézt/vylézat* ('salir arrastrándose'), *vyběhnout/vybíhat* ('salir corriendo') y *vyletět/vylétat* ('salir volando'), para a continuación realizar el análisis de sus correspondencias en español. Aprovechamos para ello los datos procedentes del componente nuclear del corpus paralelo llamado *InterCorp* albergado por el Instituto del Corpus Nacional Checo. Escogimos precisamente estos verbos por dos motivos: el primero de ellos, por tratarse de verbos relativamente frecuentes que representan las modalidades básicas de movimiento (desplazamiento) que un ser humano puede realizar; el segundo porque, en su forma prefijada (prefijo *vy-*), su significado principal describe un movimiento desde dentro hacia fuera y se trata, entonces, de una situación de cruce de frontera que, como dijimos anteriormente, puede ser origen de conflicto entre los dos sistemas lingüísticos.

Con respecto al análisis, este se centró en dos vertientes: en primer lugar, observamos las correspondencias utilizadas en las traducciones al español: intentamos clasificarlas según sus rasgos formales y semánticos; también registramos la frecuencia con la que se utilizaron. La segunda vertiente del análisis abordó la identificación de los procedimientos de traducción aplicados por los traductores que hallaríamos, principalmente, entre soluciones que podían considerarse minoritarias.

A falta de datos representativos, no podemos concluir de forma categórica que nuestra hipótesis se haya confirmado o refutado; podemos, sin embargo, resaltar algunas tendencias observadas: los verbos seleccionados no han sido tratados de la misma forma por los traductores. En los casos de *vyjít/vycházet*, *vyjet/vyjíždět* y *vylézt/vylézat*, más del 70 % fue traducido mediante la solución canónica que encontraríamos en los diccionarios bilingües (*salir*), lo que también corresponde a lo que predice la literatura especializada sobre el tema. El resto de los casos fue traducido mediante soluciones minoritarias con muy baja frecuencia. Los verbos *vyletět/vylétat* y *vyběhnout/vybíhat*, en su mayoría, fueron traducidos a través de la estructura compuesta por un verbo de movimiento y el gerundio de modo (p. ej. *salir corriendo*), por lo cual argumentamos que parece que el dinamismo del evento de movimiento juega un papel importante para nuestra percepción y la manera de movimiento (a pesar de ser transferible con limitaciones al español) no siempre se pierde en los eventos más dinámicos.

En vista de esta discrepancia, en la segunda parte de nuestro análisis nos centramos en dicha estructura y, con la ayuda del corpus *Araneum Hispanicum Maius*, averiguamos que en español la constituyen frecuentemente los verbos *salir*, *ir*, *llegar* y *venir* en combinación con los gerundios *corriendo*, *caminando*, *andando* y *volando*.

Nuestros datos, que comprendían textos originales en español y textos traducidos (otra vez provenientes de *InterCorp*), también revelaron que las expresiones con los gerundios *volando* y *corriendo* son más frecuentes en textos traducidos que en textos originales. En especial, la expresión *salir corriendo* se muestra tan frecuente que hasta podría tratarse de una unidad institucionalizada.

Para concluir constatamos que, con excepción de las traducciones mayoritarias de *vyletět/vylétat* y *vyběhnout/vybíhat*, la mayoría de nuestras observaciones concuerda con lo que viene contemplado en la literatura especializada sobre la lexicalización de los eventos de movimiento en checo y en español.

SUMMARY

This doctoral thesis deals with issues related to the expression of motion in natural languages and its consequences on translation between Czech and Spanish. The theoretical framework is mainly based on cognitive linguistics and the typology proposed by Leonard Talmy (1985, 1991, 2000a, 2000b) (and elaborated hitherto by others) which holds that the linguistic expression (mainly verbal) of a situation that involves motion, labelled as “motion event”, is structured and can be divided into several components: MOTION, PATH, FIGURE, and GROUND. With respect to the prevailing lexicalization patterns in such motion events, two basic types of languages can be distinguished: satellite-framed languages (e.g., Slavic or Germanic languages) and verb-framed languages (e.g., Romance languages). The way each group gives account of motion events is somehow different: in satellite-framed languages, PATH is usually encoded by means of a satellite, i.e., a linguistic item appearing close to the verb stem (such as a preposition or a prefix), while in verb-framed languages, PATH is expressed directly by the verbal stem. Moreover, certain restrictions have been detected for verb-framed languages in expressions of MANNER (a secondary component of the motion event) in situations where the FIGURE crosses a boundary (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994).

Since Czech and Spanish belong each to a different typological group, the author of the thesis expected that it would be reflected in translation between these two languages (cf. Filipović, 2008b). As a source for the data, the Czech and Spanish core segments of the parallel corpus *InterCorp* (Rosen, Vavřín, y Zasina, 2020), containing mostly narrative, were used to identify the Spanish translation counterparts of five Czech verbs denoting the most common modes of outward motion: *vyjít/vycházet* (‘walk out’), *vyjet/vyjíždět* (‘go out [using a vehicle or an animal]’), *vylézt/vylézat* (‘crawl out’), *vyběhnout/vybíhat* (‘run out’), and *vyletět/vylétat* (‘fly out’).

In Czech, the MANNER information is inherently present in the verb stem, whereas in Spanish this information, in a boundary-crossing setting, can only be expressed by a subordinate, non-obligatory element (typically a gerund) (cf Slobin, 2006). The analysis revealed that, in over 70% of the cases, *vyjít/vycházet*, *vyjet/vyjíždět*, and *vylézt/vylézat*, is translated using a canonical dictionary expression that excludes the MANNER information (*salir*, ‘to exit’). The most common translation counterparts of *vyběhnout/vybíhat* and *vyletět/vylétat*, however, were in the form a complex unit consisting of a main verb and a gerund denoting the MANNER (e.g., *salir*

corriendo, ‘to exit running’). The minority translations were scarce and mostly results of application of a translation procedure.

Due to the afore-mentioned discrepancy, the Spanish combination of verb and gerund was subjected to a more in-depth scrutiny using the *InterCorp* and the *Araneum Hispanicum Maius* (Benko, 2015) corpora which showed that the most frequent main verbs used in the construction are *salir* (‘to exit’), *ir* (‘to go’), *llegar* (‘to arrive’), and *venir* (‘to come’), whereas the prevailing gerunds are *corriendo* (‘running’), *caminando* (‘walking’), *andando* (‘walking’), and *volando* (‘flying’). Apart from that, additional data from *InterCorp* (translated and non-translated Spanish texts) revealed that constructions with the gerunds *corriendo* and *volando* are more frequent in translated texts than in Spanish originals. This implies the MANNER information is kept in more dynamic motion events, even though a greater processing load (cf. Slobin, 2006) is necessary. Since the combination *salir corriendo* stands out as the most frequent, the author argues that it could be considered an institutionalized unit (cf. Corpas Pastor, 1996).

BIBLIOGRAFÍA

Muestras de corpus

- BEC Hrabal, B. (1993). *Bodas en casa* (M. Zgustová, Trad). Destino.
- LADVSS Hašek, J. (1980). *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* (A. Janés, Trad.). Destino.
- LB Kundera, M. (1994). *La broma* (F. de Valenzuela, Trad.). Seix Barral.
- LILDS Kundera, M. (1985). *La insoportable levedad del ser* (F. Valenzuela, Trad.). Tusquets Editores.
- LK Čapek, K. (2010). *La Krakatita* (P. Gonzalo de Jesús, Trad.). El olivo azul.
- LM Urban, M. (2009). *Lord Mord* (K. Uharte, Trad.). Ediciones B.
- LPCDTD Hrabal, B. (1995). *La pequeña ciudad donde el tiempo se detuvo* (M. Zgustová, Trad.). Destino.
- LPDPK Škvorecký, J. (1999). *Los pecados del padre Knox* (A. Gómez de Cárdenas, Trad.). Norma.
- LSDLC Urban, M. (2006). *La sombra de la catedral* (K. Uharte, Trad.). Ediciones B.
- LSI Urban, M. (2005). *Las siete iglesias* (K. Uharte Mendicoa, Trad.). Ediciones B.
- LVEOP Kundera, M. (2001). *La vida está en otra parte* (F. de Valenzuela, Trad.). Seix Barral.
- LYRDC Hrabal, B. (2000). *Leyendas y romances de ciego* (L. Rancaño y N. Mirabet, Trads.). Destino.
- USDR Hrabal, B. (1990). *Una soledad demasiado ruidosa* (M. Zgustová, Trad.). Destino.
- YQSRI Hrabal, B. (1989). *Yo que he servido al rey de Inglaterra* (J. Mlejnková y A. Ortiz, Trads.). Destino.

Referencias

- Álcaraz Mármol, G. (2013). Learning verbs of movement in a foreign language: Spanish students of English in a formal context. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 8, 154-160. <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2013.1172>
- Alonso, A. (1961). *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Gredos.
- Aristóteles (1995). *Física*. Introducción, traducción y notas de Guillermo R. de Echandía. Gredos. (Obra original publicada en s. IV a. C.)
- Asher, N. y Sablayrolles, P. (1995). A typology and discourse semantics for motion verbs and spatial PPs in French. *Journal of Semantics*, 12(2), 163-209. <https://doi.org/10.1093/jos/12.2.163>
- Aske, J. (1989). Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 15(1), 1-14.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. En M. Baker, F. Gill y E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology* (pp. 233-50). John Benjamins Publishing Company.
- Benko, V. (2015). *Araneum hispanicum maius, verze 15.04*. Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>
- Bergen, B. K. (2012). *Louder than words: The new science of how the mind makes meaning*. Basic Books.
- Berthele, R. (2004). The typology of motion and posture verbs: A variationist account. *Trends in Linguistics Studies and Monographs*, 153, 93-126.
- Bogomolov, A. N. (1995). *Prijóditie...! Priyezaitie...! Prilietaitie...!* [Transliterado]. Universidad Lomonosov.
- Bulat, E. A. (2015). *Tieoreticheskaya grammatika hispanskogo yazyka: morfologuia* [Transliterado]. Minskoy Gosudarstvienny Lingüisticheski Universitiet. <http://elearning.mslu.by/assignments/78/>
- Cappelle, B. (2012). English is less rich in manner-of-motion verbs when translated from French. *Across Languages and Cultures*, 13, 173-196.
- Carranza, F. (2015). Eventos de movimiento y construcciones de movimiento causado. *Exlibris*, 4, 445-457.
- Čermák, F. y Filipец, J. (1985). *Česká lexikologie*. Academia.
- Čermák, F. (1994). *Jazyk a jazykověda. Přehled*. Pražská imaginace.

- Čermák, F. (2017). *Korpus a korpusová lingvistika*. Karolinum.
- Čermák, P., Kratochvílová, D., Nádvorníková, O. y Štichauer, P. (2020). *Complex words, causatives, verbal periphrases and the gerund: Romance languages versus Czech (a parallel corpus-based study)*. Karolinum Press.
- Čermák, P. y Nádvorníková, O., et al. (2015). *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Karolinum.
- Čermák, P. y Vavřín, M. (2020). *Korpus InterCorp – španělština, verze 13*. Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>
- Chalupa, J., et al. (2008). *Španělsko-český, česko-španělský slovník: Diccionario español-checo, checo-español*. Fin.
- Chen, L. (2007). *The acquisition and use of motion event expressions in Chinese*. Lincom Europa.
- Chlumská, L. (2014). Není korpus jako korpus: Korpusy v kontrastivní lingvistice a translatologii. *Časopis pro moderní filologii*, 96(2), 221-232. http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-455f2da7-c2c8-4903-acb2-e22273401cb3/c/lucie_chlumska_221-232.pdf
- Cifuentes-Férez, P. (2009). *A crosslinguistic study on the semantics of motion verbs in English and Spanish*. Lincom Europa.
- Cifuentes Férez, P. (2012) La semántica conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Coords.), *Lingüística Cognitiva* (pp. 189-211). Anthropos.
- Cifuentes Férez, P. (2016). Thinking-for-translating: Acquisition of English physical motion constructions by Spanish translators in training. *Cognitive Linguistic Studies*, 2(2), 302-329. <https://doi.org/10.1075/cogls.2.2.05cif>
- Cifuentes-Férez, P. y Molés-Cases, T. (2020). On the translation of boundary-crossing events: Evidence from an experiment with German and Spanish translation students. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 17, 87-111. <https://doi.org/10.35869/vial.v0i17.1466>
- Cifuentes Férez, P. y Rojo López, A. (2015). Thinking for translating: A think-aloud protocol on the translation of manner-of-motion verbs. *Target*, 27(2), 273-300.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1989). *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Universidad de Alicante.
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. (3ª ed.). Gredos.
- Corpas, Pastor. G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Durán-Muñoz, I. y Corpas Pastor, G. (2019). Corpus-based multilingual lexicographic resources for translators: an overview. En M. Domínguez Vázquez, M. Mirazo

- Balsa y C. Valcárcel Riveiro (Eds.), *Studies on Multilingual Lexicography* (pp. 159-178). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110607659-009>
- Coseriu, E. (1962). Sobre las llamadas “Construcciones con verbos de movimiento”: un problema hispánico. Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística. <http://www.romling.uni-tuebingen.de/coseriu/publi/coseriu29.pdf>
- Cristobalena Frutos, A. (2016). *Análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos* [Tesis doctoral, Universidad de León]. Buleria. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/5728/Tesis%20Araceli%20Cristobalena.pdf>
- Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and causal structure*. Oxford University Press.
- Croft, W. A., Barðdal, J., Hollmann, W., Sotirova, V., y Taoka, C. (2010). Revising Talmy’s typological classification of complex event constructions. En H. C. Boas (Ed.), *Constructional Approaches to Language* (pp. 201-236). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/cal.10.09cro>
- Cvrček, V. (2019). *Calc: Corpus Calculator*. Czech National Corpus. www.korpus.cz/calc
- Daneš, F. y Hlavsa, Z. et al. (1987). *Větné vzorce v češtině* (2ª ed. rev.). Academia.
- Davidson, D. (1967). The logical form of action sentences. En N. Resher (Ed.), *The Logic of Decision and Action* (pp. 81-95). University of Pittsburgh Press.
- Deeson, E. (2007). *Collins Dictionary of Physics*. London: HarperCollins Publishers.
- Demonte, V. (2011). Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales. En J. Cuartero Otal, L. García Fernández y C. Sinner (Eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto* (pp. 16-42). Peniope - Verlag Anja Urbanek.
- Dini, L. y Di Tomaso, V. (1999). Linking theory and lexical ambiguity: The case of Italian motion verbs. En H. Bunt y R. Muskens (Eds.), *Computing Meaning* (Vol. 1, pp. 321-238). Kluwer.
- Dokulil, M. (1949). Byl jsem se koupat, naši byli vázat. (Osobní vazby slovesa býti s infinitivem). *Naše řeč*, 33(5-6), 81-92
- Dot Marcé, S. (2013). *Els verbs de manera de moviment en anglès i en català: un estudi contrastiu* [Trabajo fin de grado, Universitat Pompeu Fabra]. Repositori Digital de la UPF. <http://hdl.handle.net/10230/21812>
- Drosdov Díez, T. (2011). Verbos de movimiento: ¿Desplazamiento o ubicación? Estudio comparado ruso-español. *Cuadernos de Rusística Española*, 7, 21-28.
- Duběda, T., Mraček, D. y Obdržálková, V. (2019). *Překlad do nemateršského jazyka: Fakta, otázky, perspektivy*. Karolinum.

- Dubský, J. y Rejzek, V. (2000). *Diccionario checo-español. Česko-španělský slovník*. Leda.
- Espasa Calpe (2011). *Diccionario de sinónimos y antónimos* (6ª ed). (2012). Espasa Libros.
- Everett, D. L. (2012). *Language: The cultural tool*. Pantheon Books.
- Fernández López, J (1999-2018). Clasificación de los verbos por su aspecto léxico o aktionsart. *Spanische Grammatik für deutsche Muttersprachler*. Hispanoteca.eu. <http://hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Grammatik%20Spanisch/Verbos%20-%20Clasificaci%C3%B3n%20sem%C3%A1ntica.htm>
- Fibigerová, K. y Guidetti, M. (2019). Structure of French expression of motion: Gesture-speech relation, between-language comparison and developmental perspective. En M. Aurnague y D. Stosic (Eds.), *The semantics of dynamic space in French: Descriptive, experimental and formal studies on motion expression* (pp. 290-319). John Benjamins Publishing Company.
- Fibigerova K., Guidetti, M. y Šulová, L. (2012). Verbal and gestural expression of motion in French and Czech. En L. Filipović y K. M. Jaszczołt (Eds.), *Space and time across languages, disciplines and cultures* (pp. 251-268). John Benjamins Publishing Company.
- Filipović, L. (2008a). *Talking about motion: A crosslinguistic investigation of lexicalization patterns*. John Benjamins Publishing Company.
- Filipović, L. (2008b). Typology in action: applying typological insights in the study of translation. *International Journal of Applied Linguistics*, 18, 23-40. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1473-4192.2008.00189.x>
- Filipović, L. (2009). Motion events in eyewitness interviews, translation and memory: typological and psycholinguistic perspectives. *Language and Linguistics Compass*, 3(1), 300-313. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00115.x>
- Filipović, L. (2013). Typology as a continuum: Intratypological evidence from English and Serbo-Sroatian. En J. Goschler y A. Stefanowitsch (Eds.), *Human Cognitive Processing* (Vol. 41, pp. 17-38). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hcp.41.01fil>
- Fortis, J.-M. (2010). *The typology of motion events. Part III* [Material del curso *Space in language*]. Leipzig Summer School on Linguistic (14-28 de agosto de 2010). https://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2010_summerschool/pdf/course_materials/Fortis_3.MOTION%20EVENTS.pdf
- Furuta, Y. (2017). *Clasificación de los verbos del español atendiendo a la configuración de sus argumentos oracionales* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. Gredos. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135810/DEL_FurutaY_VerbosDelEspa%F1ol.pdf;jsessionid=5F963708C549D35968F6F07AC34A89AC?sequence=1
- García Padrón, D. (1988). *Estudio semántico de los verbos de "movimiento" en el español actual* [Tesis doctoral]. Universidad de La Laguna.

- García Yebra, V. (1995). Sobre crítica de la traducción. *Hieronymus Complutensis*, 2, 37-44.
- Geeraerts, D. (2006). A rough guide to cognitive linguistics. En D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* (pp. 1-29). De Gruyter.
- Ghezzi, I., Bosco, C. y Mazzei, A. (2018). Auxiliary selection in Italian intransitive verbs: A computational investigation based on annotated corpora. En E. Cabrio, A. Mazzei y F. Tamburini (Eds.), *Proceedings of the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2018* (pp. 213-218). Accademia University Press. <https://doi.org/10.4000/books.aaccademia.3385>
- Goddard, C. (1997). The semantics of coming and going. *Pragmatics*, 7(2), 147-162. <https://journals.linguisticsociety.org/elaanguage/pragmatics/article/download/241/241-528-1-PB.pdf>
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. En P. Cole y J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics* (Vol. 3, pp. 41-58). Academic Press.
- Gutiérrez Rubio, E. (2013). Fraseología y estereotipos en español. ¿Una relación bidireccional? *Language Design*, 15, 119-136.
- Gutiérrez Rubio, E. (2014). *Metonimia y derivación sufijal en español: Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español*. Liceus.
- Gutiérrez Rubio, E. (2018). Conceptualization and representation of the passing of time in Spanish phraseology: A gender study. *Topics in Linguistics*, 19(1), 1-17.
- Harris, R. A. (1995). *The Linguistics Wars*. Oxford University Press.
- Hasko, V. y Perelmutter, R. (2010). *New approaches to Slavic Verbs of Motion* (Vol. 115). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/slcs.115>
- Havránek, B. (1989). *Slovník spisovného jazyka českého [SSJČ]*. Academia. <https://ssjc.ujc.cas.cz/>.
- Heilbron, J. (2010). Structure and dynamics of the world system of translation. UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation'. https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2015n9/1611_a2015n9a4/Heilbron.pdf
- Hijazo Gascón, A. (2011). *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas* [Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza]. ZAGUAN, Repositorio institucional de documentos. <https://zaguan.unizar.es/record/6249/files/TESIS-2011-057.pdf>
- Hijazo-Gascón, A. y Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen*, 125(4), 467-494.

- Hladká, Z. (2017a). Elativ. En P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/ELATIV>
- Hladká, Z. (2017b). Lexikalizace. En P. Karlík, M. Nekula y J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/LEXIKALIZACE>
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
- Iacobini, C. y Vergaro, C. (2014). The role of inference in motion event encoding/decoding: A cross-linguistic inquiry into English and Italian. *Lingue e linguaggio*, 13(2), 211-240. <https://doi.org/10.1418/78408>
- Ibarretxe, I. (2003). What translation tells us about motion: a contrastive study of typologically different languages. *International Journal of English Studies*, 3(2), 151-176.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2015). Going beyond motion events typology: The case of Basque as a verb-framed language. *Folia Linguistica*, 49(2). <https://doi.org/10.1515/flin-2015-0012>
- Ibarretxe-Antuñano, I. (Ed.) (2017a). *Motion and space across languages: theory and applications*. John Benjamins Publishing Company.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2017b). Introduction. Motion and semantic typology: A hot old topic with exciting caveats. En I. Ibarretxe-Antuñano (Ed.), *Motion and Space across Languages* (pp. 13-36). John Benjamins Publishing Company.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2019). Towards a semantic typological classification of motion ideophones: The motion semantic grid. En K. Akita y P. Parudeshi (Eds.), *Ideophones, mimetics and expressives* (137-166). John Benjamins Publishing Company.
- Ibarretxe-Antuñano, I. e Hijazo-Gascón, A. (2012). Variation in motion events: theory and applications. En L. Filipović y K. Jaszczolt (Eds.), *Space and time in languages and cultures: Linguistic diversity* (pp. 349-373). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hcp.36.19iba>
- Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (2012). Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias. En I. Ibarretxe-Antuñano, J. Valenzuela (Dirs.), *Lingüística cognitiva*. (pp. 13-38). Anthropos.
- Jarvis, S. (2011). Conceptual transfer: Crosslinguistic effects in categorization and construal. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(1), 1-8. <https://doi.org/10.1017/S1366728910000155>
- Kenny, D. (1998a) Corpora in translation studies. En M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of Translation Studies* (pp. 50-53). Routledge.

- Kenny, D. (1998b) Equivalence. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 77-80). Routledge.
- Kindermannová, M. (2011). *Slovesa pohybu ve španělštině a jejich ekvivalenty v češtině* [Trabajo fin de grado, Ústav románských studií, Univerzita Karlova]. Digitální repozitář Univerzity Karlovy.
https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/37844/BPTX_2008_2__0_145230_0_73908.pdf.
- Kita, S., Özyürek, A., Allen, S., Brown, A., Furman, R. y Ishizuka, T. (2007). Relations between syntactic encoding and co-speech gestures: Implications for a model of speech and gesture production. *Language and Cognitive Processes*, 22(8), 1212-1236.
- Kopecka, A. (2009). Continuity and change in the representation of motion events in French. En J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y Ş. Özçalışkan (Eds.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin* (pp. 415-426). Psychology Press.
- Kopecka, A. (2010). Motion events in Polish: Lexicalization patterns and the description of Manner. En V. Hasko y R. Perelmutter (Eds.), *Studies in Language Companion Series* (Vol. 115, pp. 225-246). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/slcs.115.14kop>
- Křen, M., Cvrček, V., Čapka, T., Čermáková, A., Hnátková, M., Chlumská, L., Jelínek, T., Kovářiková, D., Petkevič, V., Procházka, P., Skoumalová, H., Škrabal, M., Truneček, P., Vondříčka, P., Zasina, A. (2019): *Korpus SYN, verze 8 z 12. 12. 2019* [SYNv8]. Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>
- Křen, M., Cvrček, V., Henyš, J., Hnátková, M., Jelínek, T., Koček, J., Kovářiková, D., Křivan, J., Milička, J., Petkevič, V., Procházka, P., Skoumalová, H., Šindlerová, J., Škrabal, M. (2020). *SYN2020: reprezentativní korpus psané češtiny* [SYN2020]. Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>
- Kučerová, E. (1969). Pokus o komplexní rozbor časových a prostorových významů ruských pohybových sloves se sémantikou přemostování. *Československá rusistika*, XIV, 208-2013.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Legendre, G. y Sorace, A. (2003). Auxiliaries and intransitivity in French and in Romance. En D. Godard y Abeillé, A. (Eds.), *Les langues romanes: problèmes de la phrase simple*. CNRS Edition. Obtenido de <https://krieger.jhu.edu/cogsci/wp-content/uploads/sites/70/2017/02/LegendreSorace2010Englishversioncompressed.pdf>

- Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: from intention to articulation*. MIT Press.
- Levin, B. (1993). *English verb classes and alternations*. The University of Chicago Press.
- Levin, B. y Hovav, M. R. (2019). Lexicalization patterns. En R. Truswell (Ed.), *The Oxford Handbook of Event Structure* (pp. 395-425). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199685318.013.18>
- Levinson, S. C. (2003). *Space in language and cognition. Explorations in cognitive diversity*. Cambridge University Press.
- Levý, J. (1983). *Umění překlada*. Panorama.
- Lewandowski, W. (2014). Un análisis cognitivo-construccional de dos casos no prototípicos de movimiento causado en castellano y polaco. *Revista Española de Lingüística*, 44(2), 64-94. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/127/117>
- Lewandowski, W. y Mateu, J. (2016). Thinking for translating and intra-typological variation in satellite-framed languages. *Review of Cognitive Linguistics*, 14(1), 185-208. <https://doi.org/10.1075/rcl.14.1.08lew>
- Llenas Martínez, B. (2009). Las perífrasis como elementos únicos del español. *Fòrum de recerca*, 15, 19-28. <http://hdl.handle.net/10234/77607>
- López García, F. (2016). ¿Dos verbos llegar en español? *Estudios de lingüística*, 30, 163-180. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2016.30.08>
- Łozińska, J. (2019). The expression of path in three satellite-framed languages. A cognitive study of Polish, Russian, and English. *Jezikoslovlje*, 20(1), 31-61. <https://doi.org/10.29162/jez.2019.2>
- MacDougal, D. W. (2012). *Newton's gravity: an introductory guide to the mechanics of the universe*. Springer Science+Business Media.
- Martí, A., Taulé Delor, M., Carreras, X., Rodríguez Hontoria, H. y Martínez Barco, P. (2011). Araknion: Inducción de modelos lingüísticos a partir de corpora. *Procesamiento De Lenguaje Natural*, 47, 337-338.
- Martín García, J. (2007). Verbos denominales en -ear. Caracterización léxico-sintáctica. *Revista Española de Lingüística*, 37, 279-310. <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-07/RSEL-37-Martin.pdf>
- Martinková, M. (2018). K tzv. sémantické typologii jazyků: Co česká slovesa pohybu mohou vypovídat o angličtině a španělštině. *Studie z aplikované lingvistiky* 9(2), 37-53.
- Martinková, M. y Janebová, M. (2019). Unique items and parallel corpora: evidence from Czech. *Clina: Revista interdisciplinaria de traducción, interpretación y comunicación intercultural*, 5(2), 77-98. <https://doi.org/10.14201/clina2019527798>

- Matsumoto, Y., Slobin, D. I., Akita, K. (2012). *A bibliography of linguistic expressions for motion events, ver. 3.0*. <http://www.lit.kobe-u.ac.jp/~yomatsum/motionbiblio.html>
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* Dial Books for Young Readers.
- McNeill, D. y Duncan, S. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. En D. McNeill (Ed.), *Language and gesture* (pp. 141-161). Cambridge University Press.
- Miller, G. A. (2003). The cognitive revolution: A historical perspective. *Trends in Cognitive Sciences*, 7(3), 141-144. [https://doi.org/10.1016/S1364-6613\(03\)00029-9](https://doi.org/10.1016/S1364-6613(03)00029-9)
- Mounin, G. (1999). *Teoretické problémy překladu* (M. Hanáková, Trad.). Karolinum.
- Nádvorníková, O., Bratánková, L., Černíková, Š. y Hricsina, J. (2020). The Romance Gerund and its Czech Respondents. En P. Čermák, D. Kratochvílová, O. Nádvorníková y P. Štichauer (Eds.), *Complex words, causatives, verbal periphrases and the gerund: Romance languages versus Czech (a parallel corpus-based study)* (pp. 107-146). Karolinum Press.
- Nebeská, I. (2017). Produkce řeči. En P. Karlík, M. Nekula y J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/PRODUKCE%20ŘEČI>
- Nebeská I. y Karlík P. (2017). Kognitivní lingvistika. En P. Karlík, M. Nekula y J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/KOGNITIVNÍ%20LINGVISTIKA>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Newton, I. (1687). *Philosophiae naturalis principia mathematica* [Principios matemáticos de la filosofía natural] (E. Rada, Trad.). Obtenido de <http://www.lectulandia.com>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.
- Nübler, N. (2017a). Determinovanost. En P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/DETERMINOVANOST>
- Nübler, N. (2017b). Iterativnost. En P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/ITERATIVNOST>
- Nübler, N. (2017c). Způsob slovesného děje. En P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/ZPŮSOB%20SLOVESNÉHO%20DĚJE>
- Nübler, N., Biskup, P. y Kresin, S. (2017): Vid. En P. Karlík, M. Nekula y J. Pleskalová (Eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Masarykova univerzita. <https://www.czechency.org/slovník/VID>

- Oh, K-j. (2003). *Language, cognition, and development: motion events in English and Korean* [Tesis doctoral, University of California]. ProQuest. <https://www.proquest.com/docview/305343281>
- Osolsobě, K. (2014). *Česká morfologie a korpusy*. Karolinum.
- Oviedo, G. L. (2004). La definición del concepto de percepción en psicología con base en la teoría Gestalt. *Revista de estudios sociales*, 18, 89-96. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-885X2004000200010&lng=en&tlng=es
- Özçalışkan, Ş. y Slobin, D. I. (2000). Expression of manner of movement in monolingual and bilingual adult narratives: Turkish vs. English. En A. Göksel y C. Kerslake (Eds.), *Studies on Turkish and Turkic languages* (pp. 253-262). Harrasowitz Verlag.
- Pala, K. (1972). Některé vztahy mezi významem a syntaktickými vlastnostmi českých sloves pohybu. *Jazykovědný časopis*, XIII(2), 169-176.
- Papafragou, A., Massey, C. y Gleitman, L. (2006). When English proposes what Greek presupposes: the cross-linguistic encoding of motion events. *Cognition*, 98(3), 75-87. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2005.05.005>
- Pavlenko, A. y Volynsky, M. (2015). Motion encoding in Russian and English: moving beyond Talmy's typology. *The Modern Language Journal*, 99, 32-48.
- Peeters, B. (2001). Does cognitive linguistics live up to its name? En R. Dirven (Ed.), *Language and Ideology* (Vol.1, pp. 83-106). John Benjamins Publishing Company.
- Perlmutter, D. M. (1978). Impersonal passives and the unaccusative hypothesis. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 4, 157-189. <https://doi.org/10.3765/bls.v4i0.2198>
- Pešková, J. (2018). *Kontrastivní analýza vybraných významů povahy slovesného děje v češtině a ve španělštině*. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.
- Pinker, S. (2002). *The blank slate: the modern denial of human nature*. Viking.
- Pokorný, J. (2010). *Lingvistická antropologie: jazyk, mysl a kultura*. Grada.
- Pokorný, J. (2012). Vyjadřování prostoru a jazyková relativita. *Linguistica Online*. <http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/pokorny/pok-001.pdf>
- Platón (1987). *Diálogos II. Georgias, Menéxeno, Eutidemo, Menón, Crátilo* (J. Calogne Ruiz, E. Acosta Méndez, F. J. Olivieri, J. L. Calvo, Trads.). Gredos. (Obra original publicada en ca. 388-385 a. C.)
- Rabassa, G. (1989). No two snowflakes are alike: translator as metaphor. J. Biguenet y R. Schulte (Eds.). *The craft of translation* (pp. 1-12). The University of Chicago Press.

- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.) [DRAE]. <http://www.rae.es/rae.html>
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* [NGDLE]. Espasa Libros.
- Real Academia Española. (2021). *Corpus de Referencia del Español Actual*. Versión 0.3. [CREA]. Real Academia Española. <https://apps.rae.es/CREA/view/inicioExterno.view>
- Rechzieglová, A. (2010). K distribuci a funkci ingresivního významu u předponových sloves. *Slovo a slovesnost*, 71(2), 83-115.
- Reilly, J. (2004). “Frog, where are you?” Narratives in children with specific language impairment, early focal brain injury, and Williams syndrome. *Brain and Language*, 88(2), 229-247. [https://doi.org/10.1016/S0093-934X\(03\)00101-9](https://doi.org/10.1016/S0093-934X(03)00101-9)
- Rojo, A. e Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Cognitive linguistics and translation studies: Past, present and future. En A. Rojo e I. Ibarretxe-Antuñano (Eds.), *Cognitive Linguistics and Translation* (Vol. 23, pp. 3-30). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110302943.3>
- Rosch, E. (1975). Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 104(3), 192-233. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.104.3.192>
- Rosen, A., Vavřín, M. y Zasina, A. J. (2020). *Korpus InterCorp, verze 13*. Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz>
- Saicová Římalová, L. (2010). *Vybraná slovesa pohybu v češtině. Studie z kognitivní lingvistiky*. Karolinum.
- Saicová Římalová, L. (2016). Valence českých sloves pohybu pohledem kognitivní lingvistiky. En. K. Skwarska y E. Kaczmarska (Eds.) *Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích*. (pp. 247-256). Slovanský ústav AV ČR.
- Saldívar Arreola, R., Rábago Tánori, A. y Lozano Bachioqui, E. (2015). La traducción de verbos de movimiento del inglés al español. Una aplicación práctica de la semántica componencial en la formación de traductores. *Forma y función*, 28(1), 99-115.
- Sánchez Presa, M. (2015). La enseñanza de los verbos deícticos (ir, venir, traer, llevar) a alumnos eslovacoparlantes. *Actas del L Congreso de la AEPE. La cultura hispánica: de sus orígenes al siglo XXI*. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_50/congreso_50_51.pdf
- Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language*, 5(4), 207-217. <https://doi.org/10.2307/409588>
- Saussure, F. (1994). *Curso de lingüística general. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso* (24ª ed.). Losada.

- Schwarz-Friesel, M. (2012). On the status of external evidence in the theories of cognitive linguistics. *Language Sciences*, 34(6), 656-664.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Aguilar.
- Šimandl, J. (Ed.) (2016). *Slovník afixů užívaných v češtině*. Karolinum. <http://www.slovníkafixu.cz/index>.
- Skripnikova, I. (2012). The main difficulties when studying Russian verbs of motion in a figurative meaning. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2(4), 147-150.
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for speaking. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 13, 435-445. <https://doi.org/10.3765/bls.v13i0.1826>
- Slobin, D. I. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking”. En J. J. Gumperz y S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity* (pp. 70-96). Cambridge University Press.
- Slobin, D. I. (2003). Language and thought online: cognitive consequences of linguistic relativity. En D. Gentner y S. Goldin-Meadow, *Language in mind: Advances in the study of language and thought* (pp. 157-192). MIT Press.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression of motion events. En S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative, Vol. 2. Typological and contextual perspectives* (pp. 219-257). Erlbaum.
- Slobin, D. I. (2005). Relating narrative events in translation. En D. Ravid y H. B. Shyldkrot (Eds.), *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman* (pp. 115-129). Kluwer.
- Slobin, D. I. (2006). What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition. En M. Hickmann y S. Robert (2006), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories* (pp. 59-81). John Benjamins Publishing Company.
- Slobin, D. I. y Hoiting, N. (1994). Reference to movement in spoken and signed languages: typological considerations. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 20(1), 487-505. <https://doi.org/10.3765/bls.v20i1.1466>
- Soroli, E. y Verkerk, A. (2017). Motion events in Greek. *CogniTextes*, 15(1). <https://doi.org/10.4000/cognitextes.889>
- Sternberg, R. J. y Sternberg, K. (2012). *Cognitive Psychology* (6th ed.). Wadsworth/Cengage Learning.
- Stutterheim, C. y Nüse, R. (2003). Processes of conceptualization in language production: Language-specific perspectives and event construal. *Linguistics*, 41(5), 851-881. <https://doi.org/10.1515/ling.2003.028>

- Suñer, M. (1999). La subordinación sustantiva: la interrogación indirecta. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol 2, pp. 2149-2195). Espasa.
- Svoboda, T. (2012). *Kapitoly z překladačské praxe*. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta.
- Škrabal, M. (24 de febrero de 2021). Korpus InterCorp verze 13. En *Wiki Český národní korpus*. <https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:intercorp:verze13>
- Talmy, L. (1972). *Semantic Structures in English and Atsugewi* [Tesis doctoral]. Berkeley: University of California.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (Ed.), *Grammatical categories and the lexicon. Language typology and syntactic description* (Vol. 3, pp. 57-149). Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17(1), 480-520. <https://doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>
- Talmy, L. (2000a). *Language, speech, and communication. Toward a cognitive semantics, Vol. I. Concept structuring systems*. The MIT Press.
- Talmy, L. (2000b). *Language, speech, and communication. Toward a cognitive semantics, Vol. II: Typology and process in concept structuring*. The MIT Press.
- Tesnière, L. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Klincksieck.
- Tirkkonen-Condit, S. (2002). Translationese-a myth or an empirical fact? A study into the linguistic identifiability of translated language. *Target: International Journal of Translation Studies*, 14(2), 208-220. <https://doi.org/10.1075/target.14.2.02tir>
- Tirkkonen-Condit, S. (2004). Unique items – over- or under-represented in translated language? En A. Mauranen y P. Kujamäki (Eds.), *Translation Universals. Do They Exist?* (pp. 177-184). John Benjamins Publishing Company.
- Tolosa Igualada, M. (2013). *Don de errar: Tras los pasos del traductor errante*. Universitat Jaume I.
- Uher, F. (1987). *Slovesné předpony*. Univerzita J. E. Purkyně v Brně.
- Ullmann, S. (1952). *Précis de sémantique française*. Francke.
- Ulloa Casana, L. T. (2016) Comportamiento discursivo de los verbos deícticos en muestras orales de hablantes de la ciudad de Santiago de Cuba. *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina De Estudios Hispánicos*, 0(3), 129-139. <https://dirasathispanicas.org/index.php/dirasathispanicas/article/view/69/html>
- Vavřín, M. y Rosen, A. (2015). *Treq – databáze překladových ekvivalentů [Treq]*. FF UK. <http://treq.korpus.cz>

- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in philosophy*. Cornell University Press.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier.
- Wälchli, B. (2001). A typology of displacement (with special reference to Latvian). *Sprachtypologie Und Universalienforschung*, 54, 298-323.
- Weinreich, U. (1979). *Languages in contact: Findings and problems*. Mouton Publishers.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf*. MIT Press.
- Wittgenstein, L. (1986) *Tractatus logico-philosophicus* (J. Muñoz e I. Reguera Pérez, Trads.). Epublibre. <https://www.epublibre.org/libro/detalle/2949> (Obra original publicada en 1921)
- Zavadil, B. y Čermák, P. (2010). *Mluvnice současné španělštiny: Lingvisticky interpretační přístup*. Karolinum.
- Zehnalová, J., et al. (2015). *Kvalita a hodnocení překladu: modely a aplikace*. Univerzita Palackého v Olomouci.

LISTA DE FIGURAS Y TABLAS

- Fig. 1. Vaso de Rubin (Fortis, 2010)
- Fig. 2. Portada del libro *Frog, where are you?*, de Mercer Mayer (1969)
- Fig. 3. Ejemplo de una imagen del cuento de la rana de Mayer (tomado de Reilly, J., 2004)
- Fig. 4. Ejemplos de verbos de movimiento prototípicos y menos prototípicos
- Fig. 5. Material didáctico en inglés (*Duolingo.com*)
- Fig. 6. Clasificación de verbos según distintos criterios (Bulat, 2015)
- Fig. 7. Tipos de eventos según Vendler (1967) resumidos por Fernández López (Hispanoteca.eu)
- Fig. 8 Esquema básico del proceso de traducción adaptado al español de Levý (1983, p. 44).
- Fig. 9. Métodos de traducción según Newmark (1988). Adaptación nuestra al español
- Fig. 10. Procedimientos de traducción según Newmark (1988). Adaptación nuestra al español
- Fig. 11 Composición y tamaño de los corpus *InterCorp* (Škrabal, 2021)
- Fig. 12 Tamaño de los núcleos de *InterCorp* lengua (Škrabal, 2021)
- Fig. 13. Esquema del significado de los prefijos checos *vy-* y *od-*
- Fig. 14. Correspondencias de *vyjít/vycházet z(e)*
- Fig. 15. Correspondencias de *vyjet/vyjíždět*
- Fig. 16. Correspondencias de *vylézt/vylézat*
- Fig. 17. Correspondencias de *vyběhnout/vybíhat*
- Fig. 18. Correspondencias de *vyletět/vylétat*
- Fig. 19. Verbos principales más comunes
- Fig. 20. Ejemplos más comunes de la estructura *verbo + gerundio*
- Fig. 21. Gerundios de modo más comunes
- Fig. 22. Comparación de incidencia en textos originales y textos traducidos
- Fig. 23. Esquema idealizado de los eventos de movimiento hacia fuera
- Fig. 24. Importancia del dinamismo
- Fig. 25. Importancia del punto de vista en el evento de movimiento

Tabla 1. Características del subcorpus checo-español

Tabla 2. Frecuencias de los lemas escogidos en checo

Tabla 3. Correspondencias de *vyjít/vycházet z(e)*

Tabla 4. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyjít/vycházet z(e)*

Tabla 5. Correspondencias de *vyjet/vyjíždět*

Tabla 6. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyjet/vyjíždět*

Tabla 7. Correspondencias de *vylézt/vylézat*

Tabla 8. Foco cognitivo de las correspondencias de *vylézt/vylézat*

Tabla 9. Correspondencias de *vybíhat/vyběhnout*

Tabla 10. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyběhnout/vybíhat*

Tabla 11. Correspondencias de *vyletět/vylétat*

Tabla 12. Foco cognitivo de las correspondencias de *vyletět/vylétat*

Tabla 13. Resumen

Tabla 14. Verbos principales más comunes en la estructura *verbo + gerundio*

Tabla 15. Gerundios de modo más comunes

Tabla 16. Comparación de incidencia en textos originales y textos traducidos

ANEXOS

Anexo I: Esquema de la jerarquización del campo semántico de movimiento (Čermák y Filipec. 1985, p. 156). El segundo es el esquema adaptado al español.

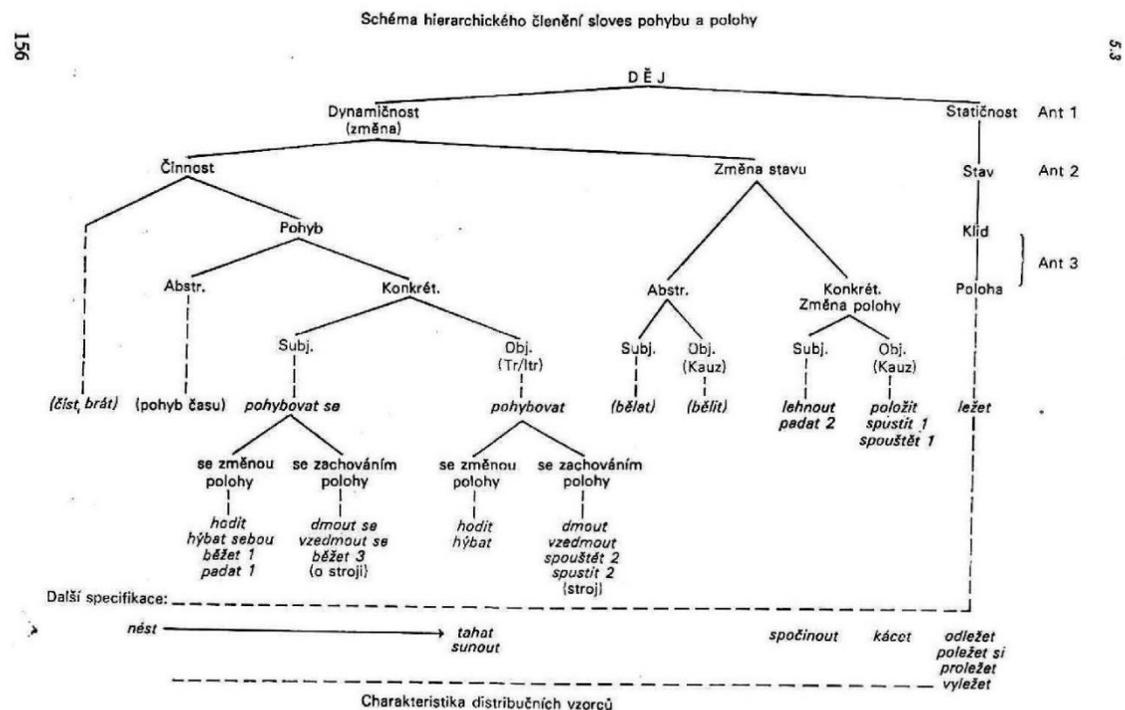


Schéma č. 21

